

SKONHOB' AB'XUB'AL POPTI' KUYB'AL HEJ AB'XUB'AL MAYAB' YET XE'Q'AQ'





HUMKUYB'AL POPTI' HAKA' B'AB'EL AB'XUB'ALE

a, b', ch , ch'



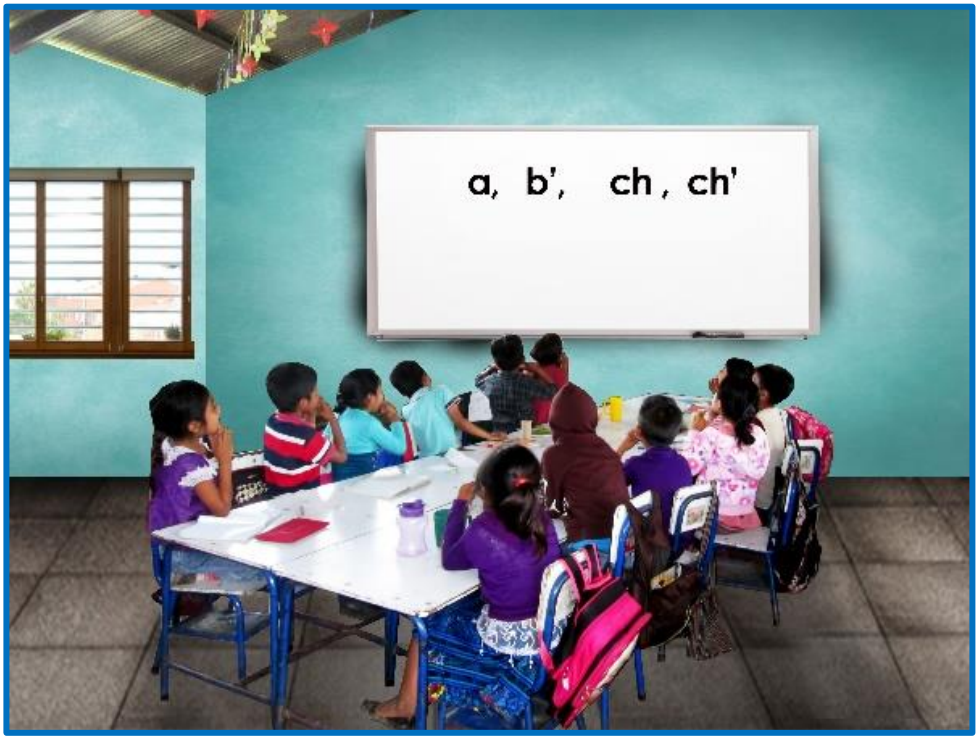
GERVACIO MÉNDEZ DOMINGO
EPESISTA CUNOROC -USAC- 2019
KONHOB' XAJLA', HAB'IL :|AH

SKONHOB' AB'XUB'AL POPTI'

KUYB'AL HEJ AB'XUB'AL

MAYAB' YET XE'Q'AQ'

HUMKUYB'AL POPTI' HAKA' B'AB'EL AB'XUB'ALE



GERVACIO MÉNDEZ DOMINGO

EPESISTA CUNOROC -USAC- 2019

KONHOB' XAJLA', HAB'IL ⁝| AH

Swi'al

Kuyb'al hej Ab'xub'al Mayab' yet Xe'q'aq'

José Reginaldo Pérez Vail
Presidente ALMG

Juan Antonio Us Maldonado
Director Lingüístico y Cultural

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-
3ra. Calle 00-11, zona 10,
Guatemala, Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000
Correo Electrónico: almg@almg.org.gt dilinc@almg.org.gt

Heb' ya' Swi'al Skonhob' Ab'xub'al Popti'

Swi'al:	Jesús Felipe Cardona
Skab' swi'al:	Gaspar Marcos Vargas
Tz'ib'lom:	Santa Clara López Alvarado
K'ub'ahom melyuh:	Manuel Corpus Alvarado Esteban
B'ab'el chejab'lom:	Antonio Delgado Mendoza
Skab' chejab'lom:	Humberto Recinos Jacinto
Yox chejab'lom:	Micaela Silvestre Silvestre

Santiago Domingo Montejo
Ijb'alom yinh munil
Tz'ib'lom
Gervacio Méndez Domingo

Comunidad Lingüística Popti'.
Barrio Yichq'antx'ix,
Cantón Llano, Jacaltenango, Huehuetenango
Correo electrónico: comunidadpopti@gmail.com
Página web: jakalteka.almg.org.gt

Maktaj xpich'ni hune' te' hum ti'

Jesús Felipe Cardona

Santiago Domingo Montejo

Yesenia Nohelí Hernández Hurtado

Edy Benjamín López Castillo

Candelaria Marily Montejo Ros

Ubaldo Roger Nolasco Martín

José Herlindo Montejo Hurtado

Baltazar Gilberto García Morales

Irma Yolanda López Camposeco

David Natanael López Camposeco

Rodolfo Gilabad Jiménez Méndez

María Rosalinda Hurtado Domingo

Julián López Camposeco

José Aurelio Silvestre Sánchez

María López Silvestre

Humberto Jiménez Camposeco

Gabriel Evaristo Rojas Esteban

José Alberto Escobar Jiménez

Paula Montejo Mateo

José Elías López Montejo

Ab'ix tet kuyum hum

Yuh haxkami chtoh nab'ale yinh hawaq'b'ilnhen hawohtajb'al yinh ab'xub'al Popti' yuh xin xwatx'ihayoj hune' te' hum ayikoj yul haq'ab' ti'.

Hune' te' humkuyb'al Popti' ti', chkolwahojikoj te' hawinh yahojkanh hawohtajb'al yinh ab'xub'al mayab' yet hakonhob'.

Yinh hun-hun sxaj hune' te' humkuyb'al ti' xin, chawatx'e' helq'ob'al[1] yuhnhe hawiq'noj hej tzoti' yet Popti'. Chakuyu' hej ik'ti', saj'uhilal[2], kuyik'ti'[3], lekaq'[4], alk'anab'iloj[5], alb'anile[6], b'itab'ix[7] yeb' chawatx'e' sajach munil yinh tx'ixan, mohan, maka yaman munil yul kuyum, yuh hawiq'noj ohtajb'ale yinh k'ul.

Nixhtejalnhe hawaq'b'ilnhenoj hawohtajb'al, yilal hawatx'enoj tzet chq'anlaxoj tawet. Haxa yet chawilnojtij, xahuhuj: hatz'ib'loj, hatzoteloj, hawilnoj hum b'oj hawab'enoj Popti' yul hakuyum, yul hawatut b'oj sxol anmah yet hakonhob'.

Oknojab'ikoj te' humkuyb'al ti' hawuh, aq'b'ilnhe hawohtajb'al yinh ab'xub'al Popti'. Yilal hananojtij, ta to chawoche hawiq'a' ab'xub'al Popti' yinh k'ul, yilal hakuyni.

[1] Ejercicio
[2] Leyenda
[3] Fábula
[4] Trabalengua
[5] Adivinanza
[6] Dicho
[7] Poema

Stxolil kuywab'al

Swi'al
Maktaj xpich'ni hune' te' hum ti'
Ab'ix tet kuyum hum
Johtajnhe' te' humkuyb'al
Tzet chyetk'ulnhe te' humkuyb'al

B'ab'el majan

Tzet stxumb'anil ab'ix

Yelwanb'al sb'eyb'al anmah mayab' Popti' 2
Hej txahlob'al ay yul konhob' Xajla' 4
Hej tzetet ch'aq'ni ab'ix.....5
Syijyeb'anil stxolil tzetet ch'allaxi 8
Tzet jab'en kob'ah..... 10
Hej anmah chb'ina yinh ik'ti' 12
Swatx'eb'anil hej q'anb'eb'al yeb' spaj 15
Hej lekaq' ch'allaxi 16
Yab'elax ab'ix..... 18
Stxolil tzet chuh yaq'lo ab'ix..... 20
Hej alk'anab'iloj ch'allaxi..... 22
Hej tzoti' chyehniloj sk'ulal kok'ul 24
Chyik'ti'nhe tzetet chyaq'lehik'oj yinh sq'inal 25
Yehb'alil hej tzetet 27
Ik'ti' saj'uhilal 29
Tzoteloj yul ch'en tzotelb'al..... 32
Chtzotel b'oj yetb'ih yinh ab'xub'al Popti'..... 33

Lahk'ulal yinh hunuj lahti' 35
Ilweb'al yet b'ab'el majan 37

Skab' majan

Ab'ix chyaq' hej echele

Tzotelb'al yinh tzet chyelaxi 40
Tz'ayik Q'anil, Muluh, Elab', B'atz' b'oj Ewub' 42
Tz'ayik Ah, Hix, Tz'ikin, Txahb'in yeb' Noh 43
Tz'ayik Chinhax, Kaj, Ahaw, Imox b'oj Iq' 45
Tz'ayik Watanh, Q'ana', Ab'ak, Tox yeb' Cheh 47
Hej x'ahaw iq'b'il yuh te' stxolil q'inal mayab' 49
Hab'il 51
Stxolil q'inal mayab' 52
Stxumb'anil tzet ch'ek' ssat yib'anh q'inal 53
Echele chyil yul b'eh maka yul kuyum 55
Sxil q'ape yet heb' ya' ix mayab' Popti' 56
Sxil q'ape yet heb' ya' winaj mayab' Popti' 62
Yanmah hune' teq'ab'ix b'oj stz'aj ab'ix 65
Yoknob'alikoj echele yinh kuywab'al 67
Slahb'ab'anil tzet ch'aq'ni b'oj tzet skatab'il 69
Alb'ab'oj yib'anhiloj hunuj kuywab'al 71
Stihb'anil hej tzoti' b'oj tz'ulab'ix 73
Syijyeb'anil stxolil tzetet tz'ib'nheb'il 75
Uhilal 77
B'itab'ix 80
Ilweb'al slahwob'al sk'ab' majan 82

Yox majan

Tz'ib'loj yinh ab'xub'al Popti'

Nimteq'txoltzoti' 84
Teq'ab'ix 86
Sb'ey teq'ab'ix 88
Te' ab'ix hum 90
Echel b'itz'ab' 92
Teq'ab'ix ch'ik'ti'nheni 94
Stz'ib'nheb'anil b'itab'ix 96
Ik'ti' 99
Kuyik'ti' 101
Stxumb'anil hej tzoti' 103
Hej suptzoti' yalanhto 104
Tz'ulab'ix b'oj tzoti' chhunb'an ab'ix 105
Txoltzoti' q'anb'eb'al yeb' k'ayb'alk'ule 107
Hej ak' tzoti' 108
Tzoti' ay yuh sb'ah 110
Hej tzoti' skaj sb'ah 112
Tzoti' tx'ihal chyaliloj 113
Lahtzoti' 115
Hej k'am tzoti' 117
Hej alb'anile 118
Ilweb'al slahwob'al yox majan 120

Skanh majan

Yoknob'alikoj ab'xub'al Popti'

Stz'ib'al ab'xub'al Popti' 122
Nuq'tz'ib' /k'/ b'oj /q'/ 123
Spohb'anil tzoti' yinh hajti' 125
Spohb'anil tzoti' yinh suptzoti' 126
Uhwal uhjinh b'oj uhwal uhyinh 128
Hej q'inale chmunlanhen uhwal 130
Kolom uhwal 133
B'ihe 135
Suptzoti' etnhewom b'ihe 137
B'ihe ay yok yinh anmah 139
Komon b'ihe, kaw b'ihe yeb' sb'ih ehob'al 141
K'ayub' hunteq' 142
Suptzoti' tx'ihalnhewom b'ihe 144
Yoknob'alikoj suptzoti' ah 147
Yalb'anil b'ihe 148
Teq'b'awom b'ihe 151
Teq'b'awom tohol yoki 154
Teq'b'awom yet b'is 155
Txoltzoti' 157
Txoltzoti' hune'nhe uhwom yeb' kab'eb' uhwom yetb'ih 159
Hej txoltzoti' ch'oknikoj yuh mak chtzoteli 160
Stz'ib'nheb'anil te' hum q'inale 163
Stz'ib'nheb'anil hunuj ni'an ik'ti' 165
Yechel tz'ib'wal 167
B'ay tu' chuh saylax munil yet kuyum 168

Spich'b'anil hunuj munil yet kuyum 171
Stz'ib'nheb'anil q'anb'ewal 172
Kajkuyke'b'ahil 174
Tzet chuh stz'ib'nhelax syilalil munil 176
Yechel ohtajb'ale 179
Ilweb'al slahwob'al skanh majan 182
Txol tihtzoti' 185
B'ihum 191

Johtajnhe' te' humkuyb'al[8]

Hej echele montewal[9]

Yuhnhe hatxumnuj tz'et chuh yoknojikoj hune' te' humkuyb'al Popti' haka' b'ab'el ab'xub'al yet skanh kalab' kuyum ti', yilal hawohtajnhen nixhtej echele montewal ch'alni tzet smunlanhelax hej helq'ob'al.



Chwila: chwila' hej echele maka q'anb'eb'al kat xin hintzoteloj yib'anhiloj.



Chwil hum: nanantajnhe hej kuywab'al chinkuyu' han.



Chinkuy hinb'ah: chin munlahoj hinchukil yinh hej helq'ob'al, ch'oknojikoj ak' kuywab'al xwiq' yinh hej munil chinwatx'e' han.



Mohan munil: chinwatx'e' munil yul kuyum b'oj hunuj wetb'ih han.



Yaman munil: chinwatx'e' yaman munil yul kuyum han.



Spaj munil: chinwatx'e' spaj ilweb'al han.

[8] Texto didáctico
[9] Íconos

Tzet chyetk'ulnhe te' humkuyb'al

Kuyu' tzoteloj

Chawila' munil chkolwahojikoj hawinh yinh tzoteloj, lahwitu', chaq'aytze' hab'ah hawokoj tzujnuj yinh tzet ch'allaxoj tawet.

Kuyu' hum

Nanantajnhe hej kuywab'al chakuyu' yuhnheb'al skolwahojikoj hawinh hatxumnojiloj ab'ix yinh k'ul, hawaq'b'ilnhen hej tzoti' b'oj hahelq'oloj yinh kuyu' hum.

Kuyu' tz'ib'loj

Nanantajnhe tzet chatz'ib'nhe', haka'na: ik'ti', lekaq', kuyik'ti', b'itab'ix maka hunuj alb'anile; yuhnheb'al haq'ayojiloj yinh tz'ib'loj.

Yoknojb'alikoj tzotelb'al[10]

Ch'oknojikoj tzoteloj b'oj tz'ib'loj hawuh yul hakuyum b'oj sxol anmah mayab' Popti'.

[10] Lenguaje

1 B'ab'el majan



Tzet stxumb'anil ab'ix

B'ab'el helanb'al[11]
Chstxum hej ab'ix chpujb'alo nanannhe b'ay tu'alikoj.

Syeb'anil kuywab'al
Chsyeloj ta chstxum tzetet kaw ay syilalil chpujb'alo nanannhe b'ay tu'alikoj.
Chsyeltoj ta chstxum ab'ix chpujb'alo yul ch'en pujb'ab'al ab'ix[12], mato ch'en pujb'ab'al echele[13], maka hunujxa b'ay chpujb'alax ab'ix.
Chsteq'b'a ab'ix chscha kat xin yaq'nipax spaj.

Skab' helanb'al
Chstxumu tzet chyala yet ayikoj stz'ajoj hunuj lahti'.

Syeb'anil kuywab'al
Chstz'uliknhe yoj ab'ix chyala, ch'ek' yiq'a' sq'anh tzoti' b'oj snuq'al yet chtzotel b'oj hunuj anmah maka yet tx'ihal anmah.
Chyixma stxolil ab'ix chyab'e maka chyala haka' yuhb'anil.
Ch'ok stz'ajoj lahti' maka yamb'ab'ahil, yaja' yilal chyal tzet yohtaj b'oj chyab'e tzet chyal yetb'ih yuhnheb'al ay lahk'ulal.

[11] Competencia
[12] Radio
[13] Televisión

CAROLINA ACADEMIA COACTENSIS INTER CETERAS ORBIS CONSPICUA
ALMG ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Yelwanb'al sb'eyb'al anmah mayab' Popti'[14]

Chwil hunq'ahan echele ti'. Chwal sxol wetb'ih tzet chintxum yib'anhiloj hun-hun echele han.



Yelwanb'al sb'eyb'al anmah mayab' Popti'

Yelwanb'al hunuj konhob', ha' shunil stz'aj sb'eyb'al ch'aq'ni ixtanhwoj sxol yaq'b'ilxa konhob'. Yelwanb'al anmah mayab', xax kaw skolob'tajnhe sb'ah tet ak' nab'ale x'okiloj. Stz'aj yelwanb'al sb'eyb'al anmah mayab', ha' hunq'ahan ti' la:

- Yik'al anmah mayab'
- Ab'xub'ale
- Stxumb'anil tzetet ay ssatkanh b'ay tonhe ayikoj naj winaj stz'ajoj, b'ay komi' tx'otx' ch'aq'ni q'inale yeb' b'ay xahannheb'il komi' ixim.

[14] Identidad cultural maya Popti'

- Hune' b'eyb'ale iq'nhe naj aq'ank'ulal, txumb'ale, ohtajb'ale, naj kolke'b'ahil, naj xahanb'ahil b'oj yaq'b'ilxa tzetet. (PNUD, 1995, p. 6).

Ta chaltu', elwanb'al ay yok yinh tzet yehik'oj anmah ssat yib'anh q'inal, ch'ichikoj yinh ab'xub'ale chtzotelaxi, sxil q'ape ch'oknikoj, hej kanhal, tzet chlohlaxi, txah, tzet yektoj yul nab'ale b'oj yaq'b'ilxa tzetet.



Chintxolb'a yelwanb'al sb'eyb'al anmah mayab' ssat wum, kat xin walnipax sxol wetb'ih yuhnheb'al yohtajnhelax tzetet xintz'ib'nhe han.



Chjetz'e hunuj tzet ch'aq'ni elwanoj anmah yul kokonhob' (kanhal patx, ahnhahil[15], stxolil tzet chuh stz'unlax b'oj shatx'lax ixim nhal, q'anwal, maka hunujxa tzetet).

[15] Apoyo mutuo en la construcción de una casa

Hej txahlob'al ay yul konhob' Xajla'

Chwil echele kat xin hintzotel yib'anhiloj sxol wetb'ih han. Chwal sb'ih hej txahlob'al ay yul smajb'enal konhob' Xajla' han.



CLP/ALMG, 2015.

Hej txahlob'al ay yul konhob' Xajla'

Chyal heb' ya' ichamtaj ta txahlob'al[16], ha' hunq'ahan ehob'al aykanoj yuh txah, jichan swi' hej witz aykanoj. Hunq'ahan ehob'al tu' xin, hat chb'eyk'oj anmah mayab' yaq'aq' yuch'antihoxh yuh matan chyaq' komam Jahaw, haka': kaq'eq', ha' ha', komi' tx'otx' b'oj q'a' q'aq', yuh haxkami hunq'ahan kanheb' tzetet tu' ch'aq'ni q'inale tet anmah. Chq'anlopax tet komam Jahaw yuh yeltoj naj sya'tajil yinh sq'inal konhob' maka yinh sq'inal anmah.

[16] Lugar sagrado

Hunq'ahan txahlob'al kaw ohtajb'il yul konhob' Xajla', ha' hunq'ahan ti' la: Q'anil, Tonhtx'alib', Yichk'uh Watanh, Sipo', Wamu' b'oj yaq'b'ilxa. (CLP/ALMG, 2015, p. 35-40).



Chonh tzotel yib'anhiloj hej txahlob'al, hunq'ahan johtaj sb'ih, chkotz'ib'nhe ssat jum, lahwitu' chonh elojtoj yinh q'anb'ewal[17] tet heb' ya' icham winaj yib'anhiloj sb'ih yaq'b'ilxa hej tx'ahlob'al aykanoj yul smajb'enal konhob' Xajla'.



Chkoq'umla kob'ah b'oj ya' kuywahom yuhnheb'al kotoh jilnoj hunuj txahlob'al maka hunuj nhab'en mayab', haka'na: Q'anil, Yul Ha', K'uh Ha', Saj Ulew[18], maka hunujxa ehob'al yet mayab'.

Hej tzetet ch'aq'ni ab'ix



Chwil hunq'ahan echele ti', kat xin walni sxol wetb'ih tzet chintxum yib'anhiloj han.



DIGEBI/MINEDUC, 2007.

[17] Entrevista
[18] Ruinas de Zaculeu, Huehuetenango



Hej tzetet ch'aq'ni ab'ix

Ab'ix chyaq' tzetet ch'illax ssatkanh

Hej tzetet ch'illax ssatkanh ay yelapnojal yeh yinh b'eyb'ale mayab', komi' x'ahaw kaw ay yok yinh hej tz'unub', hej yelaw moyan chyaq'pax ab'ix yib'anhiloj ha' nhab' b'oj tajq'inal, yahaw tz'ayik b'oj yahaw komi' x'ahaw chyaq'pax ab'ix tet anmah mayab'.

Yoq' hej no' noq'

Hej no' noq' chyaq'pax no' ab'ix tet anmah mayab', no' q'anahaw[19] chyakoj no' sq'uq' yet yokojxa ha' nhab', no' txojtxoj[20] ch'oq' no' yet yokojxa ha' nhab', hakpaxtu' no' hotol[21] b'oj no' witwirin. Hunq'ahan no' noq' ti' xin, kaw ay yelapnojal yeh no' b'oj yaq'b'ilxa hej no' noq' yinh b'eyb'ale mayab'.

Wayike

Yinh b'eyb'ale mayab', wayike ay yelapnojal yehi, yuh haxkami ay yok yinh stz'ayik yaq'b'al anmah, yuh xin xikiltajnheb'il haxkami chyal tzet yetwanoj yehi b'oj tzet mach yetwanoj yuhni anmah yinh sq'inal.



Chintz'ib'nhe sb'ih hej no' noq' ch'aq'ni ab'ix ssat wum han, lahwitu' chinsay heb' ya' ichamtaj maka heb' ya' ixnamtaj yuhnhe hinq'anb'en tet heb' ya' tzet yaq'b'ilxa hej no' noq' ay yelapnoj yeh yinh b'eyb'ale mayab'.

[19] Chiltote
[20] Cenzontle
[21] Chachalaca



Chkotz'ib'nhehayoj smotxik'oj hun-hun echele tzet ab'ixal chyaq' tet anmah mayab'.



_____



_____



_____



_____



_____

Syijyeb'anil stxolil tzetet ch'allaxi[22]

Chwil echele kat xin hinpajtzen q'anb'eb'al han.

¿Tzet yuh yilal syijyelax stxolil tzetet ch'allaxi?

¿Tzet chtanh tzetet ta mach chjiq' stxolil tzetet ch'allaxi?



DIGEBI/MINEDUC, 2007.

Syijyeb'anil stxolil tzetet ch'allaxi

Yuh tzet yixmab'anil stxolil tzet ch'allax tet hunuj anmah, chuhuj sb'eytzenotoj hunuj munil. Yilal yohtajnhelax stxolil ch'iq'laxi yuhnheb'al chuh yijni sb'ah haka' ch'ochelaxi. (MINEDUC, 2011, p. 63).

Ta chaltu', yilal syijyelax stxolil tzet chuh yijni sb'ah tzetet. Ta mach chyijyelax stxolil munil, mach k'uluj chuh yijni sb'ah. Yuhxintik'a yilal jek' jiq'noj stxolil tzetet.

[22] Seguimiento de instrucciones



Chwayoj tzetet yilb'eh syijyelax stxolil tzetet ch'allax ssat wum han.



Chkotxolb'a tzet stx'ahb'anil koq'ab' han. Tzet b'ab'el, skab', yox, masanta yinh swaj.

Chintajtze hinq'ab'

Chintx'ah yich wisk'aj

Chin-nhij hinq'ab' yinh k'ul

Chwakoj ha' ha' yinh hinq'ab'

Chwakoj sxapunal hinq'ab'

Chinchak'annhe hinq'ab'

Stxolil stx'ahb'anil koq'ab'	
B'ab'el	
Skab'	
Yox	
Skanh	
Sho'	
Swaj	

Tzet jab'en kob'ah[23]

Chwil echele kat xin hinpajtzen q'anb'eb'al han.
¿Tzet taxka yab'en sb'ah hun naj winaj ti'?



DIGEBI/MINEDUC, 2007.

Tzet jab'en kob'ah

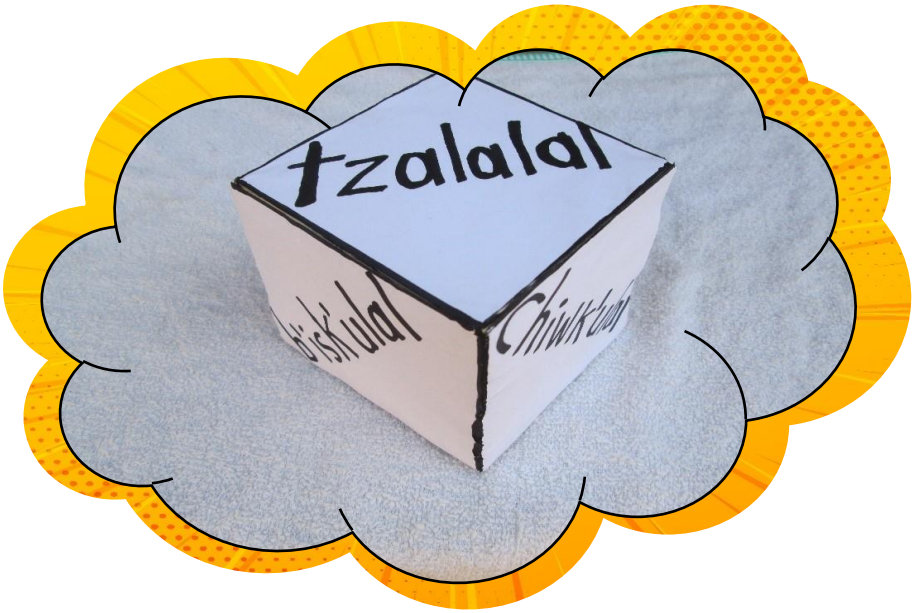
Tzet chyuluj sk'ul anmah tet tzetet ch'ek' yinh sq'inal, haka': tzalalal, b'isk'ulal, sikilal, chiwk'ulal[24], nhohchalal, tx'ixwilal, sawenal[25] b'oj yaq'bilxa. (DRAE, 2018).

Chaltu', nanan tzet yab'en sb'ah anmah tet tzetet chyaq'lehik'oj, jichan yinh ssat anmah q'a' chyeniloj tzet yab'en sb'ah.

[23] Estados de ánimo
[24] Enojado
[25] Celos



Chinwatx'ehayoj hunuj hintul, chintz'ib'nhe wajeb'oj tzoti' ch'elwan yinh tzet jab'en kob'ah yinh ssat no', kat xin hinsajchokoj yinh han.





Chkokuy aq'leb'ahil[26], kat xin kosayniltij tzoti' ch'alni tzet jab'en kob'ah, lahwitu' chkowatx'e tz'ulab'ix[27] yinh hun-hun tzoti' xsaylohi.

Naj Pel

Kaw tzalalal yeh naj Pel, huntaj el chtoj naj kuyum, yuh haxkami kaw chyoche naj kuyum. Yet spaxojxatij naj yatut, ch'okpaxkanoj b'isk'ulal yuh naj, yuh kaw ay q'aq', lahwitu' tonhetik'a chtzumb'elax naj yuh hun metx tx'i' yul b'eh. Yet chhul naj yul yatut, kaw nhohchalal b'oj tajinhti'alxa yekanoj naj. Yuhtik'a xiwk'ulal tet metx tx'i', x'okkanoj sya'b'il naj, xk'aywapaxkan naj yinh kuyum.

[26] Anécdota
[27] Frase

Hej tzoti' ch'alni tzet jab'en kob'ah.

Ckotzib'nhe tz'ulab'ix yinh hun-hun tzoti'.

Hej anmah chb'ina yinh ik'ti'[28]



Chinkuy hune' ik'ti' ti' han.

Naj ni'an xpak'i usmijal

Yettax kaw payxa tu', ab' ay hune' naj ni'an x'ehik'oj b'oj smi', tolob' xin sajachnhetik'a chuh naj shunilb'al tz'ayik. Hune' sajk'ayalil, ab' mach hunk'itanoj te' si' yokb'aloj q'a' q'aq' xchejottoj naj si' yuh smi', xyitoj naj: slasuh, spopom b'oj smachit. Yet x'apni naj sxol telaj xin, xshilb'ahayoj sb'ah naj ssat tx'otx', lahwitu', ab' b'ami xtitnakoj hun no' usmij kaw shoy sb'ah ssatkanh, xyalni naj ¡Hantamkanoj sk'ulch'anil sq'inal hun no' usmij ti'! yuh haxkami tonhe shoy sb'ah no' ssatkanh ch'ek' tz'ayik.

[28] Personajes en cuentos que escucha

No' usmij k'uxan x'ok no' yinh tzet kaw ch'ek' yinh sk'ul naj ni'an, lahwitu', x'hitzikoj no' sk'atanh naj, xyalni no' ¿Yinh kaw yeli chawochekoj usmijal? Xtak'wen naj ni'an, ho', yuh haxkami shunilb'al tz'ayik chin-hoyo' hinb'ah ssatkanh han, kat xin wohtajnhenoj hej ehob'al han. K'ultik'a, k'ultik'a, xhi ab' no' usmij; yuhnheb'al kohelen kob'ah, chin ok ni'anil han kat xin hawok usmijal, kohoyo' kob'ah oxel el. Haktu' xyuhte naj ni'an b'oj no' usmij.



Naj ni'an x'ok usmijal tolob' kaw tzalal yeh naj yuh haxkami xalupwi naj haka' kaw chyal yanmah. Yet x'ay aq'b'al xin, xtoh naj wayoj, mach chuh slinhi naj yib'anh sq'ab' te' te' haxkami mach q'aynajoj naj. X'ek'toj aq'b'al, xsajb'iloj yib'anh q'inal, ab' xnhohchakanh naj, xtoh naj sayo' itah. Tolob' xyilayoj naj hunq'ahan no' usmij ch'ek'ayoj ssat tx'otx', x'hitzikoj naj, xyilni naj ta hune' no' kamnaj cheh kaw howxa sham, mach xuh swa' naj, xyalni naj: malk'anab'i mach xin ok usmijal han. Ta'an kaw ya'taj kowa'i b'oj koway swi' hej te' te'. (CLP/ALMG, 2001, p. 34).



Hej anmah chb'ina yinh ik'ti'

Hunuj ik'ti', chyik'ti'nhe yib'anhiloj tzetet xuhi b'ay ayikoj hune', maka tx'ihal anmah. Hunq'ahan tzetet chuh yulb'al hune' q'inal b'oj ehob'al. (Ladd, 2006, p. 93).

Hej anmah chb'ina yinh ik'ti', ha' hunq'ahan mak ch'uhni tzetet yinh ik'ti', mak ch'aq'ni sq'inal yinh, mak ch'aq'lenik'oj tzetet ch'ek'iktoj yul kowi' yet chonh tz'ib'li. Hunq'ahan anmah chb'ina yinh ikti' ti' xin, chuhi ta anmah, noq' maka hunujxa tzetet.



Chkotz'ib'nhe ssat hunuj te' sxaj hum tzet xuh yichob'anil, yulb'al b'oj slahwob'al ik'ti' "Naj ni'an xpak'i usmijal".



Chkopajtze q'anb'eb'al yib'anhiloj ik'ti'.

- ¿Tzet yuh x'ok naj ni'an usmijal?

  _____

- ¿Maktaj chb'ina yinh ik'ti'?

  _____

- ¿Tzet xuh naj ni'an b'oj no' usmij?

  _____

- K'ul tzet xuh naj ni'an ti', mato machoj ¿Tzet yuh?

  _____

- Xwa' naj ni'an, mato machoj ¿Tzet yuh?

  _____

- ¿Tzet kuyb'anile chakanoj ni'an ikti' ti' yinh koq'inal?

  _____

Swatx'eb'anil hej q'anb'eb'al yeb' spaj[29]

Chwil echele kat xin hinwatx'enay hej q'anb'eb'al han.





DIGEBI/MINEDUC, 2007.

Swatx'eb'anil hej q'anb'eb'al yeb' spaj

Hunuj q'anb'eb'al masan chyiq'atoj yechel tz'ib'wal[30] yet q'anb'eb'al yichob'anil b'oj stanhb'al txoltzoti'. Chuh koq'anb'en yib'anhiloj hunuj mak yuh hune' namaq'ti'[31] yet kolom uhwal[32] **/taxka/** yichob'anil txoltzoti'[33]. Yewal: ¿Taxka ha' heb' naj nixhtej sajchi?

Yinh txoltzoti' nimej yoj, ch'oknojikoj ni'an namaq'ti' **/mak/** yet chkoq'anb'enoj tet hunuj anmah. Yewal: ¿Mak chsajchi tu'? Ch'oknipaxikoj namaq'ti' **/tzet/** b'oj **/tzetet/** yet ta noq' maka tzetet chkoq'anb'e. Yewal: ¿Tzet noq'al hun tu'? (Delgado, Silvestre, Silvestre y Ross, 2007, p. 280).

[29] Formulación de preguntas y respuestas
[30] Signo de puntuación
[31] Partícula
[32] Adverbio
[33] Oración gramatical



Chintz'ib'nhehayoj q'anb'eb'al ssat wum han. Ch'oknikoj hej namaq'ti' yinh q'anb'eb'al wuh han.



Chjakoj q'anb'eb'al jet hun-hun honh han. Yilal yoknikoj hej namaq'ti' yinh q'anb'eb'al juh han.

- ¿Tzet hab'ih?
- ¿Tzet sb'ih hakuyum?
- ¿Mak hamam?
- ¿Tzet sb'ih ab'xub'al mayab' chtzotelax yul hakonhob'?

Hej lekaq' ch'allaxi



Chwal hej lekaq' wohtaj sxol wetb'ih han.



Hej lekaq' ch'allaxi

Hej tzoti' ch'allaxi maka stz'ib'nhelax yinh ab'xub'ale, ch'ichelaxkanh yuhnheb'al yet ip ch'allaxi, chk'aytoj anmah yuh sya'tajil yekoj stxolil b'oj yalb'anil. Ch'oknipaxikoj haka' sajach munil yul hej kuyum, yuh sq'ay nixhtej unin yeltoj tzoti' yul sti'. (DRAE, 2018).

Ta chaltu', ch'elwan lekaq' yuh sya'tajil yalb'anil b'oj ch'oknipaxikoj yul kuyum yuh sq'ayiloj kuyum hum yalni hej tzoti' ya'taj yalb'anil.



Chinkuy lekaq' kat xin hintz'ib'nhenayoj ssat wum han.

Xhi ta xhi mach chaxhinhe, yuh haxkami hune' xhi tu', wak'am mach xhinheb'iloj yinh k'ul yuh mak xhinheni.



DIGEBI/MINEDUC, 2007.

Chlekchakantoj jaq' yuh lekaq', lekaq' chlekchankantoj jaq' yet chkokuyni lekaq' ssat te' hum yet lekaq'.

Tonh, tonh, tonh xhi no' tonh. Pax, pax, pax xhi no' pax. Toxanhe chtonhtonaytij no' tonh swi' te' pom yuhnhe spaxtoj no' pax yinhtaj no' tonh b'et ehob'al Yultonh.



Chkosay yaq'b'ilxa lekaq', chonh eltoj koq'anb'e' yaq'b'ilxa lekaq' tet heb' ya' kuywahom maka chjichekanh lekaq', kat xin kotz'ib'nhen ssat jum.

Yab'elax ab'ix[34]



Chinpajtze q'anb'eb'al han.
¿Tzet yuh yilal jab'en ab'ix?
¿Tzet chonh tanhi ta mach chkotxum ab'ix?



Yab'elax ab'ix

Jab'en ab'ix, ha' janikoj yinh kok'ul tzet ch'allaxi. Kotxalb'an kotxikin yuh jab'en ab'ix ch'aq'lohi. (DRAE, 2018).

Yab'elax ab'ix chkolwahikoj yinh anmah yinh tzoteloj, lahwitu' yilal yok tzujnuj anmah yinh tzetet ch'allax tet, yuh hunuj spaj.



Chinkuy ik'ti' tz'ib'nheb'il yuhnhe hintxumni ab'ix, lahwitu' chintz'ib'nhehayoj ssat wum han.

[34] Escuchar mensaje



CLP/ALMG, 2017.

Naj tz'il

Ch'allaxi ta yul hune' ni'an wayanhb'al ay hune' naj tzeh kaw nimejal sxil swi', nimejal stel b'oj b'aq'ichtajnhe; tolob' schukilxanhe naj yul yatut yuh haxkami xaxla kamtoj smam smi' naj. Hune' tz'ayikalil, xchalotij naj yuh hune' ya' komam yul yatut, ab' toxanhe ch'awi naj yuh sya'il aya, syekoj naj swi', sk'ul b'oj yoj, tinhankankoj q'aq' yinh naj.

Xyab'eniloj anmah xin, xyamikoj, xsq'umlan sb'ah yuh skolwahikoj yinh naj tzeh. Haktu' xuh yihottoj naj ssat te' b'atxb'al masanta nhah anhteb'al[35]. Ab' b'isk'ulal yekanoj anmah yuh haxkami kaw tx'oj yeh naj tzeh; stzujanilxa yet x'ilchahab'tij ta kaw tz'il naj, kaw ayxapax sham naj, haktu' xuh yilaxiktoj naj axhnoj, tolob' kaw hujel el x'ok sxapunal naj.

Lahwi yaxhni naj xin, tolob' xq'anb'elax tet naj, hanik' yab'en sb'ah naj, xyalni ab' naj: k'ulxa weh han, machxa tzet ya' wuh han, chin toh pax han, xhi ab' naj. Haktu' xuh yilchakantij naj tzeh ta tz'il x'aq'nikoj yab'il yinh naj. Ab' kaw tx'ihal stohol xyiq'toj yaxhnob'al naj yul nhah anhteb'al. Yuhxintik'a ch'allaxi, ta kaw anh ha' ha'. (CLP/ALMG, 2017, p. 6-7).

[35] Hospital



Chonh tzotel yib'anhiloj hunq'ahan txoltzoti' yet ik'ti' ayiktoj yul hijkanhtxukut, kat xin kotz'ib'nheniktoj smotxik'oj ta yeli mato leq'ti'al.

Sb'isil	Txoltzoti'	Yeli/Leq'ti'al
•	X'ihottoj naj tzeh nhah anhteb'al yuh smam b'oj smi'.	
:	Xtx'ojb'ikanh sk'ul naj tzeh yuh tz'il.	
⋮	Mach xnachah naj tzeh xkamkantoj naj yuh tz'il.	
⋮	Payxa xyaq'le naj tzeh hune' yab'il utx[36] tu'.	
⎪	Kaw anh ha' ha' yuh haxkami chonh stx'ahtx'e ha'.	

Stxolil tzet chuh yaq'lo ab'ix[37]



Chwal hunuj ik'ti' wohtaj han, chinkuy hinb'ah waq'ni ab'ix tet wetb'ih han. Ch'oknikoj hinti', hinq'ab' yeb' sb'aq' hinsat waq'ni ab'ix han.

[36] Fiebre
[37] Comunicación oral

Stxolil tzet chuh yaq'lo ab'ix

Yet ch'aq'lo ab'ix yilal ay stxolil: chkuylax te' hum yinh k'ul, chlinhi anmah skuyni ab'ix yet ay yechel tz'ib'wal, mach chhitzlokoj te' hum yinh ssat anmah, skuy anmah ab'ix, kat xin st'anhxitoj yinh mak chchahni ab'ix, chkolwapaxikoj sq'ab' yaq'ni ab'ix.

Chintz'ib'nhe ssat wum tzet yaq'lo ab'ix. Lahwitu', chinkuy hune' ik'ti' tz'ib'nheb'ilayoj, kat xin waq'ni ohtajnhe' tet wetb'ih han. Ch'oknikoj hinti', hinq'ab' yeb' sb'aq' hinsat waq'ni ab'ix tet wetb'ih han.

Naj ni'an b'ahwahom

Yul hune' wayanhb'al ab' ay hune' naj ni'an Xhuwan sb'ih. Naj ni'an Xhuwan ti', tolob' kaw b'ahwahom naj yinh nixhtej yetb'ih. Hune' tz'ayikalil, tolob' x'eltoj naj sajchoj sti' hune' b'eh sxolxa telaj, ab' b'ami tu' xtitnahikoj hune' no' lab'ah x'ok stzumb'enoj naj, tolob' mayan yah yaw naj.



CLP/ALMG, 2017.

Yet xyilni nixhtej yetb'ih naj ta tx'oj yekoj naj, ab' x'apni skolo' naj tet no' lab'ah, tolob' k'ojwal, xik'omte' b'oj machit xyaq' nixhtej unin tu' yinh no' ich lab'ah, haktu' xuh xiwkantoj no' sxol telaj.

Naj ni'an Xhuwan, walxamkami kaw tx'ojtik'a naj, yaja' yinh hunek el ti', xstxumiloj naj ta mach k'uluj b'ahwal yinh jet anmahil. Kaw sq'an naj niman k'ulal yinh tet nixhtej yetb'ih xsb'ahiloj, tolob' kaw tzalalalxa yeh heb' naj nixhtej sajchikanoj heb' naj. (CLP/ALMG, 2017, p. 13).



Chjaq' ab'ix jet yib'anhiloj ik'ti' makokuy han.

Hej alk'anab'iloj ch'allaxi



Chwal hej alk'anab'iloj wohtaj sxol wetb'ih han.

Chwaliloj spaj hej alk'anab'iloj chyal wetb'ih han.



Hej alk'anab'iloj ch'allaxi

Alk'anab'iloj, ha' hun majan q'anb'eb'al aykanoj maka chwatx'elaxi yuh yaq'lax spaj, jichan ch'aq'lax sb'elal stxumb'anil spaj hej q'anb'eb'al tu'. (DRAE, 2018).

Hunq'ahan alk'anab'iloj ti' xin, kaw ch'elwan yul hej kuyum yuh sajchikoj kuyum hum yinh yaq'ni spaj sxol yetb'ih, lahwitu' skuy sb'ah stzoteli kat xin sk'aytoj naj tx'ixwilal b'oj naj xiwkilal yuh yet chstzoteli.



Chinkuy hunq'ahan alk'anab'iloj ti', kat xin hintz'ib'nhenayoj ssat wum han.

Yet chin toh han etza wulxa jilni han, yet chin hul han, etza hintohxa jilni han. ¿Mak hin han?





Shunil mak chink'upni itahiloj han, masan ch'oq' wuh han. ¿Mak hin han?

Chin eltij aq'b'alil han, ta chawoche hin hawotajnhe' han, kaw nimej sb'aq' hinsat han, mach chtzeb'i hinsat han, lahwitu' kaw ay wohtajb'al han. ¿Mak hin han?





Chjitz'atnhe kob'ah yinh hune' setyaman lahti'[38] yul kuyum.

- Chonh ek' ab'la yinh hej alk'anab'iloj b'oj spaj kaw chyal anmah.
- Chkohoyb'a' kob'ah yul kuyum.
- Ch'ichikoj jalni alk'anab'iloj, kat xin jaq'ni spaj.
- Ta mach mak ch'aq'ni spaj alk'anab'iloj, ch'aq'lo spaj yuh mak x'alni.
- Hakti' chuh kosajchikoj yinh alk'anab'iloj, shunil mak ch'alni yet xsaya, mach mak chkolchahi.

[38] Mesa redonda

Hej tzoti' chyehniloj sk'ulal kok'ul[39]



Chinpajtze q'anb'eb'al han.

¿Tzet taxka tzoti'al ch'oknikoj yuh syehb'anil sk'ulal kok'ul yinh anmah?

¿B'aq'inh taxka ch'oknikoj huntaq'an tzoti' tu'?

¿Mak taxka ch'oknikoj hunq'ahan tzoti' tu' yuh?



Hej tzoti' chyeniloj sk'ulal kok'ul

Syehb'anil sk'ulal kok'ul	Spaj
Yuch'antihoxh (Lahwi kowa'iloj maka skolwahikoj anmah jinh).	Mach tzet chyala.
Yuch'antihoxh tawet (Yet ch'aq'lax yaq'lob'al kok'ul maka ch'aq'lax tzetet matanil).	Mach tzet chyala.
Ek'ojintoj ninoj tawet han.	Ek'anhtoj.
Chawaq' nimank'ulal winh han.	Mach tzet chyal hak'ul.
¿Hanik' xkach sajk'ani?	K'ulnhe, yuch'antihoxh.
¿Hanik chyute sb'ah?	Haknheti', k'ulnhe, kaw k'ul, mach kaw chjala, mach k'uluj.
¿Hanik' hawehi?	K'ulnhe, yuch'antihoxh.



Chintz'ib'nhe hej tzoti' syeb'anil sk'ulal kok'ul yinh anmah ssat wum han.

[39] Frases de cortesías



Chkotz'ajb'a ab'ix txolb'ab'ilayoj han.

· Ha' ti' chjala la yet lahwi kowa'iloj._____

⁚ Ha' ti' chjala la yet chonh mahlan tet komam Jahaw maka tet anmah._____

⁝ Q'anb'eb'al chjakoj tet anmah sajk'ayal[40] yuh koyehni sk'ulal kok'ul._____

⁞ Spaj hune' syehb'anil sk'ulal kok'ul ti' la ¿Hanik' xkach sajk'ani?_____

| Spaj hune' sb'ey syehb'anil sk'ulal kok'ul ti' la "Chawaq' nimank'ulal winh han"_____

Chyik'ti'nhe tzetet chyaq'lehik'oj yinh sq'inal[41]



Chwal sxol wetb'ih tzetet xax waq'lehik'oj yinh hinq'inal han.
¿Tzet ch'elikoj konanitij aq'leb'ahil?



Chyik'ti'nhe tzetet chyaq'lehik'oj yinh sq'inal

Yalb'anil hunuj tzetet majaq'le. Yalb'anil hunuj tzetet xjuh b'oj tzet kaw xuh yek'toj yinh koq'inal. (MINEDUC, 2011, p. 37).

Jichan ch'oknikoj haka' yewalil maka haka' ik'ti'al sxol anmah. Chaltu', aq'leb'ahil ha' hune' yalb'anil hunuj tzet chyaq'lehik'oj hunuj mak yinh sq'inal, sxol anmah, yinh munil maka hunujxa b'ay tu'alikoj, jichan ch'oknikoj haka' yewalil maka kuywab'alil.

[40] Por las mañanas
[41] Narración de experiencias propias

Chinkuy hune' aq'leb'ahil ti', kat xin hintz'ib'nhenayoj ssat wum han.

No' ni'an q'an'inh kay

Yul txonhb'al, chtxonhot hej no' noq', ay no' k'uxb'ehal, aypax no' ch'ok alomal; ay anmah ch'ochen metx tx'i', ay mak ch'och'en no' mis. Aypax mak ch'och'en hej no' ch'ik. Walpax heb' ix nixhtej b'oj heb' naj nixhtej, kaw chyoche hej no' kay, hej no' tzinhkalu' b'oj no' xhik. ¿Tzet noq'al q'a' chawoche?



MINEDUC, 2017.

Yet xtz'ajna ix Malin hunxa hab'il, x'ihottoj ix txonhb'al yuh ya' smam icham. Yul txonhb'al tu' xin, mayilayoj ix hej no' noq' ch'ok alomal. Kaw xyoche ix hune' ni'an q'an'inh kay, kaw tz'ulik, kaw xin k'ulch'an yuh haxkami hijan yeltoj ni'an snheh. Yuhnheb'al mach schukiloj no', x'iq'lo hunxa no' kay kajlijlo'inh ayikoj nixhtej tz'ul hitz'an saj b'oj q'ej yinh.

Ya' Kantel, ya' swi'al txonh, mayal ya' ta hej no' nixhtej kay ti', loq'b'il chuh slob'eh no'. Xyalpaxkan ya' ta skab'itajil kat xin shello ya' no' yuhnheb'al mach chstz'ilb'i ha'. Xyalnipaxkanoj ya' stzujanilxa, ta no' nixhtej kay, mach ch'awi no', chyaq' no' aq'ank'ulal b'oj schewnhehayoj no' mak ch'ilni. Lahwitu', yelawoj nhah yeh no'. Tzalal yekanoj ix Malin. (MINEDUC, 2011, p. 37).

Chjik'ti'nhe hunuj tzetet xjaq'lehik'oj jet hun-hun honh yinh ab'xub'al Popti'.

Yehb'alil hej tzetet[42]

Chwil echele kat xin walni tzetet yeyoj ya' komam.
Chwal tzet yekanh hej tzetet ay yul hinkuyum han.
Chin eltoj wila' shunil tzetet ay shoyanil hinkuyum kat xin walni tzet yekoj han.



DIGEBI/MINEDUC, 2007.

Yehb'alil hej tzetet

Chyixma tzet yekoj b'oj tzet yehb'alil anmah, noq' maka hunuj tzetet. Sxe' tzoti' yet ehb'alil mach chuh smunlah schukil, yilal yoknikoj stz'aj yuh stzoteli. Stxumb'anil, jichan chyiq'atoj lahxe' /**-an**/ stz'ajoj tzoti' yet chlahwi. Yewal: t'unh**an**, linh**an**, tz'onh**an**, q'eh**an**, q'onh**an**, yaq'b'ilxa. (Delgado, Silvestre, Silvestre y Ross, 2007, p. 105-106).

[42] Posición de las cosas



Yinh hun-hun tzoti' yet ehb'alil ayayoj, chintz'ib'nhe tz'ulab'ix b'ay yetwanoj yay han. Chin ok tzujnuj yinh yewal tz'in han.

tz'onhan nhohan t'unhan q'ehan

Sb'isil	Tz'ulab'ix
◌̇	No' sotz' t'unhan
◌̇	
◌̈	
◌̈	
◌̈	



Chjakoj hoyan yinh tzoti' yet ehb'alil chchaloh sxol hune' k'alab' tz'ib'[43] ti' han la.

j	a	h	a	n	b'	k	o	t	x	a	n	b'	m	p
g	n	p	a	c	h	a	m	k	a	n	h	a	a	a
t	a	l	a	m	u	x	t'	e	m	a	n	l	l	k'
o	l	l	a	t	a	t	u	n	e	n	h	u	i	a
q'	o	a	l	a	m	e	n	e	n	t	ó	n	l	n
a	m	s	t	l	s	k	h	k	h	i	n	h	o	h
n	s	t	e	c	a	a	a	a	u	n	t	q'	j	u
u	x	k	n	h	j	n	n	n	n	a	x	a	h	t
b'	a	h	a	n	c	m	j	h	e'	n	a	n	b'	z
e	h	h	n	a	h	a	a	i	c	h	l	a'	a	u
v	e	u	g	p	e	n	l	l	x	i	a	m	t	h
n	h	o	h	a	n	k	s	a	c	t	n	e	z'	a
c	k'	h	m	s	e	o	m	n	p	z'	n	l	i	n
t	i	t	u	e	m	i	e	o	i	j	h	y	x	m
o	t	u	l	l	h	o	s	e	s	s	i	u	i	l
r	a	k'	i	n	n	i	y	u	h	y	u	h	t	e'
l	i	n	h	a	n	b'	x	u	n	h	e	w	a	n

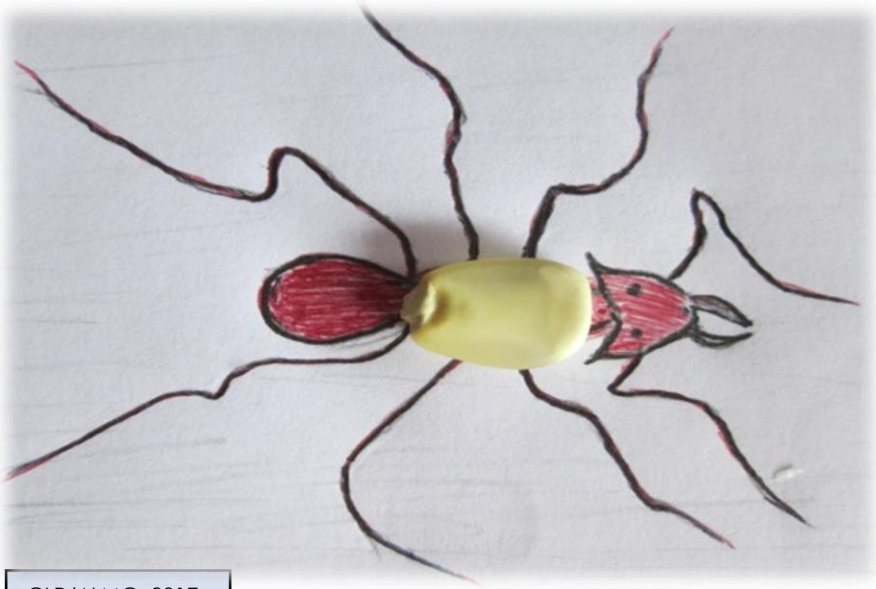
[43] Sopa de letras

Ik’ti’ saj’uhilal

Chinpajtze q’anb’eb’al han.

¿Tzet chatxum yib’anhiloj ik’ti’ saj’uhulal?

¿Tzet hawohtaj yib’anhiloj b’ay xtitikoj ixim ixim?



CLP/ALMG, 2017.

Ik’ti’ saj’uhilal

Hunuj ik’ti’ saj’uhilal, ch’ik’ti’nhelaxi. Chyik’tinhe tzetet xaxla ek’i, maka xuh yinh sq’inal anmah maka konhob’, tom yeli mato toxanhe icheb’ilkanh. (MINEDUC, 2011, p. 45).

Yik’ti’nhelax ik’ti’ saj’uhilal tet kuyum hum, kaw k’ul yuh haxkami skuy sb’ah stzoteli yet skayek’nhen tzet chyab’e. Yuh ik’ti’ saj’uhilal, ch’ohtajnhelax tzetet x’ek’toj yinh sq’inal hej konhob’.



Chinkuy hune' saj'uhilal yib'anhiloj ixim ixim, lahwitu' chintz'ib'nhehayoj ssat wum han.

No' tx'ekem b'oj yijatz

Yettax kaw payxa tu', yet machto ohtajb'iloj komi' ixim, ya' jichmam, mach ch'ek' yinh sk'ul ya' yet xyilnihayoj ya' hune' no' niman kaj tx'ekem kaw al yijatz yuh hune' ixim nimej tajinh ssat ixim.

Ab' kaw xk'ayiloj sk'ul ya' yilni, sq'anb'en ya' ¿B'ay xkach b'eyk'oj, kaw al hawet? Xawab'e ¿Tzet ijb'il hawuh? Xtak'wikanh no' tx'ekem ¿Haxtik'a hawila, tzixam yuh chaq'anb'e? Hune' tzet ijb'il wuh ti' han, hinlob'eh han. To mach tonhetik'ahoj chjil hune' tzetet ti' ¿Tzet xin yet? Xhi ab' ya' jichmam, ixim ixim sb'ih, xhi ab' no' tx'ekem, sq'anb'enpax ya' jichmam ¿B'ay xin tu' xawiq'a? Xtak'wipax no' tx'ekem, b'et hune' ehob'al mach chuh walni sb'ih tawet han.

Yuh haxkami slob'eh no' tx'ekem, mach xyoche no' yala' b'ay xyiq' no' ixim ixim. Xib'tenkanh ya' jichman no' tx'ekem: ta mach chawal wet han b'ay xawiq' ixim ixim ti', chinxima' hawiktaj yuh stx'anhal te' sajchi han. Yaja' machtik'a xyoche no' tx'ekem yala'. Mach tik'am stxumal chaltu', chinxima'ayoj hawiktaj han, ximnihayoj ya' yiktaj no', xyalnikanh no'; machxa chaxim wiktaj han, chtik'am wala' tawet han. Tonh, okanh tzujnuj winh han, tonhe chawila tajka chin-haxanhayoj han, chach wiq'atoj b'ay xwiq' ixim ixim ti' han.

Tolob' kaw hunay xb'elwi ya' jichmam b'oj no' tx'ekem, xtohk'a apni ya' b'et ehob'al yib'anh Yich Mekan. B'et tu', ay hune' niman nhahch'en, yulnhe shatilal ch'en chyilaytoj ya' smajanil hej hinhat, haka'na: shinhatil komi' ixim, k'um, ixpix, hub'al, tzuh, tzimah b'oj yaq'b'ilxa hinhat. Yaja' ab' tonhe cht'anhxihaktoj ya' jichmam yuh haxkami hanhk'anhe no' tx'ekem ch'aytoj yul shatilal ch'en ch'en. Yuh haxkami ay yohtajb'al ya' jichmam, tolob' xstixhchatoj ya' ch'en nhahch'en x'eliloj hej hinhat.

Hak ti', xuh yiq'ni ya' jichmam ixim hinhat ssat ixim xtz'un ssat komi' tx'otx'. Ch'allax pax xin, ta hataxtik'a yet payxa tu' xpitz'lo yiktaj no' tx'ekem yuh ya' jichmam, yuh xintik'a kaw chyatx'yon yiktaj no'. (CLP/ALMG, 2017, p. 29-30).



Chkopajtze q'anb'eb'al han.

· ¿Tzetet ijb'il yuh no' tx'ekem?

_____

⁝ ¿Tzet sb'ih ehob'al b'ay x'apni ya' jichmam b'oj no' tx'ekem?

_____

⁝ ¿Tzet taxka x'elikoj ta machtik'a xyaliloj no' tx'ekem tet ya' jichmam b'ay xyiq' no' ixim ixim.

_____

Tzoteloj yul ch'en tzotelb'al

Chwal tzet chuh hintzotel yul ch'en tzotelb'al sxol wetb'ih han. Tzet yetwanoj b'oj tzet mach yetwanoj walni yeb' wuhni yinh ch'en tzotelb'al han.

Tzoteloj yul ch'en tzotelb'al

Ch'en tzotelb'al, ch'en ch'en b'ay watx'eb'il ch'en, smunil ch'en yinik'oj ab'ix. Hune' ch'en ch'en ti', mach chuh smunlah ch'en ta mach letz'q'aq'[44]. (DRAE, 2018).



Ta chaltu', ch'en tzotelb'al kaw chkolwa ch'en yinik'oj ab'ix. Aypax sb'isil ch'en.

Kaw yilal jok tzujnuj yinh stxolil tzet chuh yoknikoj hej tzetet, yuhnheb'al kohelq'oloj yinh.

Chintz'ib'nhe ssat wum tzet chuh kotzotel yul ch'en tzotelb'al.

_Ya' mame: tzet xhi

_Ix ni'an: hayin han mam, tonhe chin natij tawet han, ta yinh skanh q'inal yet sq'ejb'alil ay hune' yamb'ab'ahil b'et hinkuyum han.

00_Ya' mame: mach tzet chyal hak'ul kutz'in, chin apnoj han.

[44] Luz eléctrica

_Ix ni'an: tonhe chinnatij tawet han mam.

_Ya' mame: yuch'antihoxh kutz'in.

_Ix ni'an: mach tzet chyala mam.



Chjetz'e tzoteloj yul ch'en tzotelb'al. Hayonh ilnhe tzet yib'anhiloj chonh tzoteli.

Chtzotel b'oj yetb'ih yinh ab'xub'al Popti'



Chwil echele kat xin walni tzet chuh kuyum hum.





Chtzotel b'oj yetb'ih yinh ab'xub'al Popti'

¿Hayachti' Pel hach?	Ho', hayin han	Machoj, mach hayinoj han
¿Chach kuywi b'et ti?	Ho', b'et ti' chin kuywi han	Machoj, machtaj ti' chin kuywi han
¿Ah Xajla' hach?	Ho', b'et Xajla' ti' ayin han	Machoj, ah wayanhb'al hin han



Chintz'ib'nhe hej q'anb'eb'al chuh yoknikoj yinh hunuj tohol tzoteloj ssat wum han.

A. ¿Hayachti' Pel hach?

B'. Machoj, Xhuwan hinb'ih han. Naj Pel tu' hat ay naj b'et tu' la.

A. Yuch'antihoxh, yaq'b'en xkach wohtajnhepax han Xhuwan.

B'. Hakintu' han

A. ¿Chach kuywi b'et ti'?

B'. Ho', b'et ti' chin kuywi han



Chonh tzotel yinh ab'xub'al Popti'. Chuh yoknikoj q'anb'eb'al tz'ib'nheb'ilayoj juh.

A. Manel hinb'ih han ¿Tzet hab'ih?
B'._____
A. ¿Tzet sb'ih hamam?
B'._____
A. ¿Haywanh hanoh/hawanab'/hawuxhtaj?
B'._____
A. ¿Tzet sb'ih hamam icham?
B'._____
A. ¿Haywanhxa yihtxikin hami' ixnam?
B'._____

Lahk'ulal yinh hunuj lahti'[45]



Chwil echele kat xin hinpajtzen q'anb'eb'al han.

¿Tzet yuh yilal yeh lahk'ulal sxol nixhtej unin?

¿Tzet chonh tanhi ta mach chkolahk'ulnhe kob'ah yinh tzetet?



[45] Toma de decisiones



Lahk'ulal yinh hunuj lahti'

Lahk'ulal ha' hune' spaj q'anb'al chyoche hune' yaman anmah yet hunuj konhob', wayanhb'al maka hunuj nhahmunil. (DRAE, 2018).

Ta chaltu', lahk'ulal ha' hune' yanhal hunuj sya'tajil ch'ek' sxol anmah, hune' b'ay spajtze spimal anmah "ho'" yuhnheb'al mach naj ab'ix kaq'eq' yinh mak ch'ijb'ali. Yet ay lahk'ulal mach howal b'oj kajke'b'ahil.



Chintz'ib'nhehayoj stihb'anil lahk'ulal ssat wum han.



Chkot'inhb'ah hunuj lahti' yib'anhiloj stx'ahtx'elax kuyum hun-hun tz'ayik.

B'ab'el. Chkosay hune' mak ch'ijb'ali yinh tzoteloj.
Skab'. Chq'anb'elax tet kuyum hum ta lahk'ulal yeh yinh hune' munil ch'ichelokanh ti'.
Yox. Chwatx'elax yaman anmah chtx'ahtx'enoj kuyum hun-hun tz'ayik.
Skanh. Yilal yelwan lahk'ulal sxol kuyum hum.

Ilweb'al yet b'ab'el majan



Smunlanheb'anil: chwakoj hunuj hitz'an yalanh spaj ab'ix han.

· Yuh hune' stz'aj sb'eyb'al anmah mayab' ti', yuh xin chuh yek' ohtajb'ale tet uninale, sxe' yepaxikoj yinh b'eyb'ale.

a) Ab'xub'al wes b) Ab'xub'al mayab' c)Txahlob'al

⁚ Hune' tzoti' ti', chyal tzet jab'en kob'ah.

a) Munlahoj b) Tzalalal c) Nank'ulal

⁝ Hune' tzoti' ti', syeloj sk'ulal kok'ul yinh anmah.

a) Yuch'antihoxh b) K'ulnhe c) Elanhtoj

⁞ Hune' tzoti' ti', yet ehb'alil.

a) Kaj'inh b) Tz'oho' c) Jahan

⎪ Namaq'ti' ch'oknikoj yinh q'anb'eb'al.

a) Tzet b) Kaw c) Te'



Smunlanheb'anil: chinkuy tzet xyaq'le heb' naj nixhtej si'wom, kat xin hinpajtzen q'anb'eb'al.

Hune' tz'ayikalil ab' xtoh naj ni'an Pel iq'o' si', yaja' yulb'al ayikoj naj yinh b'el, tolob' xyilayoj naj kab'wanh yetb'ih: naj Kaxh b'oj naj Xhuwan, yuh haxkami yohtaj sb'ah heb' naj, tolob' xtzab'lokanikoj sajach yul b'eh, xtokanoj nahul te' si' yuh heb' naj, ab' x'aykanoj aq'b'al.

Yet xyilnitij heb' naj xin ta kaw q'ejb'ixa, xmeltzokantij heb' naj yatut, tolob' xayanxanhe no' oj yawi, ch'awi no' wech b'oj yaq'b'ilxa no' sxoltelajil noq', ab' xiwkankanh heb' naj. Tolob' xtokanoj nahul ch'en machit, tx'anh lasuh b'oj yaq'b'ilxa stzetet heb' naj yuh xiwkilal.

Haktu' xuh stz'ajna sk'ul heb' naj nixhtej, ta yilal yeh tzet yetwanoj yuhni heb' naj b'ab'el, kat xin to yok sajach, yuh haxkami ta mach xin, mach k'uluj chtanh tzetet. (CLP/ALMG, 2017, p. 12).

¿Mak xtoh iq'o' si' sxol telaj?

¿Tzet taxka xtanh heb' naj nixhtej ta hat xway heb' naj sxol telaj?

¿Tzet hawalni yinh tzet xyaq'le heb' naj nixhtej ti'?

2 Skab' majan



Ab'ix chyaq' hej echele

B'ab'el helanb'al
Chstxum hej ab'ix tzoti'[46] yeb' yechel tzoti'[47] ch'oknikoj b'ay aya.

Syeb'anil kuywab'al
Chstxum ab'ix chyila, chyab'e b'oj ab'ix chyaq' echele.
Chstxum ab'ix ayayoj yul hej te' hum.

Skab' helanb'al
Chyakoj hej tzetet yohtaj yinh tzet chuh yilni hej te' hum, yuhnheb'al yahkanh yohtajb'al.

Syeb'anil kuywab'al
Chstxum hej ab'ix chyil ssat hej te' hum.
Ch'oknikoj sb'ey skuyb'anil hej te' hum yuh, yuhnhe stxumni kuyb'anile.
Chstxum ab'ix tz'ib'nheb'il ssat hej te' hum yet skuyni yinh ip.

[46] Mensaje verbal
[47] Texto icónico

Tzotelb'al yinh tzet chyelaxi[48]

Chwil echele kat xin hintihnihaloj tzet chintxum yib'anhiloj sxol wetb'ih han.



DIGEBI/MINEDUC. 2007.

Chinpajtze q'anb'eb'al han.

¿Tzet taxka xuh yichikoj anmah stzoteli?

¿Tzet xuh yaq'ni txumu' sb'ah anmah sxol yetb'ih?

¿Tzet chonh tanhi ta mach chkotxum tzet chjal jet hun-hun honh?

[48] Lenguaje de señas



Tzotelb'al yinh tzet chyelaxi

Yuhnheb'al chkotxum kob'ah hun-hun honh, chonh tzoteli. Hune' tzoteloj ti' xin, matan yehi. Hune' tzetet kaw ay yelapnojal yehi, x'ichitij sxol anmah yettax kaw payxa, lahwitu' ch'oknikoj ti'nanh.

Tzotelb'al, chuh yohtajnhelax haka' hunuj matan yetwanoj anmah b'ay chhunb'alax ab'ix b'oj stixhlotoj ab'ix haka' yetwanoj, ch'oknikoj yechel ab'eb'al[49], tzet ch'illaxi mato tzetet ch'illax b'oj ch'ab'elaxi. (Hurtado, 2009, Fuentes, 1983 citados por Hurtado, 2010, p. 11).

Ta chaltu', ay b'ay chtitikoj tzoti', mach tonhehoj chtzotel anmah, ay tzet chyab'e, chyila kat xin stzoteli, matan yehi yuh haxkami hanhk'anhe anmah ch'elwan yinh k'ul tzoteloj, walxamkami ay mak tonhe chsyehkoj tzetet yaja' chk'oji yaq'ni txumu' sb'ah sxol yaq'b'ilxa anmah.

Yuhnheb'al k'ul stxumluhi, chtihlaxiloj yinh hakti' la: yet x'ichikoj anmah yaq'ni txumu' sb'ah, sq'ab'nhe ch'ek'i; stzujanilxa xtzotelkanh. Yaja' ay b'ay ch'oknikoj. Yewal: yet chkoyehni tzetet yuh yiximal koq'ab', yet chkopaq'pen kok'ul yet chonh nhohchahi maka yet nohnaj honh b'oj yet chlinhb'alax hunuj ch'en ijmak[50].



Chintxolb'ah hej tzotelb'al syeh anmah yuh sq'ab' ssat wum han.



Chonh tzoteli. Jala' tzet chjoche jala', yaja' koq'ab'nhe ch'ek'i.

[49] Signos auditivos
[50] Camioneta

Tz'ayik Q'anil, Muluh, Elab', B'atz' b'oj Ewub'



Chwil yechel tz'ayik mayab', kat xin walni sxol wetb'ih tzetet b'ay mach lahanoj hun-hun.





Tz'ayik Q'anil, Muluh, Elab', B'atz' b'oj Ewub'

Q'anil: yechel hinhat yehi. Ha' shunil tzetet ay ssat yib'anh q'inal, itzitzal yehi, hune' tzetet iq'nhe sq'inal anmah. Yijomal spixan tz'unub' b'oj ssatni tz'unub'. Ta chaltu', syaxil yib'anh q'inal yehi.

Muluh: yechel hej yeq'ab' yehi, tohlab'al b'oj mule. Yijomal spixan q'a' q'aq'. Yipal hune' tz'ayik ti', ha' nhub' chtoh ssatkanh. Aq'ank'ulal chyaliloj sxol anmah. K'uh b'oj ha' nhab' chyalpaxiloj. Chaltu', hune' tz'ayik ti' yetwanoj kotxahli yuh komul.

Elab': yechel metx tx'i' yehi, hune' no' noq' kaw helan yijb'ali sxol yaq'b'ilxa hej no' noq'. Tz'ayik b'ay yetwanoj st'inhb'alax naj aq'ank'ulal yul nhah munil yet xuwes, stz'ayik heb' naj xuwes[51]. Ta chaltu', hune' tz'ayik ti' b'ay yetwanoj sq'anlo snimanil sk'ul anmah majan yuh mule.

[51] Juez

B'atz': yechel hun majan no' max yehi. Stz'ayik naj anhlom, stz'ayik anmah kaw ay stzoti', yohtajb'al b'oj helan stxumni tzetet, lahwitu', kaw helanpax sq'ab' stz'iswi, stz'ahni b'oj schemli. Tz'ayik b'ay yetwanoj schahb'anil munil b'oj b'ay yetwanoj smohyi anmah.

Ewub': yechel b'eh chonh iq'nitoj b'ay chjochetoj. Maktaj pitzk'anaj yinh hune' tz'ayik ti', kaw k'ul yok sb'aq'onoj ch'en ijmak, yuh haxkami itz'atnhetik'a yehi. Stz'ayik heb' ya' ilom yax ix[52] b'oj heb' ya' ahb'eh[53], hunq'ahan anmah ti', kaw chyaq' sq'inal tet yaq'b'ilxa anmah. (Jiménez, 2004, p. 15, 16 y 7).



Chwayoj yechel tz'ayik Q'anil, Muluh, Elab', B'atz' b'oj Ewub' ssat wum, kat xin wanhten[54] han.



Chjal sb'ih hun-hun tz'ayik chjil ssat hej te' hum maka te' stxolil q'inal mayab', lahwitu' chkotihiloj tzet chyaliloj.

Tz'ayik Ah, Hix, Tz'ikin, Txahb'in yeb' Noh



Chwil yechel tz'ayik mayab', kat xin walni sxol wetb'ih tzetet b'ay mach lahanoj hun-hun.



[52] Comadrona
[53] Guía espiritual
[54] Lo pinto



Tz'ayik Ah, Hix, Tz'ikin, Txahb'in yeb'[55] Noh

Ah: yechel te' ah yehi. Yecheloj yek' melmon q'inal, yuh haxkami ay mak chpitzk'ahi aypax mak chkami. Hune' tz'ayik ti' yetwanoj yichelaxikoj yah hunuj te' nhah.

Hix: yechel no' b'alam yehi. Maktaj pitzk'anaj yinh hune' tz'ayik ti', kaw ay sya'b'il swi', kaw hab'an stit showal, yuh xin yilal kosayni tzet chuh kotzotel b'oj.

Tz'ikin: yechel no' tz'ulik ch'ik yehi. Hune' tzetet ayikoj sxol anmah b'oj komam Jahaw, spixan ch'en melyuh, yitz'atil wi'e b'oj shunil tzetet sk'ulal. Anmah pitzk'anaj yinh hun tz'ayik ti', nanannhe tzet ssay yub' b'oj chyoche spohcha' hej no' noq'.

Txahb'in: tz'ayik b'ay yetwanoj konanitij heb' ya' komam icham b'oj heb' ya' komi' ixnam xmeltzotoj. Hune' tz'ayik yet txah yuh heb' ya' kamomxa b'ay chtoh okoj shaq'b'al heb' ya'. Anmah pitzk'anaj yinh hune' tz'ayik ti' xin, kaw sub'utaj stzotel b'oj heb' ya' kamom yuh naj wayike, yuh haxkami kaw nahat ch'ihottoj yuh stxumb'al. Ch'apnipax stxumb'al yinh tzetet k'ul b'oj tzetet tx'oj yinh kaw ha'matajnhe.

Noh: ohtajb'ale b'oj txumb'ale yehi. Hunq'ahan matan ti' xin, komam Jahaw aq'nhe yuh xin yilal yaq'lo yuch'antihoxh tet ya'. Maktaj pitzk'anaj yinh hune' tz'ayik ti', kaw itz'at swi', yaja' yilal yoknikoj yinh sk'ulal b'oj yilal stxahli tet komam Jahaw yuhnhe mach ch'ilaxiloj hune' ohtajb'ale tu' tet. (Jiménez, 2004, p. 8, 9 y 10).

[55] Significa y



Chwayoj yechel tz'ayik Ah, Hix, Tz'ikin, Txahb'in b'oj Noh ssat wum han, kat xin hintz'ahni han.



Chkowatx'e tzetet chq'anlo jet han.

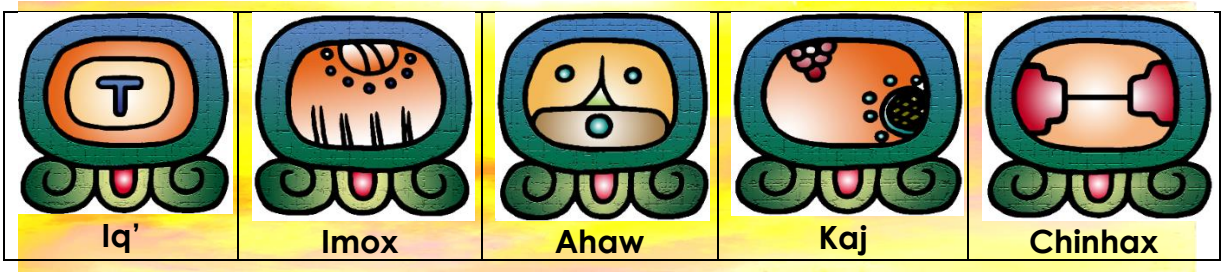
Tzib'nhewejayoj yul hune' lahtxumb'al[56] ti', tzetet chyaliloj heb' ya' tz'ayik yinh hune' maka kab'eb' tzoti'al.

Noh	Txahb'in	Tz'ikin	Hix	Ah

Tz'ayik Chinhax, Kaj, Ahaw, Imox b'oj Iq'



Chwil yechel tz'ayik mayab', kat xin walni sxol wetb'ih tzetet b'ay mach lahanoj hun-hun.



[56] Cuadro comparativo

Tz'ayik Chinhax, Kaj, Ahaw, Imox b'oj Iq'

Chinhax: yecheloj ch'en ch'en chk'upwahi haka' ch'en xitk'ut[57]. Hune' tz'ayik xiwkiltaj. Hune' tz'ayik yet txah yuh yeltoj naj stx'ojal. Anmah pitzk'anaj yinh hune' tz'ayik ti', ay syab'il swi' b'oj ay yip schik'il.

Kaj: yilb'anil tzetet sub'utaj yehi b'oj tzetet eb'ab'il yuh yel yenhel. Yinh hune' tz'ayik ti', chuh txah yib'anhiloj te' ukunte', hej tzetet ch'oknikoj yinh txah b'oj sq'anlax tet q'a' q'aq' yuh syehwi tet anmah yinh snimanil maka yul swayik tzetet. Maktaj pitzk'anaj yinh hune' tz'ayik ti', sub'utaj snhik'lax yinh hej sya'tajil yuh swatx'enikoj, yohtaj tzet chuh b'oj yohtaj tzet chyala.

Ahaw: su'lum, howal yet sk'ulal b'oj stxojal yehi. Stz'ayik hej munil b'oj hej sajach. Hune' tz'ayik b'ay chuh stomlotoj naj stxojal. Mak pitzk'anaj yinh hune' tz'ayik ti', kaw itz'at swi', k'ul sk'ul, kanhyehi b'oj ay smay.

Imox: stz'ayik hej ha' ha', ha' nhab' b'oj snoq'al ha' ha'. Yinh hune' tz'ayik ti' chq'anlax ha' nhab', ohtajb'ale b'oj yilaxiltoj naj stx'ojal. Anmah pitzk'anaj yinh hune' tz'ayik ti', itz'at swi', munlawom, yaja' chyul hek' snab'al. Ta chaltu', imox, stz'ayik ha' ha' yuhnheb'al sch'ib' tzetet ay ssat yib'anh q'inal kat xin ssatni.

Iq': stz'ayik kaq'eq' yehi. Hune' tzetet kaw yilal yehi. Yinh hune' tz'ayik ti', chuh stx'ahtx'elaxiltij naj stx'ojal. Kaq'eq', chkolwahikoj yul hanhab' b'oj chonh yitoj sk'atanh hej tzetet mach jil yinh. Maktaj pitzk'anaj yinh hune' tz'ayik ti', chhul ek' snab'al. (Jiménez, 2004, p. 10, 11 y 12).

[57] Obsidiana



Chwayoj yechel tz'ayik Chinhax, Kaj, Ahaw, Imox b'oj Iq' ssat wum han.

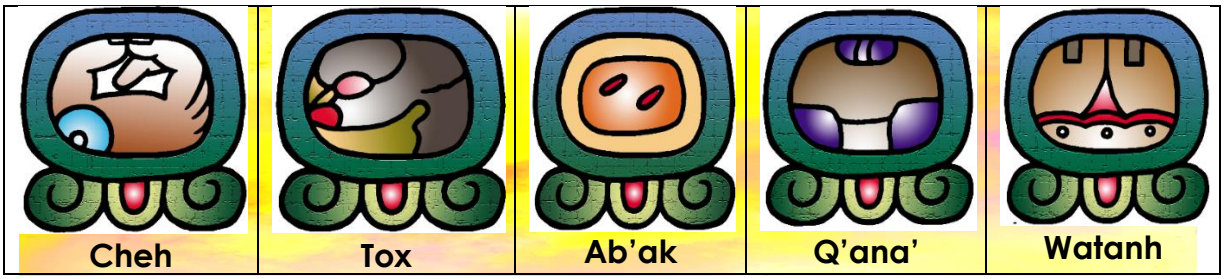


Chkowatx'e yechel tz'ayik mayab' yinh tx'otx' tz'ajb'ehal tx'otx'[58], lahwitu' chkotihiloj stxumb'anil hun-hun tz'ayik sxol jetb'ih.

Tz'ayik Watanh, Q'ana', Ab'ak, Tox yeb' Cheh



Chwil yechel tz'ayik mayab', kat xin walni sxol wetb'ih tzetet b'ay mach lahanoj hun-hun.





Tz'ayik Watanh, Q'ana', Ab'ak, Tox yeb' Cheh

Watanh: yechel sajb'iloj ssat yib'anh q'inal yehi, niman sajk'ayal. Anmah helan yinh tzoteloj, ahb'eh. Yinh hune' tz'ayik ti', sajsajb'ih tzetet echmab'il. Chuh yok txah yinh hune' tz'ayik ti' yuh sajsajb'i tzetet. Anmah pitzk'anaj yinh hune' tz'ayik ti', ay smay b'oj kaw chyakoj tzetet yinh sk'ul.

Q'ana': txim, tzetet halb'il yinh tx'anh tx'anh. Stximal ixim ixim, txim ch'oknikoj yuh yilaxatij no' kay. Ch'elikoj konhusni kob'ah b'oj kolek'chantoj kob'ah.

[58] Barro

Yinhtik'apax hune' tz'ayik ti', chuh kopuhniloj kob'ah tet naj stx'ojal. Anmah pitzk'anaj yinh hune' tz'ayik ti', hab'an slek'chantoj sq'inal yuh xin yilal stzab'tzen tzet chuh b'oj tzet chyala.

Ab'ak: yechel no' lab'ah yehi, yip b'oj sq'aq'al tzetet. Yinh hune' tz'ayik ti', chuh jaq'ni koyehq'ab' yuh jaq'ni yuch'antihoxh yuh tzetet ay honh yeb' koq'inal. Anmah pitzk'anaj yinh hune' tz'ayik ti', tonhetik'a chchiwa aya b'oj chchiwa sk'ul, walxamkami chuh tzet yetwanoj b'oj mach elq'omoj.

Tox: yechel naj kamikal yehi. Ayikoj yib'anhiloj q'inale. Tz'ayik ay yip b'ay yetwanoj sq'anlohi ta chonh kollax tet naj stx'ojal ayayoj kohoyanil. Hune' tz'ayik b'ay yetwanoj yanhtelax anmah tet yab'il. Anmah pitzk'anaj yinh hune' tz'ayik ti', kaw ay syab'il swi', ay hej q'inal mach chtzab'tze tzet chyala yuh haxkami kaw ay yip tz'ayik b'ay xpitzk'ahi. Yuh xin, yilal stanhen tzet chuh b'oj tzet chyala.

Cheh: yechel no' sajcheh yehi, yechelojpax kanheb' spilalil ssatkanh. Hune' tz'ayik ay yip, kaw k'ul, yuh xin yilal yoknikoj yuh koq'anni jip. Chuh janikoj txah yuh kokawil walil yul jatut b'oj yul kokonhob'. Anmah pitzk'anaj yinh hune' tz'ayik ti', kaw ay smay stzoti', hab'an yaq'ni ohtajnhe' sb'ah. Hab'an smunlanhen tzetet, yuh xin chuhi ta ahb'eh. (Jiménez, 2004, p. 13, 14 y 15).



Chwayoj yechel tz'ayik Watanh, Q'ana', Ab'ak, Tox yeb' Cheh ssat wum han, kat xin hintz'ahni han.



Chkoq'an tet ya' kuywahom yuhnhe honh syehni ya' kosayni stz'ayik jaq'b'al, lahwitu' hayonhxa chkosay jet ssat te' hum, kat xin kowatx'en yechel ssat hunuj ni'an aq'in.

Hej x'ahaw iq'b'il yuh te' stxolil q'inal mayab'

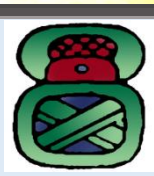
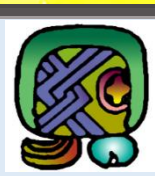


Chwal sb'ih hej x'ahaw mayab' b'oj hantaj tz'ayik iq'b'il yuh hun-hun.



Hej x'ahaw iq'b'il yuh te' stxolil q'inal mayab'

Yalanhto machto chonh okoj kokuyu' tzet yoknikoj te' stxolil q'inal mayab', yilal johtajnhen sb'ih hej x'ahaw.

 Sotz'	 Sip	 Woh	 Pop	**Hej x'ahaw**
 Ch'en	 Mol	 Yaxq'inh	 Xul	 Tzek
 Kanhq'inh	 Mak	 Seh	 Saj	 Yax
 Wayeb'/Hob'ix	 Kumk'uh	 Kayab'	 Pax	 Mohan

(CLP/ALMG, 2016, p. 115-118)



Chintxolb'ahayoj sb'ih x'ahaw ssat wum han, yuhnhe skan yul hinwi' han.



Chkowatx'e sajach nab'al[59].

Ssat nixhtej tz'ulik sxaj hum, chjaq'wejayoj yechel x'ahaw yeb' sb'ih, q'a' k'ul ta to chkotz'ah smoh yinh k'ul. Yet chyijnoj sb'ah munil, kat xin jichojikoj kosajchokoj yinh. Yet ch'ichojikoj sajach nab'al, chkokalke'toj nixhtej sxaj hum, lahwitu', nhohan chjute'ayoj ssat hunuj te' mexhah maka ssat hunuj te' pop.

Hun-hun sajchom chsmeltzo'kanh kab'eb' echele yet x'ahaw, yaja' chyal sb'ih sxol yetb'ih. Ta lahan echele xyiq'kanh naj mato ix sajchom, spohiloj echele tu'. Ta mach lahanoj echele, chyaq'paxayoj b'ay xyiq'kanh. Yet machxa echele ayayoj ssat te' mexhah, hun-hun sajchom, sb'is hayeb' mohanil echele yet x'ahaw xyikanh. Maktik'a q'a' tx'ihal x'iq'nikanh ha' ch'iq'wahi. Jila' sajach nab'ale yinh echele.



[59] Juego de memoria

Hab'il[60]



Chinpajtze q'anb'eb'al han.
¿Taxka ayxa hunekoj chawab'e hune' tzoti' helilal?
¿Hantaj taxka tz'ayik ayikoj yinh hab'il?



Hab'il

Howeb' sb'alunhlahunhk'al tz'ayik ayikoj yinh hab'il (365). B'alunhlahunheb' x'ahaw yetb'ih hune' hab'il. Waxajlahunheb' x'ahaw hunk'altaj tz'ayik iq'b'il yuh yok hune' x'ahaw howeb'nhe tz'ayikal ayikoj yinh. Howeb' tz'ayik swi' tu' xin, hob'ix maka wayeb' sb'ih. (CLP/ALMG, 2008, p. 93).

Hakti' xuh spohnihayoj heb' ya' mayab' howeb' sb'alunhlahunhk'al tz'ayik tu'. Ha' ti' q'inal chyiq'toj tx'otx' tx'otx' shoyni komam tz'ayik. Ch'allax xin, ta to hune' sb'isil q'inal ti', x'oknikoj yuh yillax hej yaman munil, mohilal, txah yeb' yillax smunlanhelax tx'otx' tx'otx' yuh hej tz'unub'.

Yulb'al wayeb', heb' ya' komam icham yeb' komi' ixnam xyapaxikoj heb' ya' txah b'ay hej txahlob'al, yuh yaq'ni heb' ya' yuch'antihoxh tet komam Jahaw yuh tzetet xschah yulb'al hab'il. Helilal, chyaliloj ta to ch'eltoj sxil hab'il, kat xin yok ak' ijom hab'il[61]. Chaltu', kaw nantik'a yillax q'inal yinh b'eyb'ale mayab' yuh sb'isil x'ahaw b'oj sb'isil tz'ayik yetb'ih.



Chintz'ib'nhe ab'ix yib'anhiloj hab'il ssat wum, yuh waq'b'ilnhen wohtajb'al han.

[60] Calendario agrícola o solar
[61] Cargador del año



Chonh tzotel yib'anhiloj hab'il. ¿Hayeb' x'ahaw yetb'ih? ¿Sb'isil tz'ayik ayikoj yinh x'ahaw? ¿Tzet chuh anmah mayab' yinh howeb' tz'ayik yet wayeb'/hob'ix slahwob'al hab'il?

Stxolil q'inal mayab'[62]



¿Tzet taxka chuh kosayni hej tz'ayik yinh te' stxolil q'inal mayab'? ¿Taxka lahan yoknikoj te' stxolil q'inal mayab' b'oj te' stxolil q'inal wes?



Stxolil q'inal mayab'

Stxolil q'inal, ha' yixmab'anil q'inal yinh tzet chuh yillax tzetet ay ssatkanh, tzet chuh sb'elwi tx'otx' tx'otx' b'oj yilb'anil komi' x'ahaw. Yinh b'eyb'ale mayab' ay yok yinh tzet sb'ilen sb'ah tx'umel. (CLP/ALMG, 2008, p. 34).

Nanantajnhe xuh yixmantoj hej b'eyb'ale stxolil q'inal, kaw ay yok yinh tzetet xuh yehik'oj anmah, tzetet xuh syami anmah b'oj stxumni maktaj x'ilni hej tzetet.



Chkokuy tzet yoknikoj te' stxolil q'inal mayab'. Chonh ok tzujnuj tzet chuh stihnihaloj ya' kuywahom tzet yoknikoj te'. Chjal tzet tz'ayikalil ay honh, yip tz'ayik b'oj stihb'anil tz'ayik.

[62] Calendario maya

Chkosay ssat te' stxolil q'inal mayab', tzet tz'ayikal ch'ayk'ay hunq'ahan q'inh ti' la: stz'ayik anmah mach wesoj, stz'ayik heb' ya' mi'e, q'inh pohxuhew b'oj stz'ayik nixhtej unin.

Stxumb'anil tzet ch'ek' ssat yib'anh q'inal[63]

Chwil echele kat xin hinpajtzen q'anb'eb'al han.

¿Tzet yelapnoj yeh heb' ya' k'uh yinh stxumb'al mayab'?

¿Tzet sb'ih nixhtej noq' ch'aq'ni ab'ix yib'anhiloj ha' nhab'?

¿Tzet stxumni anmah mayab' b'ay tu' chtitikoj ha' nhab'?



DIGEBI/MINEDUC, 2007.

[63] Identificación de signos y señales naturales



Stxumb'anil tzet ch'ek' ssat yib'anh q'inal

Chyal heb' ya' komam ichamtajxa x'ilni tzet chyute sb'ah ssat yib'anh q'inal, ta yet chq'anh komam k'uh chyaliloj ta stijxa ha' nhab', maka ta telankanoj ha' nhab' kat xin slinhla k'uh hunekxa; chyalpaxiloj ta to yek'ojxa ha'. Hakpaxtu', yet kaw ay q'aq' (chmuq'muni) chyaliloj ta chyaq'a' ha' nhab'. Sxumakni hej te' te', ay tzet chyaliloj tet anmah mayab', no' noq', haka' no' texhelexh, no' nam, no' ch'ok b'oj yaq'b'ilxa hej no' ch'ik, chyaq' no' ab'ix yib'anhiloj ha' nhab' maka tajq'inal[64].



Chwayoj hej echele ch'ah ssatkanh maka ssat tx'otx' tx'otx' ssat wum han, lahwitu chintz'ib'nhe yalanh hun-hun echele tzet stxumb'anil tet anmah mayab'.



Chkoq'anb'e tet heb' ya' icham winaj han, tzet yalni heb' ya' yib'anhiloj hunuj yahaw tz'ayik, yahaw komi' x'ahaw, sb'elen chew[65] b'oj sk'ay tz'ayik. Spaj hunq'ahan munil ti' xin, chjaq'a' ohtajnhe' tet jetb'ih yul kuyum han.

[64] Verano
[65] Vía láctea

Echele chyil yul b'eh maka yul kuyum

Chwil echele kat xin walni, tzet ch'elikoj b'oj tzet ch'oknikoj. Chwal sxol wetb'ih tzettaj echelehal chwil yul b'eh yet chinb'elwi yul hinkonhob'.



https://www.google.com.gt/search?q=señales+de+tránsito

Echele chyil yul b'eh maka yul kuyum

Kaw yilal yohtajnhelaxi b'oj syijyelax tzetet chyal echele aykanh yul b'eh. Hunq'ahan echele ti' xin, chyaq' ab'ix yib'anhiloj tzetet yetwanoj, tzetet mach yetwanoj yuhni anmah ch'ek' b'oj ch'en kanhset maka b'oj yaq'b'ilxa ch'en ch'en yul b'eh. (MINEDUC, 2011, p. 131).

Kaw ay hej echele yilal yohtajnhelaxi, haka'na hunq'ahan ch'aq'laxkanh yul kuyum: b'ay ay yinhab'al, ilb'al hum b'oj b'ay ch'illax anmah yuh ya' swi'al kuyum. Aypax echele chkachwahi haka': mach chach ek' yinh anhe, mach chuh hawek'toj, yaq'b'ilxa.



Chjayoj ssat te' sxaj hum hej echele ch'aq'ni ab'ix yul b'eh.



Chkowatx'e echele ch'oknikoj yaq'ni ab'ix yul kuyum, yuhnhe shunil mak chxahannhen ehob'al yet kuyum. Haka'na: mach chach ek'toj, aytoj q'alem yul yehob'al, okanh, ilb'al hum, yaq'b'ilxa.

Sxil q'ape yet heb' ya' ix mayab' Popti'



Chwil echele kat xin hinpajtzen q'anb'eb'al han.
¿Tzet taxka chyaliloj tx'al sintahe, ch'en omeh, ch'en uweh b'oj yaq'b'ilxa sxil q'ape yet heb' ya' ix mayab' Popti'?



Sxil q'ape yet heb' ya' ix mayab' Popti'

Yib'anhiloj sxil q'ape yet ya' ix mayab' Popti', chyal te' hum yet (CLP/ALMG, 2016, p. 326). Ta to hunq'ahan ti' x'oknikoj la: q'ap chanhe, q'ap kole, tx'al sintahe, ch'en omeh, ch'en uweh b'oj q'ap pixe.

Q'ap chanhe

Hune' q'ap sxil q'ape ti', yet payxa q'ab'e xchemni q'ap, x'oknikoj q'ap kaj ssat b'oj yaq'bilxa elawe. Q'ap chanhe q'ej ssat, yecheloj komi' tx'otx' yeh q'ap, q'ap yax ssat, yecheloj syaxil ssat yib'anh q'inal. Walxapax ti'nanh nananxanhe yelaw q'ap. Nananxanhe b'ay spetokoj q'ap ch'aq'laxikoj. (CLP/ALMG, 2016, p. 326-331).



Hanhk'anhe b'ey konhob' Popti' ti', nantik'a chyutekoj heb' ya' ix schanh sxol yaq'b'ilxa konhob' mayab', yuh haxkami yul yaq'b'ilxa konhob', chyaq'koj heb' ya' ix stx'anhb'al.

Q'ap kole



Q'ap kole skamixh heb' ya' ix yeh q'ap, tz'ulik sq'ab' q'ap, ayikoj yelaw yul shoyanil snuq' q'ap. Kaw x'oknikoj q'ap yuh heb' ya' ix. Ti'nanh ayto hun-hun mak ch'anikoj q'ap; chtotik'a yapaxikoj kuyum hum q'ap yinh hej q'inh.

Chyalpax te' hum yet (CLP/ALMG, 2016, 328). Ta to q'ap payat kole, q'ab'e watx'enhehayoj q'ap, saj tzuk'an, q'ej b'oj kaj yetb'ih q'ap. Hunq'ahan tzuk'an tu' xin, k'utzb'en sb'ih, b'et tu', xwayitij sb'ih q'ap yuh tzet ayikoj yinh q'ap. Stzujanilxa x'okiloj hunmajan q'ap q'apeh ay stohol.

Q'ap kole, ayikoj k'utzb'en b'oj nimej yoj q'ap, ha' xin q'ap ti' x'oknikoj yinh txah, yelaw hun q'ap kole ti', ay yok yinh te' stxolil q'inal mayab', hune' ti', machxa ch'illax ti'nanh. Ay hune'xa q'ap kole ti' saj jilni machikoj k'utzb'en yinh kaw x'oknikoj.

Tx'al sintahe

Tx'al sintahe, chemb'il tx'al yuh ya' ix, smunil tx'al, yinikanh sxil wi'e yinh kab'eb' stxam, lahwitu', sximb'il tx'al sataj. Yecheloj no' icham lab'ah yeh tx'al, yet payxa itz'at sb'ih tx'al haxkami itz'atb'al, ohtajb'ale b'oj ta mach wayk'ulehal tet ya' ix. Chyalpaxiloj tx'al skuyb'anil ix kutz'ine yalanhto machto ch'apni ix yinh naj hunb'ab'ahil b'oj ta machto tzet ssay ix yinh sq'inal. (CLP/ALMG, 2016, p. 326-327).



Ch'en Omeh

Chyalpax te' hum yet (CLP/ALMG, 2016, p. 327). Ta to ch'en omeh x'oknikoj, saj jilni ch'en, sajwahwonhe ch'en haka' b'aj, lahwitu', kab'eb' yeh ssat ch'en b'oj setan yeh ch'en (hune' setan tz'ulik ayiktoj yul hune'xa nimejal).

Yecheloj komi' x'ahaw yeh ch'en, yetnhe heb' ix ix ch'en. Hunq'ahan ch'en omeh ti' xin, petpet sb'ih ch'en, yuh haxkami petan yeh swatx'eb'anil ch'en, lahwitu', kab'eb' petpet chwatx'enayoj ch'en. Hun-hun ch'en yinh sq'axq'epal stxikin ya' ix.

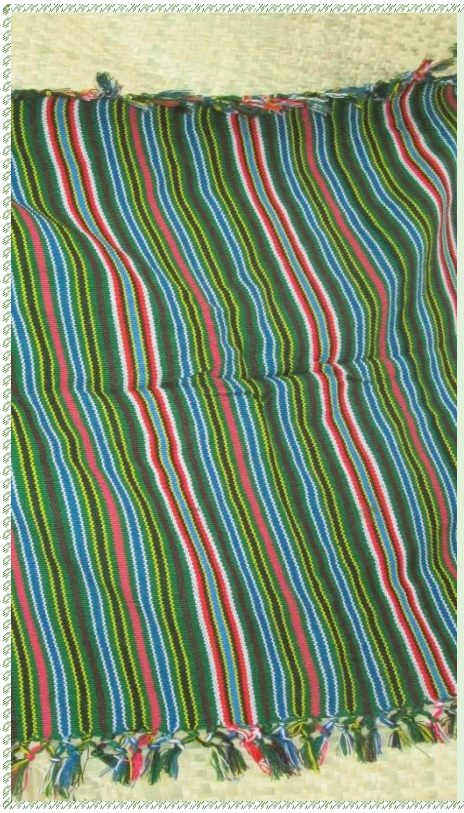
Ch'en uweh

Ch'en uweh x'oknipaxikoj ch'en yuh ya' ix mayab' Popti'. Ch'en payat uweh kaj jilni ch'en yuh haxkami yecheloj q'a' q'aq' yeh ch'en. Yuh q'a' q'aq' ay q'inale, chmunlanhelaxpax q'aq' yul te' nhah, lahwitu', hune' yelaw kaj tu', chyalpaxiloj hune' ocheb'ahil sxol anmah yetchik'ilal sb'ah. (CLP/ALMG, 2016, p. 327-328).



Huntaj nhahil anmah, chtzotel sti' q'a' q'aq' b'oj yuninal, sti' q'aq' tu' xin, ch'oknipaxikoj yuh mame mi'e yaq'ni ohtajb'ale b'oj kuyb'anile tet k'ahole kutz'ine yuhnhe k'ul b'eh chyiq'toj yinh sq'inal.

Q'ap pixe



Chyalpax te' hum yet (CLP/ALMG, 2016, p. 329). Ta to q'ap pixe chemb'il chuh q'ap yuh q'ab'e, yax ssat q'ap, ayikoj hitz'an tz'ulik, saj, kaj, q'ej mato q'an yinh q'ap. Hune' q'ap pixe ti', chyiq'toj heb' ya' ix q'ap yib'anh sq'ab' yet chb'elwi heb' ya'.

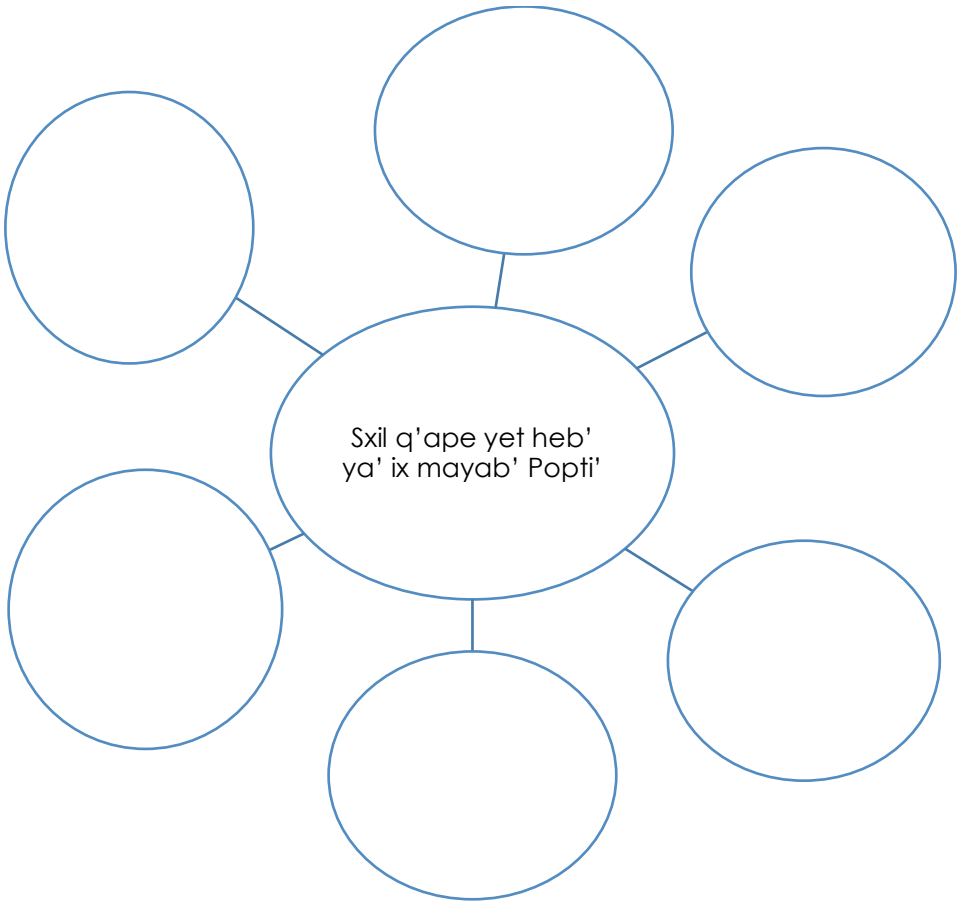
Yib'anh wixik'e ch'ahtoj q'ap yet ay kanhal b'oj yib'anh swi' ya' ix ch'ahtoj q'ap yet ay txah. Lahwitu', ch'ahpaxtoj q'ap yib'anh swi' ya' ix yet ay q'aq'. Hune' yelaw yax tu' xin, yecheloj syaxil yib'anh q'inal yeb' yecheloj no' k'uk'ul ch'elikoj.



Chinkuy ab'ix yib'anhiloj sxil sq'ap heb' ya' ix mayab' Popti', kat xin hintz'ib'nhen tzet chyaliloj huntaj majan ssat wum han.



Chonh tzotel yib'anhiloj sxil sq'ap heb' ya' ix mayab' Popti' han, lahwitu' chkonohtze yechel nab'ale[66] han.



[66] Mapa mental

Sxil q'ape yet heb' ya' winaj mayab' Popti'

Chwil echele kat xin hinpajtzen q'anb'eb'al han.



¿Tzet taxka yuh xtanhiloj yaq'nikoj heb' ya' icham winaj q'ap saj q'apeh?

¿Tzettaj yelaw q'ap paxahe xyaq'koj heb' ya' saj q'ape'inh?

Sxil q'ape yet heb' ya' winaj mayab' Popti'

Chyal te' hum yet (CLP/ALMG, 2016, p. 331). Ta to x'oknikoj q'ap wexe saj b'oj q'ap kamixhe saj yuh heb' ya' winaj. X'oknipaxikoj no' chok'an. Hun no' chok'an x'oknikoj tu', mach sq'ab' no', etza haka' yelawojnhe yekoj yinh heb' ya' winaj. Ch'allax xin, ta ay hune' no' chok'an kaw yetnhe txah, q'a' nimejal. X'oknipaxikoj te' k'ohwi'e[67] pop, nimej sch'ujikanh yib'anh b'oj nimej slehi sxaj, no' xanhab'e ay yich b'oj nixhtej komon xanhab'e kaw xyakoj heb' ya'. Xyapaxikoj heb' ya' winaj stx'anhb'al kaj, yax b'oj q'ej yelaw yiktaj.

Te' b'ok'wi'e

Te' b'ok'wi'e, x'oknikoj te' yuh heb' ya' winaj. Hun te' b'ok'wi'e ti', halb'il chuh te' yinh te' xanh[68]. Q'ab'e chwatx'en te' yinh stx'anhal te' sajchi[69], ti'nanh, lanhan sk'aykaniloj hun te' payat b'ok'wi'e ti'.

[67] Sombrero
[68] Palma
[69] Maguey

B'ok'wi'e chyaliloj b'ok'an yekoj chkolni wi'e, ch'oknipaxikoj hune' tzoti' k'ohwi'e, yinh k'oh chwayitij, lahwitu', yet tik'apax wi'e. Kab'eb' tzoti' ti' xin, mach skaj sb'ah, chuh yoknikoj. Te' b'okwi'e yecheloj sq'aq'al komam tz'ayik yeh te', naj winaj yecheloj komam tz'ayik yeh naj. (CLP/ALMG, 2016, p. 332).

Q'ap kamixhe b'oj q'ap wexe

Hun mohan sxil q'ape kaw x'elwan yinh heb' ya' winaj mayab' Popti'. Q'ap kamixhe yeb' q'ap wexe sajnhetik'a q'ap, lahwitu' q'ab'e watx'enhe q'ap, stzujanilxa x'okiloj hun majanxa q'ap q'apeh q'a' sajto. (CLP/ALMG, 2016, p. 332).

No' xanhab'e

Chyalpax te' hum yet (CLP/ALMG, 2016, p. 332). Ta to no' komon xanhab'e yet winaj, ha' no' paq'an xanhab'e mach watx'eb'iloj yinh k'ul. No' paq'an xanhab'e ti' xin, kaw komonnhe no'. Yinh stz'umal no' noq' chwatx'i no' yet payxa, stzujanilxa x'alaxikoj no' ay yich, hun no' xanhab'e ti' xin, hanhk'axanhe heb' ya' icham winaj ch'anikoj no' ti'nanh.

Tx'anhb'ale

Stz'aj sxil sq'ap ya' winaj yekoj tx'al tx'anhb'ale ti', x'oknikoj tx'al skawxenikoj q'ap wexe yinh ya' winaj. Yecheloj kawxeb'ahil yekoj hune' tx'anhb'ale ti' yiktaj heb' ya' winaj. (CLP/ALMG, 2016, p. 334).

Tzet xuh shelmotoj hej sxil q'ape

Kaw ay yok yinh shunil hej tzetet x'okiloj sxol anmah Popti', nab'ale, ch'en melyuh, yochelaxtoj hunxa b'eyb'ale chyelax yinh ch'en pujb'ab'al echele b'oj yaq'b'ilxa hej tzetet.

Yinh b'eyb'ale mayab' Popti', ya' winaj xsk'aytoj ya' payat sxil sq'ap, yuh haxkami ch'allaxi ta yet payxa, yet x'okiloj heb' naj winaj wes snab'al yul kotx'otx'al, x'etalax anmah yuh heb' naj yinh munil, xtzeyelax heb' ya' yuh sxil sq'ap. Yuhnhe machxa kaw ch'etalax heb' ya', sheltoj heb' ya' sxil sq'ap yet chtoh heb' ya' munil sxol kapeb'al yokto tu', haknhe tu' xuh yichikoj sk'aytoj sxil sq'ap heb' ya' winaj. Walpax heb' ya' ix, chtoh yakoj heb' ya' mimitaj schanh ti'nanh yuh haxkami ch'allaxpax xin ta mach kaw x'ek'iltoj heb' ya' yinhtajiloj, yuh xin chtoh yakoj heb' ya' q'ap chanhe yeb' chyahtoj heb' ya' tx'al sintahe yinh swi'. (CLP/ALMG, 2016, p. 334).



Chintz'ib'nhe ssat wum tzet chyaliloj huntaj majan sxil q'ape chyakoj heb' ya' winaj mayab' Popti'.



Chonh tzotel yib'anhiloj sxil sq'ap heb' ya' winaj mayab' Popti' yet payxa, kat xin kopajtzen q'anb'eb'al ssat hunuj te' sxaj hum.

¿Tzet taxka yuh machxa chyaq'koj heb' ya' winaj q'ap saj q'apeh ti'nanh?

¿Tzettaj sxil q'apehal xyaq'koj heb' ya' winaj mayab' Popti' payxa?

¿Tz'ib'nhewej tzet heyalni yinh hej konhob' chtoh aq'nikoj payat sxil q'apeh?

Yanmah hune' teq'ab'ix b'oj stz'aj ab'ix[70]

Chinkuy hunq'ahan teq'ab'ix ti', kat xin walni b'ay tet yanmah b'oj stz'aj ab'ix yinh han.

Tzet yekoj tzetet ay kohoyanil

Shunil anmah ti', yinh tzetet ay shoyanil ch'ek' yuh ti'nanh b'oj yettax payxa. Ha' stx'ojal, mach k'uluj yoknikoj hej tzetet. Ti'nanh, ay to mak chpotx'ni hej no' noq'. Aypaxikoj smaq'lokanayoj hej q'eb'taj yuh xin skanxanhetik'a t'ilnoj tx'otx' tx'otx', kat xin yah smalil q'aq'.



DIGEBI/MINEDUC, 2007.

Ti'nanh telan yoknikoj yanhal hej no' noq' yinh hej tz'unub' b'oj anh kaw how sham chpotx'ni telaj yuh anmah, ha' ti', q'a' ch'etantoj shunil tzetet. Shunil netb'al yet howla anh ti', ch'apni yul hej ha' ha', hunq'ahan ti' ch'etantoj ha' tz'ulik ha', ha' nimk'achi' ha''[71] b'oj yaq'b'ilxa ha' ha'. Lanhan stanhiloj hej te' te' b'oj machxa k'uluj kaq'eq' chhi'q'lohi. (MINEDUC, 2011, p. 67).

[70] Idea principal y secundaria de un párrafo
[71] Mar



Yanmah hune' teq'ab'ix b'oj stz'aj ab'ix

Syilalil munil, ha' tzetet tz'ib'nheb'il chteq'b'an hunq'ahan yanmah ab'ix yet hunuj nimteq'txoltzoti'. Yuhnheb'al chuh yeltij syilalil ab'ix, saylohaltij oxeb' tzetetal kaw yilal yeh yinh (yichob'anil, yulb'al b'oj stanhb'al), lahwitu', chtz'ib'nhelax tzet syilalil ch'uhlax yinh huntaj majan. (MINEDUC, 2017, p. 67).

Ta chaltu', shunil kuywab'al, ay yanmah ab'ix b'oj stz'aj ab'ix ayikoj yinh. Hunuj teq'ab'ix ay ab'ix chyaq'a, jichan aypaxikoj oxeb' maka kanheb' txoltzoti' yinh.



Chintz'ib'nhe stihb'anil yanmah teq'ab'ix ssat wum han.



Chkotz'ib'nhe hunuj teq'ab'ix yib'anhiloj no' noq', ha' ha' maka hunujxa tzetet.

Yoknob'alikoj echele yinh kuywab'al[72]

Chinkuy ik'ti' han.

No' ponhom yeb' te' haq'b'al

Tolob' hune' tz'ayikalil xtib'ahiloj yuh hune' no' ponhom yeytoj yul tz'unew, haktu' xuh yahtij no' ssaynoj b'ay ch'ehi, ab' yich hune' te' ni'an haq'b'al xyakoj no' holan yatutoj. Yuh haxkami yohtaj no' ta kaw peq' no' tx'ekem b'oj yaq'bilxa hej no' noq' yinh sxaj te' ni'an haq'b'al, yuh xintik'a yich te' xyakoj sb'ah no', yuh hab'an swa'oj no'.



CLP/ALMG, 2017.

Ab' xch'ib'kanh te' haq'b'al, saq'al xyuhkaniloj te', xtit paxkanoj xumak te', tolob' telan anmah ch'ochenikoj te', yaja' mach mak ch'iniloj sxumak te', yuh haxkami ayayoj no' ponhom yich te', kaw xin yahb'il no' yuh anmah yuh kistal yilot no'. Tolob' xtzotelkanh te' haq'b'al, xyalni ab' te': walti'nanh icham ponhom, chach eloj hink'atanh han, mach mak ch'ochen waq'b'alil hawuh han ¡Kistal hach jilni!

Tolob' kaw xtak sk'ul no' ponhom, xyalni ab' no': mach chin hatzumb'eloj han haq'b'al, to chin kolwakoj hawinh han, hantajtik'a tx'ekem, us, tziltzil b'oj yaq'b'ilxa noq' hayin chinloytoj han, yuh xin saq'al

[72] Secuencia de los eventos mediante imágenes

hach jilni, yaja' mach stxumal ta haktu' hawalni chinsaya' b'ay chin ehoj han, xhi ab' no' ponhom.

Haktu' xuh yelkan no' ponhom yich te' haq'b'al, yaja' lahwi yek'toj hayeb' tz'ayik, tolob' x'apnikanoj b'ulna no' tx'ekem sk'omo'aytij sxaj te', yet kaw stajxakaniloj te' xin, xyalni ab' te' haq'b'al: ponhom, phonom, ¿B'ay tu' ayach ti'nanh? ¡Tx'oj wekoj han! yeltik'a chawala ta'an hayach chaloytoj no' noq' chhitzikoj winh han. Ch'el yaw te' haq'b'al yaja', wal no' ponhom saq'al yawihaytoj no' yul ha' ha', tzalalal yeh no' b'oj yetb'ih. (CLP/ALMG, 2017, p. 10-11).



Yoknob'alikoj echele yinh kuywab'al

Skuyb'anil tzet chyal echele, kaw yilal yehi. Kaw tx'ihal hej ab'ix chyaq' echele yuh haxkami chk'oji stxolb'an tzetet. Yet chkotxolb'an tzetet yuh echele, b'ab'el ch'ok sb'isil tzetet iq'b'il yuh ik'ti', ch'illohi tzetet ayikoj yinh b'oj chtihlaxiloj tzet chyaliloj. (MINEDUC, 2017, p. 185).

Ta chaltu', hunuj echele kaw tx'ihal tzet chyaliloj yinh hunuj nimteq'txoltzoti', lahwitu' chuh stxolb'alaxtoj tzetet chyoche hunuj kuywab'al yala'.



Chinkuy ik'ti' yib'anhiloj no' ponhom b'oj te' haq'b'al hunekxa, kat xin hintz'ib'nhen syilalil ab'ix ssat wum han.



Chjaq' ohtajnhe' yik'ti'al no' ponhom yeb' te' haq'b'al yuh hayeb'oj echele ssat te' nimxaj hum[73] han.

[73] Pliego de papel

Slahb'ab'anil tzet ch'aq'ni b'oj tzet skatab'il[74]

Chwil echele kat xin walni sxol wetb'ih tzet hintxumni yib'anhiloj tzet ch'aq'ni tzetet b'oj skatab'il tzetet.



DIGEBI/MINEDUC, 2007.

Slahb'ab'anil tzet ch'aq'ni b'oj tzet skatab'il

Tzetet ch'aq'ni, ha' sxe'al b'ay chnawitij tzetet, b'ay chtitikoj. Iq'omtij sya'tajil b'oj munil. Skatab'il tzetet, ha' hune' ti' spaj slahwob'al, hune' ti' ch'illax tzujanilxa yuhnheb'al saylax yanhal tzetet. (DRAE, 2018).

Ta chaltu', tzetet ch'aq'ni ha' b'ay chnawitij tzetet, walpax skatabil, hune' ti' spaj slahwob'al. Yewal: ta chpotx'lax hej no' noq', chaltu' chtanhojiloj no' ssat tx'otx' tx'otx'.

[74] Relación causa y efecto



Chkokuy teq'ab'ix, lahwitu' chkonohtze hune' lahtxumb'al ayayoj yalanh. Chjil yewal.

Tzet yekoj tzetet ay kohoyanil

Shunil anmah ti', yinh tzetet ay shoyanil ch'ek' yuh ti'nanh b'oj yettax payxa. Ha' stx'ojal, mach k'uluj yoknikoj hej tzetet. Ti'nanh, ay to mak chpotx'ni hej no' noq'. Aypaxikoj smaq'lokanayoj hej q'eb'taj yuh xin skanxanhetik'a t'ilnoj tx'otx' tx'otx', kat xin yah smalil q'aq'.

Ti'nanh telan yoknikoj yanhal hej no' noq' yinh hej tz'unub' b'oj anh kaw how sham chpotx'ni telaj yuh anmah, ha' ti', q'a' ch'etantoj shunil tzetet. Shunil netb'al yet howla anh ti', ch'apni yul hej ha' ha', hunq'ahan ti' ch'etatoj ha' tz'ulik ha', ha' nimk'achi' ha' b'oj yaq'b'ilxa ha' ha'. Lanhan stanhiloj hej te' te' b'oj machxa k'uluj kaq'eq' chhi'q'lohi. (MINEDUC, 2011, p. 67).

Tzetet ch'aq'ni	Tzetet skatab'il
Chpotx'lax hej no' noq'.	Chtanhiloj hej no' noq'.



Chkoz'ib'nhe tzet stxumb'anil tzet ch'aq'ni b'oj tzet skatab'il tzetet ssat jum han.

Alb'ab'oj yib'anhiloj hunuj kuywab'al[75]



¿Taxka ayxa hunekoj chatxumiloj tzet yib'anhiloj chtzotel hunuj kuywab'al yalanhto machto chakuy yinh k'ul?



Alb'ab'oj yib'anhiloj hunuj kuywab'al

Chyal te' tihtzoti' yet ab'xub'al wes (DRAE, 2018). Ta to hune' tzoti' alb'ab'oj, ha' ayikoj haka' hune' spaj tzetet yalanhto, hune' tzetet machto ch'illohi yaja' chuh yallax tzetet kaw chyute' sb'ah.



Chwil sb'ih kuywab'al ayayoj, kat xin hintz'ib'nhen tzet yib'anhiloj chtzoteloj.

Walb'ab'oj yib'anhiloj "yamb'a'b'ahil"

_____

_____



Chkokuy kuywab'al kat xin janojayoj jalb'ab'oj yul hune' hijkanhtxukut ayayoj.

Yamb'a'b'ahil[76]

Yamb'a'b'ahil, ch'elwan sxol anmah yetchik'ilal sb'ah, haka'tik'a hunuj majan anmah kaw yetb'ih sb'ah. Kaw x'elwan yamb'a'b'ahil ti' sxol heb' ya'

[75] Hipótesis lectora
[76] Unidad

mam ichame b'oj mi' ixname yet payxa. Jichan xyamikoj uninale sti' q'a' q'aq' yalanhto machto chtah itah, nanannhe tzetetal xtzotelaxi, haka'na: tzetet yekoj munil, q'inal, tzetet ch'ek'toj yinh sq'inal k'ahole yeb' kutz'ine.

Hune'xa ehob'al b'ay xsyamb'a sb'ah anmah yetchik'ilal sb'ah, yamaq'il te' nhah. Hune' ti', yet chhul heb' ya' winaj b'ey munil sq'ejb'alil, chxew heb' ya', kat xin stzotel heb' ya'. B'etet ti', ch'ik'ti'nhelax tzetet yet munil, ohtajb'ale yib'anhiloj munil, aq'leb'ahil b'oj tzetet chyaq'lehik'oj yaq'b'ilxa anmah.

Yinh yamb'a'b'ahil ti', mach skanb'alpax nixhtej unin, txalan stxikin yinh tzetet ch'allaxi, chyab'etoj ikti', tzeb'ob'al, aq'leb'ahil; ay hej q'inal tx'ihal anmah chyamikoj, xayanxanhe chtzeb'ih. Yet ay awteb'ahil yinh q'inh, kaw x'elwan syami' anmah yuh haxkami chb'ey anmah kolwal yinh smunilal q'inh tu', shunil mak ch'apnipax wa'oj. ¡Kaw k'ulch'an jilni syami anmah! (CLP/ALMG, 2016, p. 61).

Chkotz'ib'nhehayoj jalb'ab'oj b'ay yetwanoj yayi.

Sb'isil	Txoltzoti	Tzetet jalb'ab'oj yinh
·	Yet xjilninahayoj sb'ih kuywab'al, xjalninahi.	
:	Yet xkokuyni kanheb' b'ab'el stxolal kuywab'al, xjalni.	
⋮	Yet slahwixa kokuyni kuywab'al, xjalni.	
⋮	Yet xlahwikanoj kokuyni kuywab'al xin, xjalnipaxoj, ha' hune' ti' xyetk'ulnhe la.	

Stihb'anil hej tzoti' b'oj tz'ulab'ix

Chinkuy hune' ik'ti' ti' han.

No' nimintamila'[77], no' xhik[78] yeb' naj winaj

Hune' tz'ayikalil ab' b'elo' ixim kaw chuh hun naj winaj, tolob' kaw nimej stximal ixim ixim chyij naj, yuh haxakmi kaw al ixim, ab' kaw pet chtajkanh sti' naj. Tolob' ssay naj hune' ha' nimpam b'ay x'ek' uk'u' ha', yaja' yet x'apni naj sti' ha', ab' lanhan stanhkantoj ha'. Tolob' k'uxan x'apnipax sb'aq' ssat naj yinh hun no' nimintamila' tx'apan sxol tz'otz'ew, xskolnihatij naj no'.



CLP/ALMG, 2017.

Yet x'ahiloj no' xin, ab' xyalni no': kaw chin nhohcha han chwoche hach hinlob'aytoj han, xhi ab' no' tet naj, lahwi hinkolni haq'inal han, kat xin hapak'ikoj winh han, mach ch'elikoj, xhi ab' naj. Yuhnheb'al mach chlohlaxtoj naj winaj yuh no' nimintamila', tolob' shamayoj naj ixim ixim, x'aytoj no' nimintamila' yul tx'anh txim xyijnitoj naj no' masanta sti' hun ha' niman. Lahwi yapni ab' naj

[77] Cocodrilo
[78] Conejo

b'oj ich nimintamila' xin, ab' xyalni pax no': chin nhohcha han, chach hinloytoj han.

B'axam tu' xtitnahikoj hun no' xhik, ¿Tzet heyehi? kaw ch'el heyaw chwab'e han, yuh xin xin-hitzikoj teyinh han, xhi ab' no' xhik. Xyalni ab' naj winaj, to no' ich noq' ti' la, lahwi hinkolni no' han, xwijtij no' hata b'et ti' han la, lahwitu', chin sloytoj no' yalni han. ¿Yinh kaw yeli xawijtij ich nimintamila' ti'?, xhi ab' no' xhik, yinh kaw yeli, xhi ab' naj winaj, aytoj no' yul txim tu', kat xin hawijnikanh no' yinh hinsat han, haxinwal chwaq'a' yuluj hink'ul han, ab' xhi no' xhik, k'ultik'a xhi ab' naj winaj; lanhanxa yijnojkanh naj ich nimintamila' yalni, xyalni ab' pax no' xhik, ta'an kaw yeli suk hak'ul.

Yet aya hach chaloytoj ich noq' ti', yuh haxkami ta chawila mach chuh skolni sb'ah no', ayaytoj no' yul tx'anh txim hawuh. Sayayoj hunuj hate', kat xin hawaq'ni ranhlahoj yinh swi' no', kat xin hawa' yinh k'ul. Yuch'antihoxh, xhi ab' naj winaj tet no' xhik. Wal no' nimintamila' mayan yaw no'. (CLP/ALMG, 2017, p. 17-18).



Stihb'anil hej tzoti' b'oj tz'ulab'ix

Stihb'anil tzet chuh, tzet ch'allaxi maka tzet chuh yijni sb'ah yuh haxkami nanantajnhe tzet txumb'anil tzetet. (DRAE, 2018).

Yuhnheb'al chuh stxumlu ab'ix, yilal chtihlaxiloj hej tzoti', hej tz'ulab'ix maka txoltzoti' yuh haxkami hej teq'ab'ix[79] tx'ihal hej tzoti' b'oj tz'ulab'ix yetb'ih.

[79] Párrafo



Chinsayiltij tzoti' mach wohtajoj tzet chyaliloj sxol teq'ab'ix, kat xin hinsayni stihb'anil ssat te' tihtzoti' yet ab'xub'al Popti' han.



Chkokuy yik'ti'al no' nimintamila', no' xhik b'oj naj winaj hunexka, kat xin kopajtzen q'anb'eb'al.

¿Tzetet sya'tajil xyil naj winaj chb'ina yinh ik'ti'?

_____

¿Tzet taxka x'elikoj ta mach xyihtij naj winaj no' nimintamila' sxol soq'om?

_____

¿Taxka k'ul tzetet xb'ey no' xhik yala' tet naj winaj?

_____

Syijyeb'anil stxolil tzetet tz'ib'nheb'il[80]



Chwal sxol wetb'ih tzet chtanh tzetet ta mach chyijyelax stxolil.



Syijyeb'anil stxolil tzetet tz'ib'nheb'il

Stxolil tzetet, chwatx'elaxi mato chtz'ib'nhelaxi yuh yijni sb'ah haka' yuhb'anil, hunuj stxolil tzetet, ay yichob'anil b'oj stanhb'al. (MINEDUC, 2011, p. 159).

Yilal mach chtoh nahul stxolil tzetet yet ayonhikoj yinh hunuj munil haxinwal k'ul ch'elikoj.

[80] Seguimiento de instrucciones escritas



Chkotz'ib'nhe shunil hej tzetet ch'oknikoj yinh swatx'eb'anil ixim b'itx isis.

- Lahunheb' skab'winaj ixim ahan q'an ssat b'oj q'anxa (lanhan yok nhalil).
- Hune' pak'il[81] atz'am.
- Kanheb' silan hamte'[82].
- Asukal.
- Kab'eb' pak'il karb'onatoh[83].
- Hune' pak'il te' anixh.





Chkowatx'e ixim b'itx isis, yilal jok tzujnuj yinh tzetet txolb'ab'ilayoj.

- Ch'ilaxiloj yatx'b'enal ixim ahan. Ch'illax yatx'b'enal ixim ta mach chhopmotoj yuh ch'oknojikoj spichnoj ixim b'itx.
- Ch'ilaxiloj shunil sxil swi' ixim ahan, kat xin sk'ochlo ixim.
- Manyatajnhe sq'antzelo te' hamte' b'oj te' anixh (Mach yip q'aq' ch'ok yalanh). Chkok'tzelax te' slahwob'al. Yib'anhtik'a ch'en ka' chkok'tzelaxikoj ixim ahan.
- Ch'ok te' hamte' b'oj te' anixh kok'tzeb'il sxol ixim q'oyeh, karb'onatoh, atz'am atz'am b'oj te' asukal.
- Mach ch'ok ha' ha' sxol ixim q'oyeh, somwej yuh heq'ab'. Mach yetwanoj, kaw chuh ixim, machka ha'otajnhehoj chuh ixim q'oyeh.

[81] Una uchara
[82] Canela
[83] Bicarbonato

·| Iwejkanh ninoj ixim q'oyeh, watx'ewej hunuj k'olan yecheltajnhe yinh. Pichwejiktoj ni'an q'oyeh tu' yul sxaj yatx'b'enal ixim ahan.

:| Awejaytoj sxilb'il hatx'b'en yul xih.

⁞| Watx'ewej ixim b'itx isis, kat xin heyanihaytoj ixim yul xih.

⁞| Awejaytoj yal ixim yul xih, kat xin heyanikoj yib'anh q'aq'.

‖ Awejikoj sxaj hatx'b'en yib'anh ixim b'itx isis, lahwitu', awejikoj smajil xih tu'.

·‖ Hunay chtxiklohi. Ta mach k'uxanoj ha' ha' ayaytoj chtahtzen ixim b'itx, ch'aytoj yaq'b'ilxa ha'. (MINEDUC, 2011, p. 159).

Uhilal[84]



Chinpajtze q'anb'eb'al han.
¿Tzet taxka xuh yichikanh hinkonhob' han?
¿Mak taxka kaw b'ab'el x'ichenkanh?



Uhilal

Te' tihtzoti' yet (CLP/ALMG, 2013, p. 382). Chyal te' ta uhilal: hakti' jalni yinh shunil tzetet ayxana yuhni, chkankanoj xin yalb'aniloj maktaj ch'uhni hej tzetet tu'.

Ta chaltu', ay yok yinh tzetet xuh yehik'oj anmah payxa, yik'ti'al konhob' maka hunuj wayanhb'al yuh haxkami hunq'ahan tzetet x'ektoj tu', ha' ch'allax uhilal yinh. Shunil tzetet x'ek' yinh sq'inal hune' anmah maka hunuj yaman anmah.

[84] Historia

Chinkuy hune' uhilal ti' han la, lahwitu' chinpajtze' q'anb'eb'al ayayoj han.

Tzet xuh yichikanh wayanhb'al Tzisb'aj

Hakam yallax yib'anhiloj ehob'al Tzisb'aj, payxa tu', t'inhan, ham heb' ya' kaw b'ab'el x'ehik'oj, xyal heb' ya': chub'il kaw ay te' tzis yet xb'eyk'oj heb' ya' munil b'et hun ehob'al tu', lahwitu' xpaxhyalwi tx'i' heb' ya', sb'ajil hej no' noq' xyiq' heb' ya' yettax tu', hat chyeb'atoj heb' ya' no' b'aj sxolb'al sq'ab' hej te' tzis. Haxa yet x'ihotk'oj ichamtaj nimej tzis xin, xchalohaltij sb'ajil hej no' noq' sxolb'al sq'ab' te'; yuh haxkami machto saylo sb'ih ehob'al, haktu' xuh yanikoj heb' ya' Tzisb'aj sb'ihoj. Kab'eb' suptzoti'al chwatx'enayoj, **tzis** yuh te' tzis, **b'aj** yuh no' b'aj.



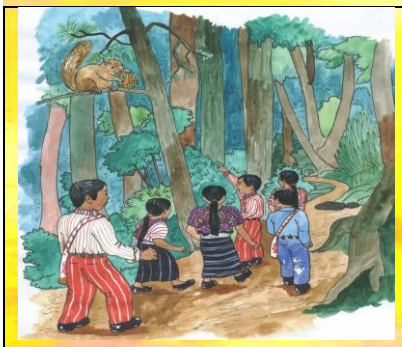
Hakam yalnipax mak x'ek' yalanhiloj tzet xuh yichikanh ehob'al, yettax hune' hab'ilal 1,908, chyal heb' ya: ta heb' ya' kaw b'ab'el x'ichenkanh wayanhb'al Tzisb'aj ha' heb' ya' ti' la: Hoseh Antun Kux, Palas Malin, Nikol Antil, ya' Lamun Matal, Xhuwan Matyaxh b'oj yaq'b'ilxa heb' ya'. (CLP/ALMG, 2016, p. 534-535).

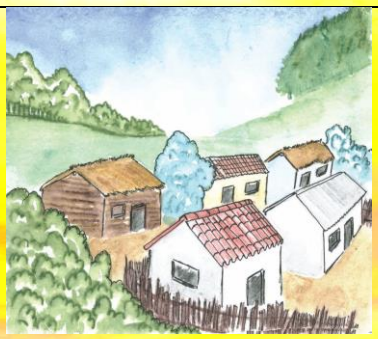
¿Tzet yuh Tzisb'aj sb'ih wayanhb'al?

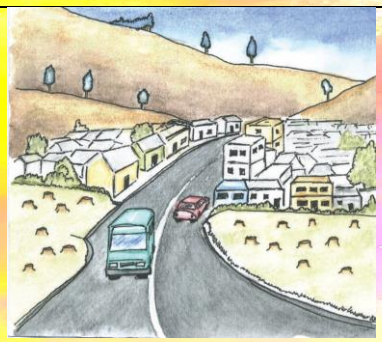
¿Tzet te'al kaw ay b'et hun ehob'al tu'?

¿Maktaj x'ichenkanh ehob'al Tzisb'aj?

Chjil echele kat xin kolahni kotz'ib'nhen uhilal icheb'il.







DIGEBI/MINEDUC, 2007.

Yet payxa, hantajkanoj te' te', no' noq', kaw q'eb'tajlaj, tzan b'ay chkosik' te' manhku', te' koyew b'oj yaq'b'ilxa te' lob'ehal...

B’itab’ix

Chwil echele kat xin hinpajtzen q’anb’eb’al han.

¿Tzet ch’elikoj sb’itnhelax ab’ix?



B’itab’ix

B’itnhe’ ab’ix, ha’ hune’ yalb’anil tzoti’ haka’ snab’al mak xtz’ib’nhen yinh tzalalal mato b’isk’ulal. (MINEDUC, 2011, p. 83).

Ta chaltu’, b’itnhe’ ab’ix ay snuq’al tzoti’ yinh, mak k’ul sb’itnheni chkolwahikoj yul snuq’, chmunlapax sq’ab’ yaq’ni ab’ix, yuhnhe mak ch’ab’eni chtzalahi maka ch’ok b’isk’ulal yuh tzetet chyab’e yinh b’itab’ix.



Chinkuy hune' b'itab'ix ti', kat xin hintz'ib'nhen ssat wum han.

No' q'uq'



Ay hach sxol nimejtaj q'eb'taj,
yelawoj ssat yib'anh q'inal,
xikiltajnheb'il haq'inal,
sxol nimejtaj q'eb'taj.

Hawinh ch'elwan hej elawe,
aykanoj yuh komam Jahaw,
b'ay chach tohi, chach elwani,
sayb'il hach, yelawoj tx'otx' Xe'q'aq'.



Chkotz'ib'nhe hunuj ni'an b'itab'ix, lahwitu' chonh ek'toj jala' sxol jetb'ih.

Ilweb'al slahwob'al sk'ab' majan

Smunlanheb'anil: chwayoj spaj q'anb'eb'al yib'anh hitz'an han.

· ¿Hantaj heb' ya' tz'ayik ayikoj yinh te' stxolil q'inal mayab'?_____

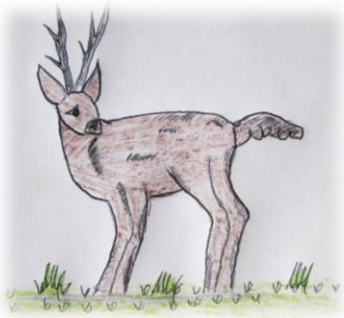
: ¿Tzet sb'ih hune' x'ahaw howeb'nhe tz'ayik yetb'ih? _____

⁝ ¿B'ay tet sxil sq'ap heb' ya' ix mayab' Popti' yecheloj no' lab'ah yehi?_____

⁞ ¿Tzet sb'ih shunil tzetet ayxana yuhni? _____

| ¿Tzet sb'ih tz'ayik mayab', ohtajb'ale b'oj txumb'ale yehi?_____

Smunlanheb'anil: chintz'ib'nhe hunuj ni'an b'itab'ix yib'anhiloj no' sajcheh han.



_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

Smunlanheb'anil: chintz'ib'nhe hunuj ni'an ik'ti' yib'anhiloj hunq'ahan echele ti' han la.







_____
_____
_____
_____
_____

Tz'ib'loj yinh ab'xub'al Popti'



●●●

Yox majan 3

B'ab'el helanb'al
Chstz'ib'nhe ab'ix yetwanoj yohtajnhen anmah yaja' tzujanikoj yinh tzet swatx'eb'anil.

Syeb'anil kuywab'al
Chstxum tzet chyal ab'ix chpujb'alaxi.
Chstz'ib'nhe hej te' hum ch'aq'ni ab'ix.
Chstz'ib'nhe hej ik'ti', b'itab'ix b'oj yaq'b'ilxa, yaja' yilal yek' yiq'noj haka' swatx'eb'anil.
Ch'oknikoj hej tzoti' yet ab'xub'al Popti' yuh yet swatx'en hej ab'ix.

Skab' helanb'al
Ch'oknikoj nanannhe kuywab'al yuh, yuhnheb'al yahkanh sb'isil stzoti'.

Syeb'anil kuywab'al
Ch'oknikoj stxumb'anil tzoti' haka' yalni te' hum stz'ib'nheb'anil ab'xub'al Popti' b'oj tzet yoknob'alikoj sxol anmah.
Stihiloj tzet sb'ey stzotel anmah yul swayanhb'al maka yul skonhob'.

ALMG
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Nimteq'txoltzoti'[85]



Chinpajtze q'anb'eb'al han.

¿Tzet taxka yeh swatx'eb'anil hunuj nimteq'txoltzoti'?

¿Hayeb' taxka teq'ab'ix chwatx'enay hunuj nimteq'txoltzoti'?



Nimteq'txoltzoti'

Hunuj nimteq'txoltzoti', ha' shunil tzet ch'allaxi mato chtz'ib'nhelaxi, yaja' ay stxumb'anil. Shunil tzet ch'allax yinh snimanil hunuj te' hum tz'ib'nheb'il. (DRAE, 2009).

Tzetet ayikoj yinh nimteq'txoltzoti': tzoti', txoltzoti' b'oj teq'ab'ix. Hunuj nimteq'txoltzoti' ha' hunteq'an tzoti' ch'allaxi mato chtz'ib'nhelaxi b'ay xekxeb'il sb'ah ab'ix yinh. Chaltu', hunuj nimteq'txoltzoti' tz'ajanxa, yuh haxkami ayikoj tzoti' yinh, yetb'ih txoltzoti' b'oj teq'ab'ix, yilb'eh yaq'ni ohtajb'ale.



Chintz'ib'nhe tzet yeh swatx'eb'anil nimteq'txoltzoti' ssat wum han.

Swatx'eb'anil nimteq'txoltzoti' (yinhtaj)[86]

Tzoti'	Txoltzoti'[87] chtihniloj	Teq'ab'ix	Nimteq'txoltzoti'

[85] Texto
[86] Estructura externa
[87] Enunciado

Swatx'eb'anil nimteq'txoltzoti' (yul)[88]

Syilalil ab'ix[89]	Snimanil ab'ix[90]	Syilalil slahwob'al ab'ix[91]



Chkosayiltij syilalil ab'ix yeb' syilalil slahwob'al ab'ix yinh nimteq'txoltzoti', kat xin kotz'ib'nhen ssat hunuj te' sxaj hum han.

Hej te' te'

Hej te' te', itzitzal yeh te', chch'ib' te', kat xin shupb'antoj te' sq'ab' ssat tx'otx' tx'otx'. Chkolwahikoj te' yinh syaxil yib'anh q'inal yuh haxkami yuh te' te' ay ha' nhab'.



Hej te' te' ti', tzan b'ay chuh sch'ib'kanh te' ssat tx'otx' tx'otx'. Hej te' te' ti', ch'oknikoj te' yinh te' nhah b'oj kaw tx'ihal tzetet chuh swatx'i yinh te' yuh yoknikoj yuh anmah yul nhah.

Chaltu', koxahannhe'wej te' te', mach tonhetik'ahoj chkotzepwejik'oj te', kotz'unu'wej yaq'b'ilxa te', haxinwal aynhetik'a ha' nhab' b'oj mach chtanhkanh hej ha' snuq' ha'. Tojab' konab'al yinh kosatajil, yuhnhe mach b'isk'ulal chyila' anmah b'aq'inh hayq'inh.

[88] Estructura interna
[89] Idea principal
[90] Núcleo temático
[91] Síntesis de información

Teq'ab'ix



Chinpajtze q'anb'eb'al han.

¿Tzet chintxum yib'anhiloj teq'ab'ix?

¿Tzet taxka swatx'eb'anil teq'ab'ix?



Teq'ab'ix

Hunuj teq'ab'ix, ha' hune' tzet tz'ib'nheb'il chtihnihaloj b'oj smunlanhe stihb'anil stxolil tzetet. Hunuj teq'ab'ix oxeb' stz'aj ayikoj: syilalil txoltzoti'[92], hej txoltzoti' stxumb'anil[93] b'oj txoltzoti' slahwob'al[94]. Shunil txoltzoti' ti', yetb'ih tzoti' syilalil smaj ab'ix ayikoj yinh teq'ab'ix. (Jiménez, 2003, p. 2).

Chaltu', teq'ab'ix ay yelapnojal yeh yinh nimteq'txoltzoti', ch'oknikoj yuh stihniloj ab'ix yilal yehi, jichan yet chtz'ib'nhelaxi, howeb' maka hujeb' txolal, chyiq'paxtoj hune' tzuk'an slahwob'al.



Chintz'ib'nhe tzet yeh swatx'eb'anil teq'ab'ix ssat wum han.

B'ab'el txoltzoti' _____

Yulb'al

Txoltzoti' stxumb'anil, ximxeb'il sb'ah. _____

Taq'lob'al txoltzoti' _____

Syilalil txoltzoti'

_____

B'ab'el txoltzoti'

_____

Skab' txoltzoti'

_____

Yox txoltzoti'

Txoltzoti' slahwob'al

_____

[92] Oración principal
[93] Oraciones argumentativas
[94] Oración concluyente

Yewal

Kuyum b'et konhob' Xajla'

Ch'elwan kuyum yinh anmah ah Xajla'. Chkuywi nixhtej unin, tzehtaj, q'opohtaj b'oj yihla anmah, yuh haxkami kaw tx'ihal hej nhah kuywab'al. Shunil b'ay pujantoj anmah ah Xajla' yinh munil. Kaw kuywinajxakanoj anmah yuh haxkami machxa tx'ihaloj mak chmunlanhen tx'otx' tx'otx'. Ta chaltu', chkuywi anmah, kat xin stoh munil yul yaq'b'ilxa konhob' yet Xe'q'aq'.



Chkowatx'ehayoj hunuj teq'ab'ix yib'anhiloj kuyum, hej no' noq' maka hunujxa tzetet chjoche. Yilal jiq'ni stxolil swatx'eb'anil.

Sb'ey teq'ab'ix[95]



Chinpajtze q'anb'eb'al han.

¿Tzettaj sb'ey teq'ab'ix hawohtaj?



Sb'ey teq'ab'ix

Teq'ab'ix ch'ik'ti'nheni[96]

Ya' (Jiménez, 2003, p. 7). Chyal ya': yinh hun majan teq'ab'ix ti', naj tzib'lom chyechma naj yochenkanh naj ilom hum, yinh hunuj tihwal maka tihik'ti'wal[97]. Ik'ti'nhe', ch'oknikoj stihniloj, yallax yib'anhiloj aq'leb'ahil, ohtajb'ale ch'ochelaxi, haka'na: tzetet chuh hun-hun tz'ayik, chyik'ti'nhe tzet xuh, hanik' xuh, b'ay tu' xuh, yaq'b'ilxa.

Hej tzoti' ch'oknikoj yinh teq'ab'ix ch'ik'ti'nhelohi, ha' hunq'ahan ti' la: wal walni han, q'a' k'ultumi, hakti' hintxumni han la, wak'am, oxhimi, chwoche han ta, yaq'b'ilxa. B'et ti', jichan ch'oknikoj tzoti' yinh b'ab'el anmah yinh shun-hunal, yaja' chuh yoknipaxikoj tzoti': ch'alot, ch'allaxi, chtxumlaxi, ch'echmalaxi, yaq'b'ilxa.

Yewal yinh teq'ab'ix ch'ik'ti'nheni.

Telan xsajchikanoj naj Pel yinh hunq'ahan tz'ayik x'ek'toj ti'. Kab'i x'anhewi naj b'oj yetb'ih. Ewi xsajchi naj k'oltzum[98]. Xyal naj ta q'a' chyoche naj sajchoj k'oltz'um sataj anhewoj. Ch'allax xin, ta ay hunuj sajach chjuh, k'ul tet konimanil.

[95] Clases de párrafos
[96] Párrafo de narración
[97] Narración
[98] Pelota de cuero

Teq'ab'ix chtihniloj[99]

Yinh hun majan teq'ab'ix ti', chtihlaxiloj tzet chyaliloj tzoti' mato ohtajb'ale (Jiménez, 2003, p. 12).

Yewal yinh teq'ab'ix chtihniloj.

Yab'il: ha' hun majan noq' ch'aq'ni okoj sya'b'il hej tz'unub' maka q'eb'taj.

Yab'il: ha' ti' stihb'anil la, ta ay hun majan no' noq' ch'aq'ni okoj sya'b'il hej tz'unub' maka q'eb'taj.

Teq'ab'ix chtxolb'ani[100]

Yinh hun majan teq'ab'ix ti', chtihlaxiloj stxolil tzetet, maka tzet chuh yijni sb'ah tzetet. Jichan, hun majan stxolil ti', chyiq'toj q'inal swatx'ih. B'et ti', naj tz'ib'lom etza chakoj naj stxolil tzet chuh yijni sb'ah. Hun-hun xalab', ay smunlanheb'anil, yilal ay yalb'anil yinh stxolil tzet chuh yijni sb'ah. (Jiménez, 2003 p. 18).

Hej tzoti' ch'oknikoj yinh teq'ab'ix chtxolb'ani.

Stxolil: b'ab'el, skab', yox. Yichob'anil; yalanhto; yulb'al; stzujanilxa; slahwob'al.

Q'inal: totik'a, yalanhtaxto, yib'anhiloj, shunil, b'aq'inh b'oj stzujanilxa.

Yewal yinh teq'ab'ix chtxolb'ani.

B'ab'el, chin ahwanoj kat xin hinwa'i. Skab', chinkuy wum yuhnheb'al wiq'wah yinh kuyum. Yox, chinwatx'e hinmunil xyaq'tij ya' kuywahom…



Chintz'ib'nhe tzet stihb'anil teq'ab'ix ch'ik'ti'nheni, teq'ab'ix chtihni yeb' teq'ab'ix chtxolb'an tzetet ssat wum han.

[99] Párrafo de definición
[100] Párrafo de secuencia



Chkowatx'ehayoj hunuj teq'ab'ix, chuhi ta teq'ab'ix ch'ik'ti'nheni, teq'ab'ix chtihni maka teq'ab'ix chtxolb'ani. Hayonh ilnhe tzet yib'anhiloj chonh tz'ib'loj.

Te' ab'ix hum[101]



Chinpajtze q'anb'eb'al han.



https://www.google.com.gt/search?q=la+carta

¿Tzet yeh swatx'eb'anil te' ab'ix hum?

¿Taxka chtoh oknikoj te' ab'ix hum ti'nanh?

[101] La carta



Te' ab'ix hum

Ab'ix tz'ib'nheb'il ch'alaxtoj tet hunuj maka; stz'aj stz'ib'nheb'anil te' yekoj: ehob'al, tz'ayik; ay yichob'anil ab'ix, snimanil, taq'lob'al yeb' yechel b'ihe yinh te'. Yinhtik'apax tzetet iq'b'il yuh te' ab'ix hum ayikoj ta kaw watx'eb'il te' mato machoj.

Te' ab'ix hum mach yilaloj yehi, komon tzoti' ayikoj yinh te', haka'tik'a kaw tohol tzotelojnhe b'oj anmah. Walpax te' ab'ix hum kaw watx'eb'il, tzoti' aykanh smalil ayikoj yinh te', jichan ch'oknikoj te' yinh: q'anb'al munil, tinhchakan munil maka tihwal yinh munil. (Ladd y Arias, 2006, p. 101).



Chkokuy te' ab'ix hum tz'ib'nheb'ilayoj, kat xin kotz'ajb'an te'.

_____

Nixhtej unin:

Oxhimi kaw k'ulnhe heyehi. Chwoche wala' teyet, oxhimi kaw cheyakoj hekuyum yinh hek'ul yuhnheb'al heyiq'wa hun-hun hab'il.

Xwatx'i te' humkuyb'al ab'xub'al Popti' yet skanh kalab' kuyum yet b'ab'el majan kuywab'al, yuhnheb'al yahkanh heyohtajb'al yinh ab'xub'al Popti'. Kuywej ab'xub'al, tz'ib'nhewej tzetet cheyoche yinh ab'xub'al Popti'. Kaw cheyil heb'ah.

_____



Chkotz'ib'nhe spaj te' ab'ix hum xkokuyu.

Echel b'itz'ab'[102]



Chinpajtze q'anb'eb'al han.

¿Tzet chuh swatx'i echel b'itz'ab'?

¿Tzet yib'anhiloj chuh smunlanhelax echel b'itz'ab'?



Echel b'itz'ab'

Hej echel b'itz'ab', chyaq' ohtajb'ale, watx'eb'ilayoj yuh kuyum hum yib'anhiloj hunuj tzetet yilal yeh yinh sq'inal kuyum maka yinh sq'inal anmah. Chkolwa yaq'b'ilnhen ohtajb'ale tet kuyum hum. Yet chwatx'i echel b'itz'ab', ch'elwan yaman munil yinh, tzoteloj b'oj syamb'anikoj ohtajb'ale. Chuh smunlanhelax yib'anhiloj: b'eyb'ale, tzet chuh yul Xe'q'aq', sajach, yaq'b'ilxa.

[102] Periódico mural

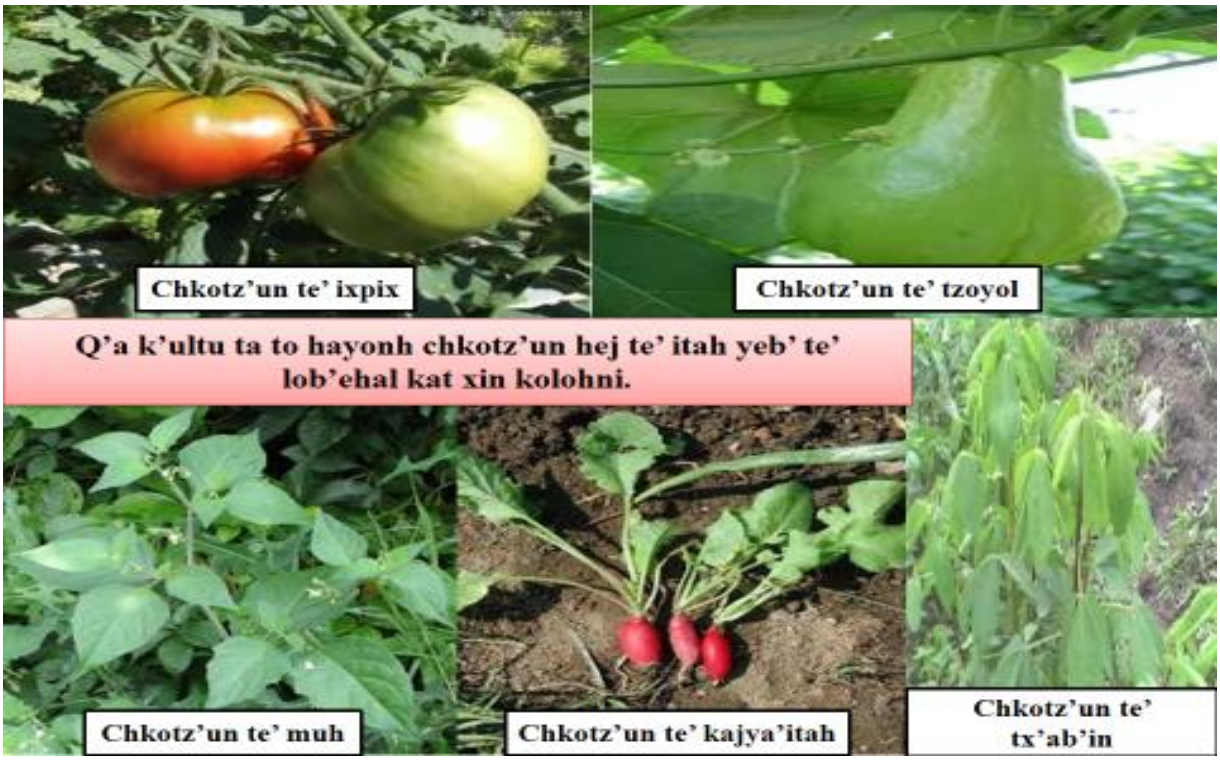
Yewal

Tz'unub' lob'ehal[103]

Yetwanoj anmah stz'unni hej te' telaj itah b'oj hej te' lob'ehal ssat tx'otx' tx'otx'.

Yilal xiwkiltajnhelax payat hinhat x'oknikoj yuh anmah, q'a' k'ul ta anmah chstz'unni, shamni, yuxni, kat xin slohni b'oj yuninal. Ti'nanh telanxa hej yab'il, machxa tx'ihaloj sq'inal anmah, yuh xin yilal yillax tzet chlolaxi.

Swatx'eb'anil echel b'itz'ab'.



Chintz'ib'nhe tzetet echel b'itz'ab' ssat wum han.

[103] Soberanía alimentaria



Chkowatx'ehayoj hunuj echel b'itz'ab' yib'anhiloj hej payat sajach mayab', sb'eyb'al anmah mayab' maka hunujxa tzetet yilal yeh yinh sq'inal anmah.

- Chkopohayoj tzetet yilal yiq'nitoj munil, haka' hej echele ch'oknojikoj b'oj yaq'b'ilxa tzetet ch'okoj yewalil.

- Chkolahk'ulnhe kob'ah yib'anhiloj te' hum ch'oknojikoj swatx'eb'anil echel b'itz'ab'. Nimsxaj hum, pim hum[104], sxaj hum okninajxakoj, maka hunujxa sb'ey te' hum yuhnhe yelwan munil.

- Chkopich' shunil ab'ix xchalohi, kat xin kotxolb'antoj yinh tzet chjetk'ulnhe, lahwitu' chonh tz'ib'li yib'anhiloj.

- Koyamanil chkopich' munil, ta mach chmahlan t'inhtz'ib'[105] yinh munil b'oj ta txolb'ab'il yinh k'ul.

- Chjal b'ay tu' chkolak'b'akoj munil, chuhi ta ssat b'itz'ab', yinh ssat kuyum maka hunuj b'ay ch'elwan yinh k'ul.

Teq'ab'ix ch'ik'ti'nheni[106]



Chinpajtze q'anb'eb'al han.
¿Tzet taxka swatx'eb'anil hunuj teq'ab'ix?
¿Tzet ch'elikoj jik'ti'nhen tzetet?

[104] Cartulina
[105] Ortografía
[106] Párrafo de narración

Teq'ab'ix ch'ik'ti'nheni

Yinh hune' majan teq'ab'ix ti', naj tz'ib'lom chyechma naj yochenkanh naj ilom hum yinh hunuj tihwal maka tihik'ti'wal. Ik'ti'nhe', ch'oknikoj stihniloj, yallax yib'anhiloj aq'leb'ahil, ohtajb'ale ch'ochelaxi, haka'na: tzetet chuh hun-hun tz'ayik, chyik'ti'nhe tzet xuh, hanik' xuh, b'ay tu' xuh, yaq'b'ilxa. (Jiménez, 2003, p. 7).

Chkotz'ib'nhe hunuj teq'ab'ix ch'ik'ti'nhen yib'anhiloj hej no' chiyoh.



Yinh teq'ab'ix xstz'ib'nhelohi, chkotz'ib'nhehayoj b'ay tet txoltzoti' syilalil, hej txoltzoti' ximxeb'il sb'ah yulb'al, haka': b'ab'el txoltzoti', skab' txoltzoti' b'oj yox txoltzoti', lahwitu' txoltzoti' slahwob'al.

_____

_____

_____

_____

_____

Stz'ib'nheb'anil b'itab'ix



Chinpajtze q'anb'eb'al han.

¿Tzet taxka stz'ib'nheb'anil hunuj b'itab'ix?

¿Tzet taxka chuh kob'itab'ixli?



Stz'ib'nheb'anil b'itab'ix

B'itab'ix, ha' hune' yalb'anil tzoti' haka' snab'al mak xtz'ib'nhen yinh tzalalal mato b'isk'ulal. (MINEDUC, 2011, p. 83).

Yinh ab'xub'al Popti', chuh yichelokanh hunuj b'itab'ix yib'anhilo hej no' noq', konhob', te' te', maka yaq'b'ilxa tzetet. Maktaj chuh swatx'enayoj b'itab'ix: kuyum hum, kuywahom maka hunujxa maka. Yilal ay hune' stxumb'anil tzet chyetk'ulnhe, yinh slahwob'al ch'elwan ab'ix chyaq'a'.



Chintz'ib'nhe yewal; yib'anhiloj stxolil swatx'eb'anil hunuj ni'an b'itab'ix tz'ulik yoj, ssat wum han.

Yalb'anil b'ihe[107] yinh yok smay	Yelaw	Uhwal[108]	Yaq'b'ilxa stz'aj tzoti'
Kaw nimejal	Kajhuyu'inh	Anhewom	Sajcheh
Eltich'an	Saj'inh	Chtz'itwi	Ni'an
Kaw saq'al	Q'ej'inh		Kajkoh
Hijan yehi			B'alam
Aris			Lahan

B'etet ti', chwatx'ihayoj hune' ni'an b'itab'ix, chuh yalaxikoj nixhtej stz'aj sxolb'al hej tzoti' yuhnhe schahni sb'ah, kat xin k'ulch'an ch'elikoj.

No' ni'an sajcheh kajhuyu'inh

Yalb'anil b'ihe yinh yok smay	Kaw saq'al b'oj eltich'an
Yelaw	Kajhuyu'inh
Uhwal	Anhewom b'oj chtz'itwi
Yaq'b'ilxa stz'aj tzoti'	Ni'an sajcheh lahan b'oj no' kajkoh
Ab'ix chwoche wala' yib'anhiloj	Koxahannhe'wej nixhtej sxoltelajil noq'.



CLP/ALMG, 2017.

[107] Adjetivo
[108] Verbo





Chkotz’ib’nhehayoj hunuj b’itab’ix yib’anhiloj te’ inup han.

Yalb’anil b’ihe yinh yok smay	Yelaw	Uhwal	Yaq’b’ilxa stz’aj tzoti’

Hak ti’, xyuhkanoj b’itab’ix la.

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Ik’ti’[109]



Chinpajtze q’anb’eb’al han.

¿Tzetet ch’aq’ni elwanoj hunuj ik’ti?

¿Tzet taxka stz’ib’nheb’anil ik’ti’?



Ik’ti’

Hunuj ik’ti’, chyik’ti’nhe tzetet xuhi, b’ay ayikoj hune’ maka tx’ihal anmah sxol ik’ti’. Hunq’ahan tzetet chuh yulb’al hune’ q’inal b’oj ehob’al. Hunuj ik’ti’ chyiq’toj oxeb’ q’inalil: yichob’anil; yet ch’ichikoj hunuj ik’ti’, ch’aq’lax ohtajnhe’ maktaj ayikoj yinh, ch’allaxi b’aq’inh, b’ay tu’ chuh tzetet b’oj ch’allax tzet kaw chub’. Yulb’al; chwatx’ihayoj yuh shunil tzetet ch’ek’toj b’oj aq’leb’ahil b’ay ayikoj anmah sxoloj yuh yanhten hunuj sya’tajil. Slahwob’al; ha’ hune’ ti’ staq’lob’al ik’ti’. (Ladd y Arias, 2006, p. 93).

Chaltu’, ay stxolil swatx’eb’anil hunuj ik’ti’: sb’ih, tzet yib’anhiloj chstzoteli, yilb’eh, b’ay tu’ chuhi, q’inal, stxolil tzet chuh yijni sb’ah, anmah maka noq’ chb’inahi, tzet chyal anmah maka no’ noq’ yinh, yilal ay stanhb’al.



Chintz’ib’nhe stxolil swatx’eb’anil hunuj ik’ti’ ssat wum han.

[109] Cuento

Chkokuy ik'ti' yuhnheb'al chuhuj kosaynojiltij tzetet xuh yichob'anil ik'ti', yulb'al b'oj slahwob'al, kat xin kotz'ib'nhen ssat jum.

No' ixnam chiyoh yeb' no' wech



Hune' sajk'ayal, no' ixnam chiyoh maspitzk'akanh no' nixhtej yunin yuhnheb'al stoh no' saynoj slob'eh sxol telaj. Yaja', yalanhto mach to ch'eltoj no' b'oj yunin, kaw tx'ihal nixhtej taq'ewal xyal no', haka' yel no' tz'ul nahat yinh smi' yuh haxkami chuh sk'aytoj no' b'oj chuh sk'uxlaxtoj no' yuh no' wech sxol telaj. Xtoh no' sxol telaj xin, kaw tx'ihal yitah no' machaloh yuh; nixhtej tz'ulik noq' kaw xuq' slohot: txulik, tzojoy, k'uchub', tziltzil, tz'isaj[110], ub'ul[111], yinhatil hej te' te', yaq'b'ilxa itah.

Kaw tzalalal yekanoj nixhtej tz'ul chiyoh st'ohnikanojkanh yitah sxol telaj, yaja' no' mi'e chiyoh tanhewal kaw chuhkanoj no' yinh yunin, mach ch'eh no' aq'ank'ulal yuh haxkami xiw no' ta ay tzet chuh no' tz'ul.

Yaja' sxol nixhtej tzul chiyoh, ay hune' no' kaw mach chyab'e tzet chyal smi', tonhetik'a ch'el no' sxol snoh, yet hunek ti', xyilayoj sb'ah no' b'oj no' wech, yet xyilni no' xin ta tx'oj yekoj no', x'el yaw no' ¡ch'iyok! ¡ch'iyok! ¡ch'iyok! Xyab'eniloj no' ixnam chiyoh ta ay tzet sxol telaj, machxatik'a sb'ih tzet xuh slupwikantoj no', x'apni no' sk'atanh no' wech, haktu' xuh skolni no' yunin. (MINEDUC, 2004, p. 37).

[110] Gallina ciega
[111] Gorgojo

Kuyik'ti'



Chinpajtze q'anb'eb'al han.

¿Tzetet ch'allax kuyik'ti'al?

¿Maktaj chb'ina yinh hunuj kuyik'ti'?



Kuyik'ti'

Kuyik'ti' ti', ik'tinheb'il chuh yaja' tz'ulik yoj, b'ay ch'allax sq'umal tzetet kewa'il maka sk'ulal chuh naj winaj, yuhnheb'al skankanoj hunuj kuywab'al slahwob'al. Maktaj chb'ina yinh hunuj kuyik'ti' ti', chuhi ta anmah, noq' maka tzetet. Yaja', ta noq' mato tzetet, chuh haka'tik'a anmah. (Ladd y Arias, 2006, p. 88).



Chkokuy kuyik'ti', kat xin janikoj hitz'an yalanh maktaj chb'ina yinh.

No' kuwis b'oj no' snoq'al kab'

Hunek, yet kaw ay q'aq', hune' no' kuwis x'apni xewoj yib'anh hune' te' sq'ab' te', sti' hune' ha' ni'an ha'. Hunep tu', hune' no' ni'an snoq'al kab' x'hitzikoj uk'u' ha' yalni, yaja' x'eltoj hatxna yoj no', manhetik'a xyil no' kuwis machtik'a xnanon no' stoh skolnoj no' ni'an snoq'al kab' tu', xyinihatij no' ni'an k'ab' tu' yuh sup sti'.



Tototik'a tu' xin, hune' naj paxhyalwom tx'i' ch'ek' kolohi, xyilatoj naj no' kuwis, xyalni naj ta to spotx'o' naj no', hatik'a tu' x'apni no' snoq'al kab' schinoj sq'ab' naj paxhyalwom. Yuhxa sya'il, sb'ile naj sq'ab', haktu' machxa xyij no' kuwis. Haktu' xuh skolchakantoj no' ni'an kuwis tet naj kamikal.

"Uh yinh anmah tzet chawoche ta ch'ulax hawinh"

(CLP/ALMG, 2016)



Chkotz'ib'nhe hunujxa kuyik'ti' chjab'e sb'inah yul kokonhob', yilal janipaxikoj ni'an kuywab'al chyakanoj stzujanilxa.

Stxumb'anil hej tzoti'[112]



Chinpajtze q'anb'eb'al han.

¿Tzet chintxum yinh hunq'ahan tzoti' ti' han la?

Txoktxonoj

K'umb'uj

Kaj yehi



Stxumb'anil hej tzoti'

Ab'xub'al mayab' Popti', machnhetaj yohtajnhelax stz'ib'nhe'b'anil, yilal yohtajnhelax stxumb'anil hej tzoti' ch'allaxi. Kaw ay hej tzoti' ch'allax yul b'eh, sxol anmah, yinh hej lahti' b'oj yaq'b'ilxa ehob'al. Yuh kam ch'ahkanh smalil ab'xub'al ch'allaxi, k'ul sq'amb'elax stxumb'anil hej tzoti' tet yihla anmah ch'alni ab'xub'al mayab' Popti'. Yuh haxkami hanhk'anhe anmah tu', iq'nhe stxumb'anil yeb' stihb'anil hej tzoti' chyala. Chaltu', kaw k'ul ta to chjohtajnhe stihb'anil hej tzoti' ch'allaxi.



Chintz'ib'nhe hunq'ahan tzoti' ti' ssat wum han la, kat xin wanihayoj stxumb'anil han.

Uhmahoj: xpalk'on sxanhlo no' ixnam chiyoh yuh no' icham chiyoh.

Tisk'uy/tisk'oy: chyaliloj inay, manyatajnhe sb'elwi.

Txoktxonoj: xa hiq'oni yuh haxkami kaw ay smunil.

K'umb'uj: sik'leb'il sikilal.

Kaj yehi: chyaliloj ta x'ichikoj yaja' lanhan yinh tzetet.

Xkaj wasiloj: chkajb'iloj ssat anmah yuh tx'ixwilal.

[112] Interpretación de expresiones idiomáticas



Chkosay stxumb'anil hunq'ahan ab'ix ti' tet anmah ch'alni Popti' han la.

- Telan jilni:_____
- K'atzlahoj/chtzenhot: _____
- Ek'ojtoj yib'anh ek'b'al:_____
- Mach yalb'anil: _____
- Majab'nahi: _____

Hej suptzoti' yalanhto[113]



Chwal sxol wetb'ih tzet b'ay ch'oknikoj suptzoti' **/b'ay/** b'oj **/b'et/** yet chin tzotel yinh ab'xub'al Popti' han. Chwal tz'ulab'ix maka txoltzoti' ch'iq'nitoj b'ay yeb' b'et.



Hej suptzoti' yalanhto

Suptzoti' yalanhto, **/b'ay/** ch'oknikoj shunb'an hej tzoti' yetb'ih txoltzoti', chyal b'ay chuh. Yewal. Hat aykanh heb' ya' mama' skawilal b'ay ay yatut tiyoxh. Hej suptzoti' yalanhto **/b'et/** b'oj **/b'ey/** ch'oknipaxikoj shunb'an tzoti', hunq'ahan suptzoti' yalanhto ti' (b'et/b'ey) ay yuh sb'ah[114]; tzan b'aytet chuh yoknikoj. Yewal. Xex jil b'et kuyum han. Makonh b'ey b'ey konhob' Ewan Nhah han. (Delgado, Silvestre, Silvestre y Ross, 2007, p. 170-171).

[113] Preposiciones
[114] Sinónimos



Chintzib'nhe stihb'anil b'oj yewal yinh yoknob'alikoj suptzoti' yalanhto b'ay b'oj b'et/b'ey.



Chkotz'ajb'a txoltzoti' yinh suptzoti' yet yalanhto, b'ay b'oj b'et/b'ey.

- Tonhwej _____ kaw ay te' manhku'.
- Xex jil _____ Sti' Ha' han.
- Telan te' kenyah _____ ay yatut ya' Malin.
- Makonh b'ey _____ Xe'q'aq' han.
- Hat tz'onhan ya' Katin _____ yamaq' yatut tiyoxh.

Tz'ulab'ix b'oj tzoti' chhunb'an ab'ix[115]



Chwal tzet wohtaj yib'anhiloj tz'ulab'ix maka tzoti' ch'oknikoj shunb'an ab'ix yet chin tzoteli maka yet chwilni hum han.



Tz'ulab'ix b'oj tzoti' chhunb'an ab'ix

Ha' hunq'ahan ti' tz'ulab'ix yeb' tzoti' chhunb'an ab'ix la: mato, kat, yaja', wal, b'oj, yeb', maka to, kat xin, yaja' wal, b'oj xin, yeb' xin, wal xin, chaltu', yaja' mach, yuh xin, ti'nanh, ta to, stzujanilxakanoj, walxamkami, tolob', ab', haktu', yuh haxkami, hunep tu', yaq'b'ilxa tzoti'.

[115] Frases de enlace o conectivos



Chkotz'ib'nhe tz'ulab'ix b'oj tzoti' ch'oknikoj shunb'an ab'ix ssat hunuj te' sxaj hum han.



Chjakoj hoyan yinh tz'ulab'ix b'oj tzoti' chhunb'an ab'ix yinh ik'ti' han.

No' xhik b'oj no' oj

Hune' aq'b'alil, yet kaw yih komi' x'ahaw, no' xhik x'eltij no' yul yehob'al yuh stoh no' paxhyal sxol telaj, hunep tu'; b'ami tu' xtitnahikoj hune' no' oj yinhtaj hune' witz, yaja' no' xhik, kaw tz'ajan sk'ul no', xyal no' tet no' oj: ilk'anab' ich witz lanhan yayk'aytij, kolwahanh winh stenlohatoj han, k'untik'a hinsaynihayoj hunuj te' te' ch'okoj sq'anhoj han, xhi ab' no' xhik, k'ultik'a xhi ab' pax no' oj. Haktu' xuh yelkanh no' xhik yet sb'ab'elal tet no' oj.



Yet xyilnitij no' oj ta to leq'ti'al tzet xyal no' xhik xin, xtoh no' saynoj no', yaja' wal no' xhik nahat-xa ay no'. Haxa yet hunek, yet machxa ch'ek yinh sk'ul no' xhik ta ay smul no', xyilnihayoj sb'ah no' b'oj no' oj, ab' xtzumb'elax no'.

No' xhik, yuh haxkami ay sch'en no' b'ay kaw chyeb'a sb'ah, hat x'okkantoj no', haktu' xuh skolchakantoj no' tet no' oj, yaja' mach xkolcha no' tet no' icham lab'ah, yuh haxkami ayiktoj no' lab'ah tu' yul sch'en no'. (MINEDUC, 2004, p. 27).

Txoltzoti' q'anb'eb'al[116] yeb' k'ayb'alk'ule[117]



Chwal sxol wetb'ih hej txoltzoti' q'anb'eb'al yeb' k'ayb'alk'ule wohtaj han.



Txoltzoti' q'anb'eb'al yeb' k'ayb'alk'ule

Txoltzoti' q'anb'eb'al: chyakoj q'anb'eb'al b'oj chpeb'alax yul yechel tz'ib'wal yet q'anb'eb'al (¿?). Yewal: ¿Tzet hab'ih? ¿Mak xlohnitoj te' manhku'? ¿Hayex chex toj munlahoj ti'nanh? ¿Chach toj kuyum yet hekal?
Txoltzoti' k'ayb'alk'ule: chyal tzet yeloj janmah, haka'na: tzalalal, b'isk'ulal, xiwkilal, k'ayb'alk'ule. Chstz'ib'nhelax yul yechel k'ayb'alk'ule (¡!). Yewal: ¡Kaw k'ulch'an! ¡Kaw tzalalal! ¿Kaw xkin xiw han! ¡Kaw xk'ay hink'ul han! ¡Wak'a' hune' chwil ti'! ¡Kol hinwej han! ¡Telan schewal! (Ladd y Arias, 2006, p. 12).



Chintzib'nhe stihb'anil txoltzoti' q'anb'eb'al b'oj txoltzoti' k'ayb'alk'ule ssat wum han.

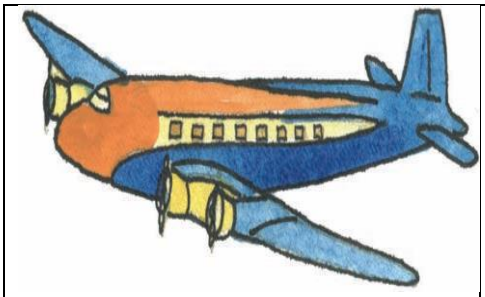


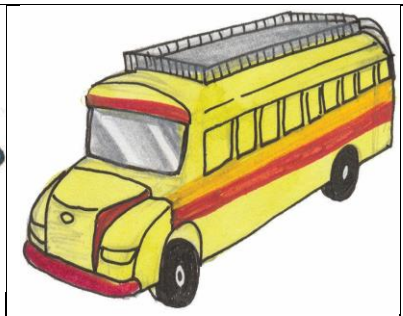
Chjal hunuj aq'leb'ahil jet hun-hun honh, ch'oknikoj txoltzoti' q'anb'eb'al yeb' k'ayb'alk'ule juh.

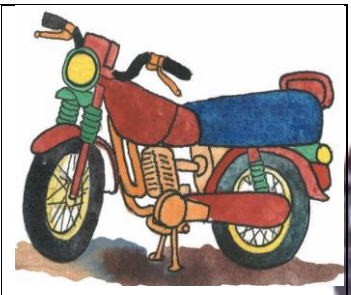
[116] Oración interrogativa
[117] Oración exclamativa

Hej ak' tzoti'[118]

Chwil echele kat xin walni sb'ih yinh ab'xub'al Popti' han.







DIGEBI/MINEDUC, 2007.

Hej ak' tzoti'

Swatx'eb'anil tzoti' kaw ak', machto kaw ch'ab'elax sxol ab'xub'al chyal anmah. Hunq'a'han ak' tzoti' ti', ch'ichelokanh yuh sb'ih hej tzetet ak' ch'okiloj, tzetet mach sb'ih yinh ab'xub'al yuh haxkami kaw ak' to yichelokanh.

Hej ak' tzoti' ti' xin, chwayitij sb'ih yinh tzet chwatx'enayoj, yuh smunil, yuh tzet chuh sq'anhi yeb' yuh tzet yilot. Q'a' k'ul ta tz'ulik yoj. (CLP/ALMG, 2015).

Chkosay ak' tzoti' yul k'alab' tz'ib' han, chjakoj yechel hun-hun ak' tzoti' chchaloh han. Hej ak' tzoti', chuh schaloh yinh yek'i maka yinh yayi.

[118] Neologismos

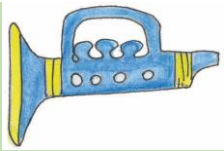
Ak’ tzoti’

· Ch’ikch’en[119]
⁝ Ijmak
⁝ Chehch’en[120]
⁝ Q’onch’en[121]
| Tz’ib’lob’al[122]
·| Tz’ib’b’al[123]
⁝| Yinhab’al[124]
⁝| Kuynoq’[125]
⁝| Ijq’on[126]
‖ Kuywahom[127]

ch’	i	k	ch’	e	n	t	‘	n	g	h	p	l
ch	a	p	e	t	l	i	i	ch	ch’	m	t	i
p	q’	u	i	a	m	j	l	e	y	nh	z’	j
a	b’	ch	ch’	k	l	m	n	h	nh	l	i	q’
tz’	i	b’	l	o	b’	a	l	ch’	a	l	b’	o
nh	t	tx	tz	t	tz’	k	o	e	p	a	b’	n
o	p	q’	r	s	t	tz	tx	n	tx’	m	a	l
k	u	y	w	a	h	o	m	p	q’	a	l	e
q’	o	n	ch’	e	n	i	o	u	k	ch	e	m
a	l	p	o	y	i	nh	a	b’	a	l	y	u
k	u	y	n	o	q’	r	t	y	j	k	l	m

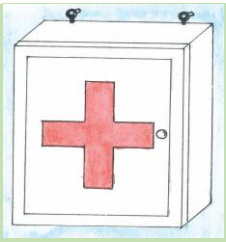


Chjichekanh sb’ih hunq’ahan tzetet ayayoj yechel ti’ yinh ab’xub’al Popti’ la. Chjal sxol jetb’ih tzet sb’ih xjakoj yuhnhe hune’xanhe tzet chuh jalnoj sb’ih.

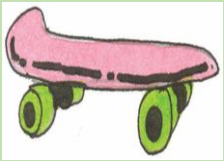


_____

[119] Avión
[120] Motocicleta
[121] Computadora
[122] Lapicero
[123] Pizarrón
[124] Sanitario
[125] Zoología
[126] Memoria USB
[127] Docente



_____



_____

DIGEBI/MINEDUC, 2007.

Tzoti' ay yuh sb'ah



Chinsay tzet chyaliloj hun-hun tzoti' ti' ssat te' tihtzoti' yet ab'xub'al Popti' han. Chwal b'ay tet tzoti'al ay yuh sb'ah han.

tzinhkalu'	is	sotz'	haq'b'al	ch'er
kaj	kaxhpal	koson	ak	Kajch'elep



Tzoti' ay yuh sb'ah

Hej tzoti' ay yuh sb'ah, ha' hunq'ahan tzoti' lahan chyaliloj. (MINEDUC, 2011, p. 68).

Yinh ab'xub'al mayab' Popti', ay hej tzoti' nanan yalot yaja' hune'nhetik'a chyaliloj, haka' tz'aha' b'oj anhte'[128], no' b'ah b'oj no' kon[129], no' kuxkurum[130] b'oj no' muk', no' tzejlen b'oj no' kukuy[131], yaq'b'ilxa. Chaltu', hunq'ahan tzoti' ti' ay yuh sb'ah.



Chintz'ib'nhe stihb'anil tzoti' ay yuh sb'ah b'oj hej yewal ssat wum han.



Chkotz'ib'nhe hunujxa tzet chuh jalni nixhtej tzoti' ayikoj hitz'an yalanh, kat xin kokayek'nhen hej tz'ulab'ix.

Sb'isil	Tz'ulab'ix	Hunxa tzet chuh jalni
·	Te' eltich'anh haq'b'al	
:	No' me'[132]	
⁝	Hej te' koson	
⁞	Hej no' nimej molaq'[133]	
|	Ix eltich'an q'opoh	

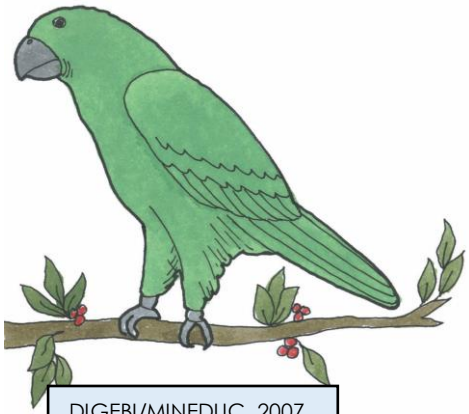
[128] Pintar
[129] Taltuza
[130] Tortolita
[131] Luciérnaga
[132] Oveja
[133] Renacuajo

Hej tzoti' skaj sb'ah[134]

Chwal sxol wetb'ih, tzet tzoti'al skaj sb'ah b'oj hunq'ahan tzoti' tz'ahb'il yinh q'ej ayikoj sxol teq'ab'ix.

No' ch'el

Ch'awi no' **nimej** ch'el sxol q'eb'taj. Shunil hej no' ch'el **ip** ch'awi yuh yab'en yaq'b'ilxa no'. Machxa jichanoj chjil hej no' ch'el **ti'nanh** yuh haxkami machxa hej nimejtaj q'eb'taj. Kaw **nahat** xtokanoj no' ch'el saya' b'ay ch'ehi. Chaltu', **mach tzet** sloh no' kohoyanil yuh xin nahat xtoh no' sxol nimejtaj q'eb'taj.



DIGEBI/MINEDUC, 2007.

Hej tzoti' skaj sb'ah

Tzoti' skaj sb'ah yinh tzet chyaliloj. Yewal: nimej b'oj tz'ulik. (MINEDUC, 2011, p. 21).

Yinh ab'xub'al mayab' Popti' kaw ay hej tzoti' skaj b'ah, haka'na: b'aj b'oj b'aq'ich, chi' b'oj pah, ho' b'oj machoj, itzitz b'oj kamnaj, mohan b'oj tx'ixan, yaq'b'ilxa tzoti'.

Chkosay tzoti' skaj sb'ah b'oj huntaq'an tzoti' txolb'ab'il yul hijkanhtxukut ti' la.

[134] Antónimos

Sb'isil	Tzoti'	Skaj sb'ah
·	K'ahole	
:	Saj	
⁝	K'otzan	
⁝	Yul	
|	Yib'anh	



Chjayoj stz'ib'al spaj q'anb'eb'al yib'anh hitz'an. Chonh ok tzujnuj yinh yewal tz'in[135].

0 __k__ ¿Tzet tzoti'al skaj sb'ah b'oj nahat?	a. Ho'
· _____ ¿Tzet tzoti'al skaj sb'ah yeb' ch'aytoj?	b'. Nhohan
: _____ ¿Tzet tzoti'al skaj sb'ah b'oj mek?	ch. Kaj
⁝ _____ ¿Tzet tzoti'al skaj sb'ah yeb' kutz'ine?	e. Lahan
⁝ _____ ¿Tzet tzoti'al skaj sb'ah b'oj chew?	h. Watx'
| _____ ¿Tzet tzoti'al skaj sb'ah yeb' machoj?	i. Ch'eltoj
	j. K'ahole
	k. Kawil

Tzoti' tx'ihal chyaliloj[136]



Tzet chyaliloj hun-hun tzoti' ayayoj ti' la.

Saj

Kaj

B'aj

[135] Número cero
[136] Palabras polisémicas



Tzoti' tx'ihal chyaliloj

Ha' hunq'ahan tzoti' tx'ihal chyaliloj b'oj yoknob'alikoj. (MINEDUC, 2011, p. 183).

Yinh ab'xub'al Popti' ay hej tzoti' ti' tx'ihal chyaliloj, haka': q'aq', chyaliloj yab'il utx, sq'aq'al tzetet b'oj q'a' q'aq'. Ajan, chyaliloj no' ajan, wi'e chpech'b'alohi b'oj hune' ajan te' si'. Saj chyaliloj mach tz'iloj, mach sk'as b'oj elawe saj. Tzoti' kaj, chyaliloj haq'b'al, elawe kaj yeb' hunuj tzetet kajb'inajkanh.



Chintz'ib'nhe ssat wum stihb'anil tzoti' tx'ihal chyaliloj yeb' hej yewal.



Chjil yul hijkanhtxukut tzet chyaliloj b'ab'el tzoti', yaq'b'ilxa tzoti', chkosay stxumb'anil.

Sb'isil	Tzoti'	B'ab'el stxumb'anil	Skab' stxumb'anil	Yox stxumb'anil
·	Kaj	Te' haq'b'al	Elawe kaj	Kajb'inajkanh
:	Ssat			
⁝	Q'inh			
⁞	Aq'e			
|	Peq'			

Lahtzoti'[137]



Chwal sxol wetb'ih tzet tzoti'al lahan stz'ib'nheb'anil yeb' snuq'al yaja' nanan chyaliloj.



Lahtzoti'

Hunq'ahan tzoti' ti', lahan stz'ib'nheb'anil b'oj snuq'al, yaja' nanan chyaliloj. (MINEDUC, 2011, p. 69).

Yinh ab'xub'al mayab' Popti', ha' huntaq'an tzoti' ti' lahan stz'ib'nheb'anil yeb' snuq'al yaja' nanan chyaliloj la: ixkab', hej, chap, haq'b'al, ixpix b'oj yaq'b'ilxa tzoti'.



Chintz'ib'nhe stihb'anil lahtzoti' ssat wum, lahwitu' chintxolb'a yaq'b'ilxa hej yewal ch'aq'ni ixtanhwoj han.

[137] Palabras homónimas



Chkotz'ib'nhe kab'eb' txoltzoti' yinh hun-hun lahtzoti' ayayoj. Ta mach johtajoj tzet chyaliloj tzoti', chkosay ssat te' tihtzoti'[138].

Sb'isil	Tzoti'	Txoltzoti'
·	B'aj	
:	Aq'in	
⁝	Tah	
⁞	Q'inh	
|	Hej	

Chkotxolb'a' nixhtej tz'ib' kalb'iltoj yuhnhe snachah lahtzoti' yinh. Chonh ok tzujnuj yinh yewal tz'in.

Ixixp = Ixpix

· Halaq'b' = _____

⁝ Mke = _____

⁞ Ssho = _____

⁞ Iab'kx = _____

| T i'x' = _____

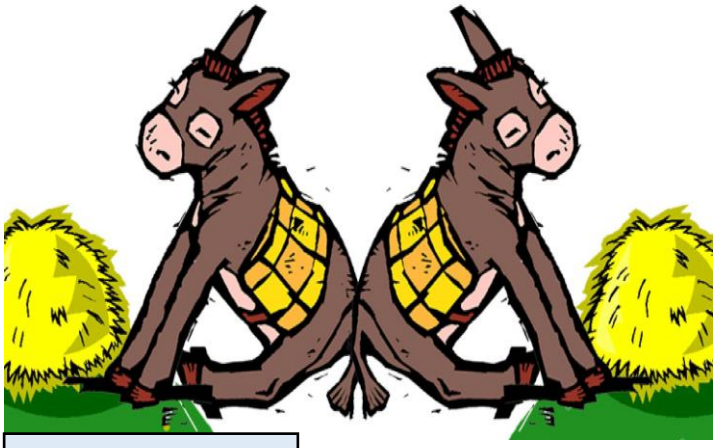
[138] Diccionario

Hej k'am tzoti'[139]

Chinpajtze q'anb'eb'al han.

¿Tzettaj tzoti'al lahan jab'en yinh Popti' yeb' wes?

¿Tzet sb'ih no' nixhtej noq' ti' yinh ab'xub'al Popti' la?



DIGEBI/MINEDUC, 2007.

Hej k'am tzoti'

K'am tzoti', ha' hunq'ahan tzoti' k'ameb'il tet hunxa ab'xub'al maka tet yaq'b'ilxa ab'xub'ale. (MINEDUC, 2011, p. 138).

Ab'xub'al mayab' Popti' chtzotelax yul hej konhob' yuxhtaj sb'ah, ch'elwan hej k'am tzoti' yinh, yuh haxkami chtzotelax skab'il ab'xub'ale yuh anmah (Popti'-Wes). Hunq'ahan k'am tzoti' ti', ayxahiktoj sxol ab'xub'al Popti' b'oj ch'oknikoj yuh anmah. Haka'na: wentanah, xutaxh, mansan, Malin... Hunq'ahan tzoti' ti' etza lahan jab'en b'oj ab'xub'al wes.

[139] Préstamos lingüísticos



Chintz'ib'nhe stihb'anil k'am tzoti' b'oj chintxolb'a hej yewal ssat wum han.



Chkotz'ajb'a txoltzoti' yinh hej k'am tzoti' ayayoj han.

machit	Manel	axhnah	manhku'	paleh

- Xsk'uptuj ch'en _____ yoj ya' Antun.
- Chkanhalwi ya' _____.
- Xsb'ejayoj sb'ah no' _____ yalanh yijatz.
- Xsyukxehaytij naj Xhuxh ssat te' _____.
- Lanhan yaq'ni ya' _____ mixhah.

Hej alb'anile



Chintxumiloj tzet chyaliloj hunq'ahan alb'anile ti' han la.

"Stohto yinh yet"

"Melmon yek'toj koq'inal"

(CLP/ALMG, 2014, p. 26-31)



Hej alb'anile

Hej alb'anile ti', kuyb'anile yehi. Chkolwah yinh anmah yuhnhe mach chtoh yinh naj stx'ojal.

Jichan, txalantajnhe yoki. Ha'xa mak tet ch'allaxi, ha'xa yilal stxumniloj tzetet yelapnoj yeh tzet ch'allax tet. Yewal: "b'aq'inh to hunekxa", "ehanh stoholal". (CLP/ALMG, 2014, p. 01).



Chkokuy hej alb'anile ayayoj kat xin kotihni tzet chyaliloj.

Aytik'am b'aq'inh	Q'alojwalyataj	Aymi hawala'



Chkotz'ib'nhe ssat hunuj te' sxaj hum hunuj alb'anile ch'allax yul kokonhob'.

Ilweb'al slahwob'al yox majan



Chinkuy nimteq'txoltxoti' tzib'nheb'ilayoj.

No' ixnam chiyoh yeb' no' wech

Hune' sajk'ayal, no' ixnam chiyoh maspitzk'akanh no' nixhtej yunin yuhnheb'al stoh no' saynoj slob'eh sxol telaj. Yaja', yalanhto mach to ch'eltoj no' b'oj yunin, kaw tx'ihal nixhtej taq'ewal xyal no', haka' yel no' tz'ul nahat yinh smi' yuh haxkami chuh sk'aytoj no' b'oj chuh sk'uxlaxtoj no' yuh no' wech sxol telaj. Xtoh no' sxol telaj xin, kaw tx'ihal yitah no' machaloh yuh; nixhtej tz'ulik noq' kaw xuq' slohot: txulik, tzojoy, k'uchub', tziltzil, tz'isaj, ub'ul, yinhatil hej te' te', yaq'b'ilxa itah.

Kaw tzalalal yekanoj nixhtej tz'ul chiyoh st'ohnikanojkanh yitah sxol telaj, yaja' no' mi'e chiyoh tanhewal kaw chuhkanoj no' yinh yunin, mach ch'eh no' aq'ank'ulal yuh haxkami xiw no' ta ay tzet chuh no' tz'ul.

Yaja' sxol nixhtej tzul chiyoh, ay hune' no' kaw mach chyab'e tzet chyal smi', tonhetik'a ch'el no' sxol snoh, yet hunek ti', xyilayoj sb'ah no' b'oj no' wech, yet xyilni no' xin ta tx'oj yekoj no', x'el yaw no' ¡ch'iyok! ¡ch'iyok! ¡ch'iyok! Xyab'eniloj no' ixnam chiyoh ta ay tzet sxol telaj, machxatik'a sb'ih tzet xuh slupwikantoj no', x'apni no' sk'atanh no' wech, haktu' xuh skolni no' yunin. (MINEDUC, 2004, p. 37).



Chinpajtze ssat hunuj te' sxaj hum tzetet chq'anlax wet han.

- Chinsayiltij oxeb'oj txoltzoti' yinh ik'ti'.
- Chintz'ib'nhe tzet tzoti'al ay yuh sb'ah b'oj hunq'ahan tzoti' ti' la: **sajk'ayal**, **yitah**, **sk'uxlaxto**, **chlupwi** b'oj tzoti' **yeb'**.
- Chintz'ib'nhe tzet tzoti'al skaj sb'ah b'oj hunq'ahan tzoti' ti' la: **ixnam, tx'ihal**, **tz'ulik**, **tzalalal** b'oj **tz'ul**.
- Chintz'ib'nhe kuywab'al chyakanoj ni'an ik'ti'.

4

Skanh majan

Yoknob'alikoj ab'xub'al Popti'

B'ab'el helanb'al
Ch'oknikoj ab'xub'al Popti' yuh, haka'tik'a kaw yeh st'inhb'ab'anil, yuhnheb'al kaw hab'an chstxumlaxoj tzet chstz'ib'nhe'.

Syeb'anil kuywab'al
Chyakoj stxolb'ab'anil tzet chyal te' hum stz'ib'nheb'anil ab'xub'al Popti' yet chstz'ib'li.
Chstz'ib'nhe txoltzoti' haka' yalni te' hum yet stz'ib'nheb'anil abxub'al Popti'.
Chsyamb'a stxolil yoknob'alikoj ab'xub'al yinh te' hum chstz'ib'nhe.

Skab' helanb'al
Chstxum tzet yeh stxolil yixmab'anil hej te' hum, smunlanheb'anil b'oj tzet tz'ib'nheb'ilayoj ssat te'.

Syeb'anil kuywab'al
Chsteq'b'a ohtajb'ale ayayoj yul hej te' hum chnachah tzan b'ay tu'alikoj yuh.
Chyakoj ak' uhlemb'al yet chsmunlanhen smunil yul kuyum maka yul yatut.
Ch'oknikoj tx'ihal sb'ey syamb'ab'anil ab'ix yuh.

ALMG
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Stz'ib'al ab'xub'al Popti'[140]

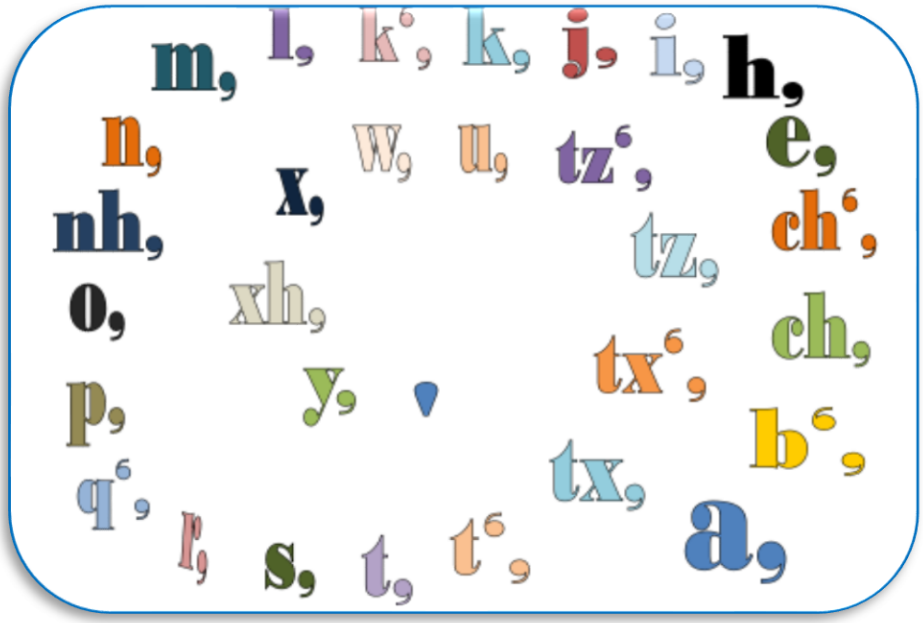


Chintz'ib'nhe stz'ib'al ab'xub'al Popti' ssat wum han.
Chwal tzet sq'anh hun-hun stz'ib'al ab'xub'al Popti' han.



Stz'ib'al ab'xub'al Popti'

Stz'ib'al ab'xub'al Popti', watx'eb'ilayoj yuh hun-hun tz'ib' nanantaj sq'anhi. Hunq'ahan ti' xin, ch'oknikoj yinh stz'ib'nheb'anil ab'xub'al. Stz'ib'al ti', ay hej lahan sq'anh b'oj stz'ib'al wes, yaja' ch'oknipaxikoj yinh ab'xub'al. Kaw yilal yohtajnhelax xin, ta to hunlahunheb' skab'winaj stz'ib'al ab'xub'al Popti', wajeb' skab'winaj nuq'tz'ib'[141] yetb'ih yok xin howeb' hamtz'ib'[142]. (Delgado, Silvestre, Silvestre y Ross, 2007, p. 29).



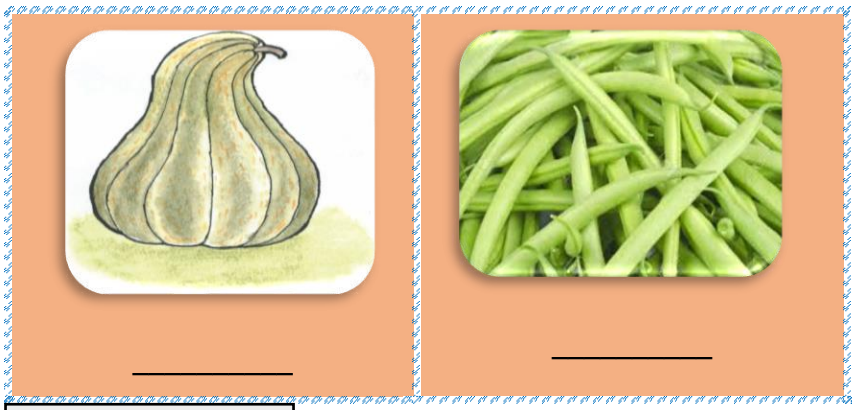
[140] Alfabeto Popti'
[141] Consonante
[142] Vocal

Chkopohayoj stz'ib'al ab'xub'al Popti' yinh: hamtz'ib', nuq'tz'ib' schukil[143], nuq'tzib' schukil b'oj hiq'[144], nuq'tz'ib' mohan[145], nuq'tz'ib' mohan yeb' hiq'[146].

Chkotz'ib'nhe kab'eb'oj tzoti' yinh hun-hun stz'ib'al ab'xub'al Popti'. Chuhi ta chyiq'toj yichob'anil, sxolb'al maka slahwob'al tzoti'.

Nuq'tz'ib' /k'/ b'oj /q'/

Chwil echele kat xin walni sb'ih yinh ab'xub'al sxol wetb'ih. Chwayoj sb'ih echele han.



DIGEBI/MINEDUC, 2007.

Nuq'tz'ib' /k'/ b'oj /q'/

Kab'eb' nuq'tz'ib' ti', nanan stz'ib'nheb'anil b'oj nanan snuq'al. Nuq'tz'ib' **/k'/** ch'oknikoj yib'anh yul nuq'e yinh yet ch'eltoj snuq'al, walpax nuq'tz'ib' **/q'/** yul nuq'e ch'oknikoj yet ch'eltoj snuq'al. Yewal yinh yoknob'alikoj **/k'/**: **k'**um, **k'**as, **k'**alan, **k'**olan, yaq'b'ilxa tzoti'. Yewal yinh yoknob'alikoj **/q'/**: **q'**aw, **q'**oq', **q'**ol, **q'**an, **q'**an **q'**oq', yaq'b'ilxa tzoti'.

[143] Consonantes simples
[144] Consonantes simples glotalizadas
[145] Consonantes compuestas
[146] Consonantes compuestas glotalizadas



Chwayoj helq'ob'al ssat wum han. Chinkuy snuq'al **/k'/** b'oj **/q'/** han. Huntaj el chwal **/k'/**, chwakanh hinq'ab' ssatkanh. Huntaj el chwal **/q'/**, chintinh hinwatx' oj han.

k'-k'-k'-k'-k'

q'-q'-q'-q'-q'

k'-k'-k'-k'-k'

q'-q'-q'-q'-q'



Chkosay hej tzoti' ch'iq'nitoj **/k'/** b'oj **/q'/** yichob'anil, yulb'al yeb' slahwob'al tzoti'. Chkotz'ib'nhehayoj yul hijkanhtxukut.

K'

Sb'isil	Yichob'anil	Yulb'al	Slahwob'al
.			
:			
⋮			
⋮			
|			

Q'

Sb'isil	Yichob'anil	Yulb'al	Slahwob'al
.			
:			
⋮			
⋮			
|			

Spohb'anil tzoti' yinh hajti'[147]



Chinkuy tzoti' tz'ib'nheb'ilayoj han. Chwal sxol wetb'ih hayeb' hajti' yetb'ih hun-hun tzoti'.

put q'onch'en txikine tototik'a toxanhetik'a



Spohb'anil tzoti' yinh hajti'

Hajti', ha' hun yaman snuq'al tzoti' ch'eltoj yul ti'e, ay hunq'ahan hune'nhe hajti'al, kab'eb', oxeb', kanheb' maka tx'ihal hajti'al. (MINEDUC, 2011, p. 95).

Yinh ab'xub'al mayab' Popti', ay hej tzoti' tx'ihal hajti'al yetb'ih, yaja' spimal tzoti' hune' maka kab'eb' hajti'al yehi. Yewal: nhah, wah, set-sel, pa-la-muxh, yaq'b'ilxa tzoti'.



Chintxolb'ahayoj tzoti' hune'nhe hajti'al yetb'ih ssat wum han.



Chkopohayoj tzoti' tz'ib'nheb'ilayoj yinh hajti' han. Chkotxolb'a tzoti' b'ay yetwanoj yay yul hijkanhtxukut han.

[147] Sílaba

Tx'umel, ch'er[148], panchukula'[149], tz'ikinte', walxamkami, q'anab'al[150], sajb'es[151], ch'en, q'aynajxa, tx'ekem, etaxnajkantoj, ximxeb'il, wah, k'amte', tototik'a, peleq'tajxanhe, hos, xayanxanhe, toxanhetik'a, yib'anhnhetik'a...

Hune' hajti'	Kab'eb' hajti'	Oxeb' hajti'	Kanheb' hajti'	Howeb' hajti'

Spohb'anil tzoti' yinh suptzoti'[152]



Chinpajtze q'anb'eb'al han.

¿Tzet taxka spohb'anil tzoti', isaq' b'oj imte' yinh suptzoti'?



Spohb'anil tzoti' yinh suptzoti'

Suptzoti' sb'ih hej snamaq'il tzoti' ay yelapnojal yehi, hune' stz'aj tzoti' kaw tz'ulik yaja' ay stihb'anil yinh tzoti'. Oxeb' sb'ey suptzoti' q'a' ch'ixtanhwi: sxe' tzoti', lahxe' tzoti' b'oj hun majan suptzoti' chyul ek' b'ay ch'ok yinh tzoti'. (Delgado, Silvestre, Silvestre y Ross, 2007, p. 63).

Hej tzoti' yet ab'xub'al mayab' Popti', chuh spohlohayoj yinh suptzoti', walpax k'am tzoti' mach chuh spohlohayoj. Hej yewal yinh spohb'anil tzoti': nhahch'en, kab'eb' suptzoti' chwatx'enayoj, nhah-ch'en, isaq' kab'eb suptzoti' yetb'ih, is-aq'. Hun-hun suptzoti' ti' xin, ay tzet chyaliloj.

[148] Arcoíris
[149] Servilleta
[150] Serpiente chichicúa
[151] Lucero de alba
[152] Morfema



Chintz'ib'nhe stihb'anil suptzoti' ssat wum han.



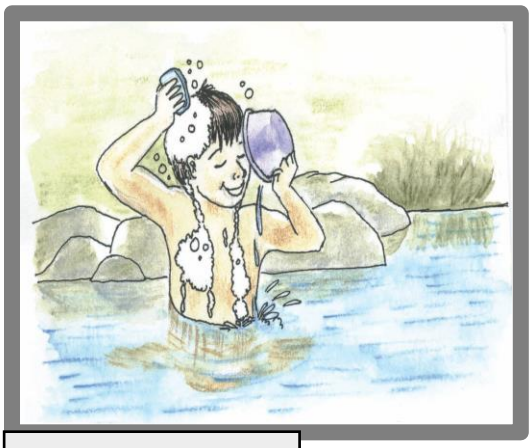
Chkokuy hun-hun tzoti' yinh k'ul, kat xin jixmantoj yinh suptzoti'. Chonh ok tzujnuj yinh yewal tz'in.

Sb'isil	Tzoti' yinh Popti'	Suptzoti'
𝄐	Samch'en	Sam – ch'en
·	Popti'	
:	kuyum	
⁝	Xe'q'aq'	
⁞	Q'on	
|	Txonhom	
·|	Kolq'ab'	
:|	Q'ank'umte'[153]	
⁞|	Tx'ukch'en[154]	

[153] Papaya
[154] Barreta

Uhwal uhjinh[155] b'oj uhwal uhyinh[156]

Chwal sxol wetb'ih tzet chwil yinh echele han.





DIGEBI/MINEDUC, 2007.

Uhwal uhjinh b'oj uhwal uhyinh

Stxumb'anil uhwal, ha' hune' sb'ey tzoti' ch'alni tzet chuh mak uhwom.

Kab'eb' sb'ey uhwal yinh ab'xub'al mayab' Popti': uhjinh b'oj uhyinh.

Uhwal uhjinh: sb'ey uhwal b'ay hune'nhe anmah ayikoj yinh, ha' uhwom[157], ha'pax chawom[158]. Yet mach munlanheb'iloj uhwal uhjinh, chlahwoj yinh lahxe' suptzoti' /–oj/, /-uj/. Yewal: sajchoj, t'ujwuj, wayoj b'oj mujluj.

Uhwal uhyinh: yinh hune' majan uhwal ti', kab'wanh anmah yetb'ih, hune' mak ch'uhni tzetet, yok hune' mak chchani. Yet mach munlanheb'iloj uhwal uhyinh chlahwoj yinh hamtz'ib', a', e', o' b'oj u'. Yewal: laq'a', tzeye', loq'o' b'oj uk'u'. (Marroquín, 2008, p. 41 y 53).

[155] Verbo intransitivo
[156] Verbo transitivo
[157] Sujeto
[158] Objeto



Chintz'ib'nhe stihb'anil uhwal uhjinh b'oj uhwal uhyinh ssat wum han.



Chkotxolb'a lahunheb'oj yewal yet uhwal uhjinh yok lahunheb'xa yewal yet uhwal uhyinh.

Sb'isil	Uhwal uhjinh	Sb'isil	Uhwal uhyinh
·		·	
:		:	
⁝		⁝	
⁞		⁞	
|		|	
·|		·|	
:|		:|	
⁝|		⁝|	
⁞|		⁞|	
‖		‖	

Hej q'inale chmunlanhen uhwal[159]



Chwakoj hitz'an yalanh hej uhwal ayayoj, kat xin walni sxol wetb'ih tzet q'inalil b'ay munlanheb'il han.

> Chkanhalwi ix Matal.
> Lanhan stx'ahni naj ni'an Pelip xanhab'.
> Chsajchoj naj Manel.
> Mayawte naj Pel ix Kantel.



Hej q'inale chmunlanhen uhwal

Chyal heb' ya' xtz'ib'nhen te' hum Stz'ib'nheb'anil Ab'xub'al Popti'. (Delgado, Silvestre, Silvestre y Ross, 2007, p. 111). Ta to yinh ab'xub'al mayab' Popti' ay q'inale: chuhi[160], xuhi[161], lanhan yuhni[162] b'oj chuhuj[163].

Hej suptzoti' chyeni q'inale yinh hej uhwal, ha' hunq'ahan ti' la.
Yinh q'inale chuhi, ch'oknikoj suptzoti' /ch-/ b'oj /ch'-/
Yinh q'inale xuhi, ch'oknikoj yalanhto sxe' uhwal suptzoti' /mak-/, /xk/, /k-/, /ma/ b'oj /x-/.

Yinh q'inale chuhuj, suptzoti' ch'ok yalanhto sxe' uhwal ha': /ch/, walpax slahwob'al ch'oknojikoj lahxe' suptzoti' /–oj/ yeb' /–uj/, yet ta uhwal uhjinh, ta uhwal uhyinh ch'oknojikoj haka' lahxe', hiq' (') b'oj /–b'/.

[159] Los tiempos verbales
[160] Tiempo incompletivo
[161] Tiempo completivo
[162] Tiempo progresivo
[163] Tiempo potencial

Chyalpax heb' ya' tz'ib'lom, ta hune' namaq'ti' lanhan, chyala ta to lanhan yijni sb'ah, hune' tzetet x'ichikoj yaja' machto chlahwi. Hun-hun suptzoti' xb'ina ti' xin, ay smunil yinh uhwal, lahwitu' ay yoknob'alikoj.

Tzet chuh smunlanhelax uhwal uhjinh ch'ichikoj yinh hamtz'ib'.

Yewal: **awoj.**

Chuhi	**Xuhi**
Chin awi han	Xin awi han
Chach awi	Xach awi
Ch'awi naj/ix	X'awi naj/ix
Chonh awi	Xonh awi
Chex awi	Xex awi
Ch'awi heb' ya'…	X'awi heb' xo'…
Lanhan yuhni	**Chuhuj**
Lanhan wawi han	Chin awoj han
Lanhan hawawi	Chach awoj
Lanhan yawi naj/ix	Ch'awoj naj/ix
Lanhan jawi	Chonh awoj
Lanhan heyawi	Chex awoj
Lanhan yawi heb' ya'…	Ch'awoj heb' ya'…

Tzet chuh smunlanhelax uhwal uhjinh ch'ichikoj yinh nuq'tz'ib'.

Yewal: **kanhalwoj.**

Chuhi	**Xuhi**
Chin kanhalwi han	Xin kanhalwi han
Chach kanhalwi	Xach kanhalwi
Chkanhalwi naj/ix	Xkanhalwi naj/ix
Chonh kanhalwi	Xonh kanhalwi
Chex kanhalwi	Xex kanhalwi
Chkanhalwi heb' ya'…	Xkanhalwi heb' xo'…

Lanhan yuhni	Chuhuj
Lanhan hinkanhalwi han	Chin kanhalwoj han
Lanhan hakanhalwi	Chach kanhalwoj
Lanhan skanhalwi naj/ix	Chkanhalwoj naj/ix
Lanhan kokanhalwi	Chonh kanhalwoj
Lanhan hekanhalwi	Chex kanhalwoj
Lanhan skanhalwi heb' ya'…	Chkanhalwoj heb' ya'…



Chintz'ib'nhe stihb'anil hej q'inale chmunlanhen uhwal b'oj hej yewal ssat wum han.



Chkomunlanhe uhwal **awoj** b'oj **tz'ib'loj** yinh q'inale chuhi, xuhi, lanhan yuhni b'oj chuhuj.

Awoj

Chuhi	Xuhi
Lanhan yuhni	**Chuhuj**

Tz'ib'loj

Chuhi	Xuhi
Lanhan yuhni	**Chuhuj**

Kolom uhwal



Chinsayiltij kolom uhwal sxol teq'ab'ix, kat xin walni sxol wetb'ih han.

Kaw nahat xb'ey naj Kaxh iq'o' lahanxhexh. Kaw tx'ihal te' xyijtij naj yul tx'anh stz'ispah. Kaw yecheltajnhe nixhtej lahanxhexh b'oj q'anxanhe masmo stz'umal te' yuh tz'ayik. Yuh haxkami kaw chi' b'oj kaw xuq' te', lemb'il xlahwitoj te'.



Kolom uhwal

Hej kolom uhwal, ha' hunq'ahan tzoti' chyetb'inhe hej uhwal, chkolwahikoj stihniloj tzet chuh yijni sb'ah. Hej sb'ey kolom uhwal: yet ehob'al[164], yet yuhb'[165], yet mal[166], yaq'b'ilxa. (MINEDUC, 2011, p. 73).

Kolom uhwal yet ehob'al	Chyala b'ay tu' chuh Kawil, nahat, hat/b'ey tu'[167], b'et ti'[168] b'oj hata b'ey tu'[169]
Kolom uhwal yet yuhb'	Chyala tzet chuh yijni sb'ah Lemb'il/anheh/ipan/leman[170] yeb' maq'il[171]
Kolom uhwal yet hantaj/mal	Chyala hantaj mato smaleb'anil Kaw/tx'ihal[172], hantaj[173], tx'ihal el[174] yeb' ni'anch'an



Chintz'ib'nhe stihb'anil hej kolom uhwal ssat wum han.

[164] Adverbio de lugar
[165] Adverbio de manera
[166] Adverbio de cantidad
[167] Ahí
[168] Aquí
[169] Hasta ahí
[170] Rápido
[171] Preferible
[172] Mucho
[173] Demasiado
[174] Muchas veces



Chkotz'ajb'ahayoj ab'ix yuh kolom uhwal ayayoj. Chonh ok tzujnuj yinh yewal tz'in.

Kawil | Hat | Ipan | Leman | Kaw | Hantaj | Tx'ihal

Kawil ___ chonh toh han.
_____ hach wochen han.
_____ chonh apnoj wayoj han.
_____ xb'elwi ya' Manel.
_____ stoh nixhtej unin.
_____ wul hach wilnoj han.

B'ihe[175]



Chintz'ib'nhehayoj howeb'oj b'ihe ssat wum han.
Chwal sxol wetb'ih hej b'ihe xintz'ib'nhe han.



B'ihe

B'ihe, ha' hune' sb'ey tzoti' ch'oknikoj yuh yallax sb'ih, anmah, noq', te', ehob'al, yaq'bilxa. Ay komon b'ihe, kaw b'ihe, tx'ixan b'ihe[176], pixan b'ihe[177], yaq'b'ilxa. (Ladd y Arias Castillo, 2006, p. 18).

Chaltu', yinh ab'xub'al mayab' Popti' shunil tzetet ay sb'ih, haka' no' noq'; ay no' xen, us, kajkoh[178], b'alam, yaq'b'ilxa. Ay sb'ih hej tzetet:

[175] Sustantivo
[176] Sustantivo individual
[177] Sustantivo abstracto
[178] León

mexhah, xhilah, tz'ib'lob'al, hum, yaq'b'ilxa. Ay sb'ih anmah: Pel, Ros, Malin, Palas. Ay yamb'ihe: isaq', nhahch'en, icham chiyoh, yaq'b'ilxa tzoti'. Ay sb'ih hej ehob'al: Xajla', Wi'kuh, Ewan Nhah, Iwillaj, Axola', Nentonh, Sti' Ha', Kantinil, yaq'b'ilxa sb'ih ehob'al.



Chintz'ib'nhe stihb'anil b'ihe ssat wum han.



Chkosayiltij b'ihe sxol ik'ti', kat xin janihayoj ssat hunuj te' sxaj hum.

Syaxil ssat tx'otx' tx'otx'

Xax kajtzahaloj sk'ul komi' tx'otx' ti'nanh, machxa chyaq' hej tz'unub', wal yet payxa telan chukanoj tz'unub', saq'al chuh ixim awal, yoq'yoq'xanhe yinh yoj ixim, toxanhe q'uyantoj te' hub'al sxol awal b'oj yinh hej te' wayomte'[179]; kaw k'ayb'alk'ule.

Mach hej huchan kaw ch'ek' yinh tz'unub', aynhetik'a ha' nhab', k'ulch'an chuh sch'ib'kanh, ha'xanhe ch'etantoj, yet ch'eliloj ixim ixim, no' noq' kaw chlohni ixim; no' sxoltelajil txitam, no' kuk, no' eman, no' tz'utz', no' halaw, no' wech, no' ch'el, ha' no' kaw chlohni ixim, yuh haxkami kaw ay to q'eb'taj.

Walpax te' hub'al, hanhk'anhe no' pinin, no' txun[180] b'oj no' mox, chlohnihayoj xumak te', yaja', ha' chyute heb' ya' komam, chskutxb'ah heb' ya' no' yul hatx'b'en, kat xin st'unhi no' yib'anh q'aq'; haknhetu' chuh stanhiloj no', yuh haxkami chyaq' heb' ya' yuluj sk'ul yinh nixhtej tzet chla yuh. (CLP/ALMG, 2001, p. 11).

[179] Árbol seco entre la milpa
[180] Plaga

Suptzoti' etnhewom b'ihe



Chwal sxol wetb'ih tzet wohtaj yinh hun-hun q'anb'eb'al han.

¿Tzet ch'elikoj jetnhen hunuj b'ihe?

¿Tzet chawute hawalni ta hawet hunuj te' mansan?



Suptzoti etnhewom b'ihe

Kab'eb' teq'an suptzoti' ch'etnhen hej b'ihe. Ay hunq'ahan ch'ok lak'noj yichob'anil b'ihe ch'ichikoj yinh hamtz'ib'; hunmajanxa ch'ok lak'noj yichob'anil b'ihe ch'ichikoj yinh nuq'tz'ib'. Skab'il majan ch'etnhen b'ihe. Huntaq'an suptzoti' ti', hunnhetik'a chub'ikoj yinh b'ihe yet chtz'ib'nhelaxi. (Delgado, Silvestre, Silvestre y Ross, 2007, p. 69).

Hej suptzoti' etnhewom, ha' hunq'ahan ti' la.

Yalanhto hamtz'ib'
W- han
Haw-
Y-
J-
J- han
Hey-
Y- heb'

Yalanhto nuq'tz'ib'
Hin- han
Ha-
S-
Ko-
Ko- han
He-
S- heb'

Jichan yinh b'ab'el anmah yinh shun-hunal (w yeb' hin), chyiq'atoj suptzoti' "han" yet ch'etnhelax b'ihe, yaja' slahwob'alxa chtz'ib'nhelax schukil. Ni'an "han" ti', chyaliloj ta kaw jet hunuj tzetet. Yet ch'etnhelaxpax b'ihe yinh b'ab'el anmah yinh stx'ihalil (j b'oj ko), chtz'ajb'alaxpax yuh suptzoti' "han", yet ta kaw jet hunuj tzetet.

Walpax b'ihe ch'ichikoj yinh "h" nannhe juh yinh, yuh haxkami ay hej el shetxomnhe sb'ah yoknikoj suptzoti' etnhewom yinh.



Chintz'ib'nhe hej yewal yib'anhiloj yetnheb'anil b'ihe ssat wum han.

Yetnheb'anil b'ihe ch'ichikoj yinh hamtz'ib'	Yetnheb'anil b'ihe ch'ichikoj yinh nuq'tz'ib'
Onh	**Q'onch'en**
Wonh han	Hinq'onch'en han
Hawonh	Haq'onch'en
Yonh naj/ix	Sq'onch'en naj/ix
Jonh	Koq'onch'en
Jonh han	Koq'onch'en han
Heyonh	Heq'onch'en
Yonh heb' ya'…	Sq'onch'en heb' ya'…



Chjetnhe kab'eb' b'ihe ayiktoj yul kanhtxukut ti' han la.

Ahan	Tz'ib'lob'al

B’ihe ay yok yinh anmah[181]



Chinpajtze q’anb’eb’al han.

¿Tzet taxka b’ihehal ay yok yinh anmah?

¿Tzet stz’ib’nheb’anil hej b’ihe ay yok yinh anmah?



B’ihe ay yok yinh anmah

Hunq’ahan b’ihe ti’, kaw ay yok yinh anmah, jichan etnheb’ilnhetik’a yet ch’allaxi. Ta mach etnheb’iloj chlahwoj yinh hamtz’ib’ “e”. Etza shunil hunq’ahan b’ihe ti’, ay yok yinh yixmab’anil nimanile, hej tzetet chonh q’aptzeni maka jet chik’ilal. Yewal: q’ab’e, oje, kole, wexe, anab’e, mi’e… Yet etnheb’il: hinq’ab’ han, woj han, hinkol han, hinwex han, wanab’ han, hinmi’ han. (Delgado, Silvestre, Silvestre y Ross, 2007, p. 75).

Chyalnipax heb’ ya’ tz’ib’lom: b’ihe mach yok yinh anmah, chyiq’atoj nuq’tz’ib’ “h” slahwob’al, yewal: melyuh, kenyah, mexhah, wentanah, yaq’b’ilxa b’ihe.

Hej b’ihe ay yok yinh anmah chlahwoj yinh “e” yaja’ chyiq’a’toj h, ha’ hunq’ahan ti’ la: uweh b’oj omeh, yuh stz’aj tzoti’ yekoj “e” yuh xin yet chjetnheni mach chk’ayayoj “e” yinh.



Chintz’ib’nhe stihb’anil hej b’ihe ay yok yinh anmah b’oj hej yewal ssat wum han.

[181] Sustantivos inalienables



Chkopohayoj hej b'ihe ay yok yinh anmah.

Sb'isil	Yixmab'anil nimanile	Sb'isil	Tzetet chonh q'aptzeni	Sb'isil	Jet chik'ilal
·		·		·	
:		:		:	
⋮		⋮		⋮	
⋮		⋮		⋮	
|		|		|	

Chjakoj hoyan yinh b'ihe ay yok yinh anmah chchaloh sxol hune' k'alab' tz'ib' ti' la.

n	o	h	e	n	u	xh	t	a	j	e	n	x	m	o
k	n	p	a	c	h	a	m	k	a	n	h	a	a	j
a	m	l	a	m	u	x	t'	e	m	a	n	n	l	e
m	u	l	a	t	m	a	m	e	e	n	h	h	i	a
i	x	a	l	a	m	e	n	e	n	t	ó	a	l	n
xh	u	s	k'	a	h	o	l	e	h	i	n	b'	o	t
e	k	t	e	c	a	a	a	a	u	n	t	e	j	x'
u	e	k	n	h	j	n	n	n	n	a	x	a	t	a
b'	a	b'	o	k'	w	i'	e	h	e'	n	a	n	x	n
e	h	h	n	a	h	a	a	i	c	h	l	a'	i	h
q'	a	b'	e	p	e	n	l	l	x	i	a	m	k	b'
n	h	o	h	a	n	p	i	x	e	t	n	e	i	a
c	k'	h	m	s	e	o	m	n	p	z'	n	l	n	l
s	a	t	e	e	m	t	x	a	m	e	h	y	e	e
o	t	u	l	l	h	o	s	e	s	s	i	u	i	l
r	a	k'	i	n	n	i	y	u	h	y	u	h	t	e'
a	n	a	b'	e	n	b'	x	u	n	h	k	o	l	e

Komon b'ihe, kaw b'ihe yeb' sb'ih ehob'al[182]



Chwal hej komon b'ihe, kaw b'ihe yeb' sb'ih ehob'al wohtaj sxol wetb'ih han.



Komon b'ihe, kaw b'ihe yeb' sb'ih ehob'al

Komon b'ihe, ha' hunq'ahan ch'alni sb'ih hej no' noq', te' te' b'oj tzetet. Kaw b'ihe, chyal sb'ih anmah. Walpax sb'ih hej ehob'al, yinh ab'xub'al mayab' Popti' kaw ay hej to wayanhb'al iq'b'ilto sb'ih yinh ab'xub'al, walxamkami wesnheb'ilxa yallax ti'nanh. (Marroquín, 2008, p. 27-28).



Chintz'ib'nhe hej yewal yinh huntaj majan b'ihe han.

Sb'isil	Komon b'ihe	Sb'isil	Kaw b'ihe	Sb'isil	Sb'ih hej ehob'al
·		·		·	
:		:		:	
⁝		⁝		⁝	
⋮		⋮		⋮	
|		|		|	

[182] Sustantivo común, propio y topónimo



Chjayoj yechel kokonhob' maka kowayanhb'al ssat hunuj te' sxaj hum, kat xin janikoj sb'ih ehob'al yinh ab'xub'al mayab' Popti', ta mach johtajoj sb'ih ehob'al, chonh eltoj koq'anb'e' sb'ih tet heb' ya' icham winaj.

Chkosay komon b'ihe, kaw b'ihe yeb' sb'ih ehob'al yul k'alab' tz'ib'. Chjakoj yechel hun-hun b'ihe chchaloj juh. Hej b'ihe, chuh schaloh yinh yek'i maka yinh yayi.

Hej b'ihe

us
eman
sanh
ch'en
xhilah
Xhap
Manel
Q'anil
Malin
Nel
Tzisb'aj
Chehb'al
Yichsanh
Yichq'antx'ix
Yichmuk

e	m	a	n	e	n	t	‘	n	g	h	u	t
s	a	p	n	t	l	i	i	ch	ch'	m	s	z
a	q'	u	e	a	ch	j	l	e	y	nh	y	i
nh	b'	ch	l	k	e	q'	a	n	i	l	i	s
tz'	i	b'	l	o	h	a	l	ch'	ch	l	ch	b'
nh	t	tx	tz	t	b'	k	o	e	s	m	q'	a
m	a	n	e	l	a	tz	xh	n	a	a	a	j
k	u	y	w	a	l	o	i	p	nh	l	n	e
y	i	ch	m	u	k	i	l	u	k	i	tx'	xh
a	l	p	o	y	i	nh	a	b'	a	n	i	a
ch'	e	n	n	o	q'	r	h	y	j	k	x	p

K'ayub' hunteq'[183]



Chwal sxol wetb'ih tzet chintxum yib'anhiloj tzoti' **/hun/** b'oj **/hunq'ahan/huntaq'an/.** ¿Tzet b'ay ch'oknikoj?

[183] Artículos indefinidos



K'ayub' hunteq'

Yinh k'ayub' hunteq', ch'oknikoj tzoti' **/hun/** yet mach tx'ihaloj tzetet, walpax yinh stx'ihalil ch'oknikoj tzoti' **/hunq'ahan/** maka **/huntaq'an/**. Hunq'ahan tzoti' ti', yalanhto b'ihe chyaq'b'ilnhe chtz'ib'nhelaxi. (Delgado, Silvestre, Silvestre y Ross, 2007, p.184).

Ta chaltu', ch'oknojikoj k'ayub' hunteq' /hun/, /hunq'ahan/ maka /huntaq'an/ yet ta mach ohtajb'iloj anmah, noq' maka tzetet yinh k'ul. Yewal: hun no' xekab', hunq'ahan hej te' mexhah maka huntaq'an te' te'.



Chintz'ib'nhe hej yewal yib'anhiloj yoknob'alikoj hej k'ayub' hunteq' yinh tz'ulab'ix b'oj yinh txoltzoti'. Chin ok tzujnuj yinh yewal tz'in han.

Sb'isil	Tz'ulab'ix	Sb'isil	Txoltzoti'
◌	Hunq'ahan no' ib'	◌	Mayil ya' Exhtep hun no' lab'ah.
◌·		◌·	
◌:		◌:	
◌⁝		◌⁝	
◌⋮		◌⋮	
◌|		◌|	

Chkotz'ib'nhe hunuj teq'ab'ix b'ay ch'oknikoj k'ayub' hunteq' han.

_____

_____

_____

_____

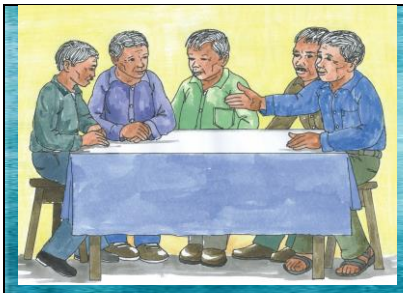
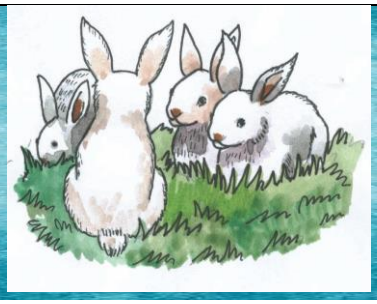
_____

_____

Suptzoti' tx'ihalnhewom b'ihe[184]

Chwal sxol wetb'ih tzet stx'ihalnheb'anil b'ihe ay yinh ab'xub'al Popti' han.

Chintx'ihalnhe sb'ih tzet ayayoj yechel ti' han la.

		
_____ ya' mama'	_____ no' xhik	Te'_____

DIGEBI/MINEDUC, 2007.

[184] Morfemas pluralalizadores de sustantivos



Suptzoti' tx'ihalnhewom b'ihe

Chyal heb' ya' tz'ib'lom ti' la (Delgado, Silvestre, Silvestre y Ross, 2007, p. 73-74). Ta to ay oxeb' sb'ey suptzoti' chstx'ihalnhen b'ihe yinh ab'xub'al Popti'.

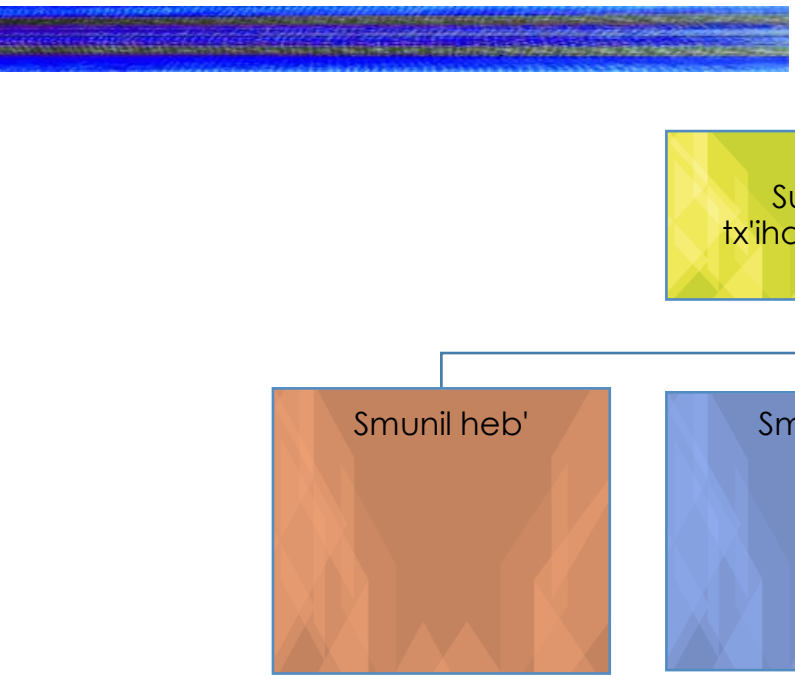
Suptzoti' heb': ch'oknojikoj stx'ihalnhen anmah. Yilal stz'ib'nhelaxoj yalanhto teq'b'awom yet b'ihe, yaja' schukil stz'ib'nhelohi. Yewal: heb' ya' mama', heb' ix nixhtej, yaq'b'ilxa.
Ch'oknipaxikoj stx'ihalnhen tzetet anmanheb'il. Yewal: heb' naj witz, heb' ya' k'uh, yaq'b'ilxa.

Suptzoti' hej: ch'oknikoj stx'ihalnhen no' noq', te' te' b'oj tzetet. Haka'tik'a suptzoti' heb', yilal stz'ib'nhelaxoj yalanhto teq'b'awom yet b'ihe, yaja' schukil stz'ib'nhelohi. Yewal: hej no' chiyoh, hej te' te', hej te' mexhah, yaq'b'ilxa.Walxamkami suptzoti' hej ti', yet chtzotelax ab'xub'al Popti' ay el mach ch'oknikoj yuh anmah.

Suptzoti' –laj: hune' suptzoti' tx'ihalnhewom ti', chstz'ib'nhelaxoj slahwob'al b'ihe, lak'an chub'ikoj yinh b'ihe yet ta ch'allaxoj "hune' ehob'al mach ch'ek' hek'oni b'ay kaw ay hej b'ihe". Yewal: ch'enlaj, witzlaj, ha'laj, lutxlaj, yaq'b'ilxa.



Chinkuy stihb'anil hun-hun suptzoti' tx'ihalnhewom, kat xin hintz'ib'nhen smunil yul kanhtxukut ayayoj han.





Chkokuy hun-hun b'ihe yinh k'ul, kat xin kotxolb'an b'ay yetwanoj yuh suptzoti' chtx'ihalnheni.

Ya' mimi', te' te', pam, ha', ya' mama', ixim ahan, tx'otx' xih, ch'im, pon, te', te' pon, ch'en, ix q'opoh, ya' icham, te' koyew, ya' witz, yahaw tz'unew, yab'il.

Heb'	Hej	-laj

Yoknob'alikoj suptzoti' ah[185]



Chinpajtze q'anb'eb'al han.

¿Tzet taxka chyute anmah yalni yinh b'ay elnajikoj hunuj maka?

¿Tzet chyute anmah yalni yinh hunuj mak kaw ay smul?



Yoknob'alikoj suptzoti' ah

Yuh swatx'i uhwom[186] b'oj elnajb'al[187] yinh b'ihe, ch'oknojikoj suptzoti' ah. Hune' suptzoti' ah ti', lak'an chub'ikoj yinh b'ihe yet ch'oknojikoj haka' uhwomal. Yewal: ahmul, ahb'eh, ahti'lom[188], yaq'b'ilxa.

Suptzoti' ah, kaw nantik'a chtz'ib'nhelaxoj yet ta elnajb'al ch'allaxi, lahwitu', ch'ichojikoj sb'ih ehob'al yinh nimtz'ib'[189]. Yewal: ah Xajla', ah Tz'ikinte', ah Ewan Nhah, yaq'bilxa. (Delgado, Silvestre, Silvestre y Ross, 2007, p. 81).



Chintz'ib'nhe yoknob'alikoj suptzoti' ah ssat wum han. Chintxolb'ahayoj hej yewal yinh b'ay ch'oknikoj suptzoti' ah, haka' uhwom maka elnajb'al yul hijkanhtxukut han.

Sb'isil	Uhwom	Sb'isil	Elnajb'al
·		·	
:		:	
⁝		⁝	
⁞		⁞	
|		|	

[185] Función del morfema ah
[186] Agentivo
[187] Gentilicio
[188] Orador
[189] Mayúscula



Chkotz'ib'nhe hunuj teq'ab'ix, yilal yoknikoj uhwom yeb' elnajb'al yinh.

Yalb'anil b'ihe



Chwil tzetet ay yul b'oj shoyanil hinkuyum han, chintz'ib'nhe sb'ih, yelaw, hantaj hun, tzet yilot, tzet stzab'b'anil, kat xin waq'ni ohtajnhe' sxol wetb'ih han.



Yalb'anil b'ihe

Yalb'anil b'ihe, chyal yib'anhiloj b'ihe, hantaj hun, yelaw, tzet yehi, tzet yilot, yaq'bilxa. Yuh smunil, chyaq'b'ilnhe b'ihe ayikoj yinh tz'ulab'ix, ay hej el chchaloh sxolb'al b'ihe b'oj teq'b'awom yet b'ihe. (Delgado, Silvestre, Silvestre y Ross, 2007, p. 98).

Yinh ab'xub'al mayab' Popti', hune' sb'ey tzoti' ti', kaw ch'elwani yet chtzotelax ab'xub'al, yuh haxakami kaw tx'ihal yalb'anil b'ihe, sq'alomal xin ab'xub'al yekoj, lahwitu', ay sxuq'al yalb'anil hej tzoti' yet kaw schah sb'ah b'ihe yeb' yalb'anil b'ihe.

Yixmab'anil yalb'anil b'ihe.

Hej yalb'anil b'ihe	
Hantaj hun	Nimej, mamb'al, niman, yecheltajnhe, txannhe, tz'ulik, ni'anch'an, matz'ik, yanhan (stel), tejan (stel), tetx'an (stel), yaq'b'ilxa.
Tzet yilot	K'ulch'an, eltich'an, aris, saq'al, kistal, tz'on, b'aq'ich, b'aj, peleq', saj (mach tz'iloj), tz'il, icham, ixnam, tzeh, q'opoh, tz'ul, ak', xilxa, yaq'b'ilxa.
Tzet yehi	Hixan, punhan, k'olan, paq'an, nuch'an, kotxan, tx'uman, tohol, nhulan, poq'an, lunhan, nhewan, q'osan, setan, pilan, ak'al, oxtxukut, kanhtxukut, yaq'b'ilxa.
Yab'leb'anil	Chi', pah, k'ah, ya', k'achi', xuq', sinhso, chpojlahi, k'ah k'utzk'u, chsalsoni, naman, chi' luq'lu, lah, xhula'[190], put[191], sik, chew, yaq'b'ilxa.
Stzab'b'anil	Tx'utx'u', ehom (q'aq'e'-i'), sulan, b'iq'ich, yolotz', pich, t'ob'ich, xot, noyan, worok, b'ulutx, kaw, piq'inh, yaq'b'ilxa.
Sham	Ya' hob'o, tzih, xixo, pah tz'amtz'o, yaj, xuq', how, q'us, yaq'b'ilxa.
Elawe	Saj, q'an, yax, q'ej, kaj, tz'ib'inh, yaxuk'inh, q'an'inh, yax tz'itz'o, kaj ponhpo, yax tz'antz'o, kaj huyu, q'an tzemtzo, q'ej tz'uytz'u, q'an maymo, kaj linhlo, yax k'anhk'o, yax namno, kaj ch'ach'o, kaj t'ent'o, yaq'b'ilxa yelaw hej tzetet.

[190] Insípido
[191] Estítico



Chwayoj hitz'an yalanh yalb'anil b'ihe ayikoj yinh tz'ulab'ix ti' han la.

Sb'isil	Hej tz'ulab'ix
·	Hej te' tz'ulik manhk'u'
:	No' tz'ib'inh chiyoh
⋮	Te' yax manhku'
⋮	Te' xhula' tzoyol
|	Xo' eltich'an q'opoh



Chkotz'ib'nhe hunuj teq'ab'ix yinh hunq'ahan yalb'anil b'ihe ti' la.

Nimej, saq'al, chi', piq'inh, xuq' b'oj kaj linhloh.



Chkosay yalb'anil b'ihe yul k'alab' tz'ib'. Chjakoj yechel hun-hun yalb'anil b'ihe chchalohi. Hej yalb'ail b'ihe chuh schaloh yinh yek'i maka yinh yayi.

Yecheltajnhe
Xixo
Tz'ulik
Ehom
Saq'al
Saj
Chi'
Sinhso
Chpojlahi
Niman

ch	p	o	j	l	a	h	i	y	s	a	j	s
s	a	p	n	t	l	i	i	e	ch'	m	s	i
a	q'	u	e	a	ch	j	l	ch	y	tz'	y	nh
nh	b'	ch	s	a	q'	a	l	e	i	u	i	s
tz'	i	b'	l	o	h	a	l	l	ch	l	ch	o
nh	t	tx	tz	t	b'	k	o	t	s	i	q'	h
ch	a	n	e	e	h	o	m	a	a	k	a	j
i	u	y	w	a	l	o	i	j	nh	l	n	e
‘	x	i	x	o	h	i	l	nh	k	i	tx'	xh
a	l	p	o	y	i	nh	a	e	a	n	i	a
ch'	e	n	n	o	q'	r	h	n	i	m	a	n

Teq'b'awom b'ihe[192]



Chwal sxol wetb'ih hantaj teq'b'awom b'ihe ay yinh ab'xub'al Popti' han. Chintxolb'ahayoj hej teq'b'awom b'ihe ay yinh ab'xub'al mayab' Popti' ssat wum han.

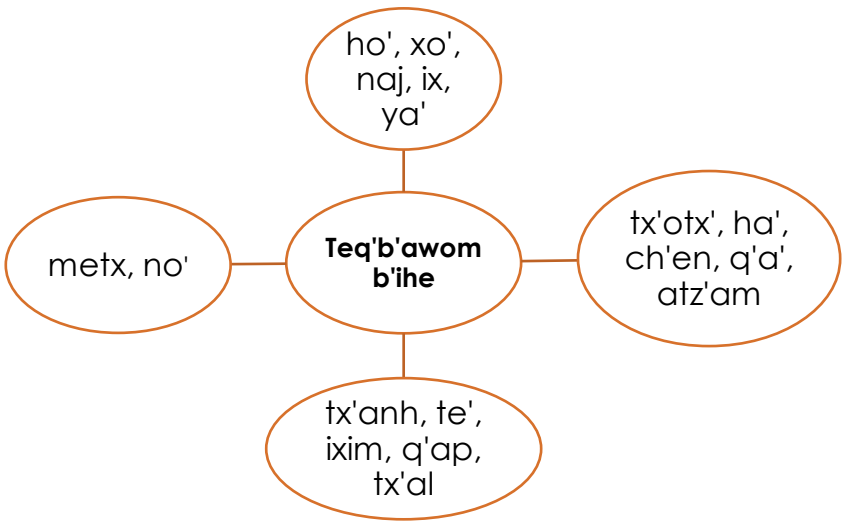
[192] Clasificadores nominales

Teq'b'awom b'ihe

Hej teq'b'awom b'ihe, yet chtz'ib'nhelaxoj, chpohlaxojiloj yinh b'ihe chyaq'b'ilnhe; yaja' chyoche nannhe juh yinh teq'b'awom b'ihe, **metx**, **tx'otx'**, **te'** b'oj **no'**, yuh haxkami ay lahan chub'ayoj b'oj b'ihe. Hakpaxtu', hej teq'b'awom b'ihe **ho'** b'oj **xo'** ch'oknojikoj yinh ix b'oj winaj, hunq'ahan mak jet chik'ilal yeb' hunq'ahan mak chjitoj kob'ah b'oj; walpax **naj** yeb' **ix** ch'oknojikoj yinh winaj b'oj ix nahat yeloj yinh jet chik'ilal. Teq'b'awom b'ihe **ya'** yinh anmah ayxa sq'inal ch'oknikoj, hunq'ahan teq'b'awom b'ihe yet anmah ti' (ho', xo, naj, ix, b'oj ya') ch'oknojikoj yet kab'wanh anmah ayikoj tzoteloj, yaja' chyaq' b'inahoj hunxa yox anmah.

Ay pax hunq'ahanxa teq'b'awom b'ihe: **ch'en**, **ha'**, **q'a'**, **ixim**, **atz'am**, **tx'anh**, **q'ap** b'oj **tx'al**. Shunil hunq'ahan teq'b'awom ti', chtz'ib'nhelaxoj haka' tzoti' kaw schukil yalanhto b'ihe chyaq'b'ilnhe. (Delgado, Silvestre, Silvestre y Ross, 2007, p. 82).

Chwayoj hune' yechel nab'ale ayayoj yib'anhiloj yixmab'anil teq'b'awom b'ihe ti' ssat wum han la.



Chkowatx'e hunuj te' tz'ib'hum yecheltajnhe yib'anhiloj teq'b'awom b'ihe.

B'ab'el: shujlahunheb'al teq'b'awom b'ihe chkomunlanhe'.

Skab': hayonh ilnhe ta to ssat q'axep sxaj hum mato ssat hune' sxaj hum chjaq'ayoj hun-hun teq'bawom b'ihe.

Yox: chjaq'ayoj teq'b'awom b'ihe, hune' echele b'ay ch'oknikoj teq'b'awom, chtz'ahloh echele, kat xin janihayoj sb'ih yalanh.

Skanh: chkotz'ib'nhehayoj kab'eb' tz'ulab'ix yalanh echele.



Sho': yet chyaq'noj munil, chjaq'a' ohtajnhe' tet jetb'ih, kat xin skanoj yul kokuyum yuhnhe spich'noj jetb'ih.

Hej tzetet ch'oknojikoj yinh hune' munil ti': tz'ib'lob'alte'[193], tz'ahb'alte', hej echele, sxaj hum, ch'en texhelexh, sxaj hum ay yelaw, saj lak'ab'[194], yaq'bilxa tzetet.

[193] Lápiz
[194] Resistol

Teq'b'awom tohol yoki[195]



Chinpajtze q'anb'eb'al han.

¿B'aq'inh ch'oknikoj tzoti' cho', ixh, xhi', mam, wuh han?

¿B'ay tet teq'b'awom tohol yoki, hanhk'anhe heb' naj winaj mato hanhk'anhe heb' ix ix yetwanoj yanikoj? ¿Tzet yuh?



Teq'b'awom tohol yoki

Hunq'ahan teq'b'awom ti', ch'oknojikoj yet kab'wanh anmah ayikoj yinh hunuj tzoteb'ahil[196]. (Delgado, Silvestre, Silvestre y Ross, 2007, p. 83).

Sb'isil	Teq'b'awom tohol yoki	Yoknob'alikoj
·	Mi'	Ch'oknojikoj yet chonh tzoteloj b'oj hunuj ya' mimi' johtaj.
:	Mam	Ch'oknojikoj yet chonh tzoteloj b'oj hunuj ya' mama' johtaj.
⁝	Ixh	Ch'oknojikoj yet chonh tzoteloj b'oj hunuj ya' ix.
⁞	Xhi'	Ch'oknojikoj hune' tzoti' ti' yuh heb' ix ix yet chtzoteloj heb' ix tet heb' naj winaj.
|	Cho'	Ch'oknojikoj yinh tzoteloj yuh heb' naj winaj.
·|	Mimi'	Ch'oknojikoj yet chonh tzoteloj b'oj hunuj ya' mimi'.
:|	Mama'	Ch'oknojikoj yet chonh tzoteloj b'oj hunuj ya' mama'.
⁝|	Miyay	Ch'oknojikoj yet chonh tzoteloj b'oj hunuj ya' mimi'.
⁞|	Mamin	Ch'oknojikoj yet chonh tzoteloj b'oj hunuj ya' mama'.

[195] Clasificadores de trato directo
[196] Diálogo



Chinkuy teq'b'awom tohol yoki, kat xin hintxolb'anayoj ssat wum han.



Chkowatx'e tzet chq'anlax jet han.

Chkotxolb'ahayoj shunil teq'wahom tohol yok ssat hunuj te' nimxaj hum, kat xin kotz'ib'nhenayoj hayeb'oj sb'ih winaj maka ix chschah sb'ah yinh hune' teq'wahom tu'. Jalab'nahi ta yinh ixh: ixh Malin, ixh Katin, ixh Melsel, ixh Matal, ixh Tx'umel. Ta yinh xhi': xhi' Palas, xhi' Santyaw, xhi' Mek, xhi' Luk, xhi' Manel. Ta yinh mam: mam Antil, mam Antun, mam Lamun, mam Aluxh. Yinh mi': mi' Kantel, mi' ixnam, mi' Konsep, mi' Tulis, mi' Petlon. Yinh cho': cho' Pelip, cho' Xhuxh, cho' Kap, cho' Wisen. Yinh mimi': mimi' Ros, mimi' Natiw, mimi' Mikin. Yinh mama': mama' Antun, mama' Mek. Yinh miyay: miyay Katin, miyay Malin. Yinh mamin: mamin Mek, mamin Ampul, yaq'b'ilxa.

Teq'b'awom yet b'is[197]



Chinpajtze q'anb'eb'al han.

¿B'aytet oxeb' suptzoti' ch'oknikoj yinh teq'b'awom yet b'is?

¿Tzet smunil hun-hun suptzoti' ch'oknikoj yinh teq'b'awom yet b'is?



Teq'b'awom yet b'is

Yinh teq'b'awom yet b'is, ch'oknikoj suptzoti' **/–wanh/**, **/-k'onh/** b'oj **/–eb'/** haka' lahxe'[198] yinh b'is, chyaq'b'ilnhe b'ihe yet chhunb'alax b'oj b'is. Yet

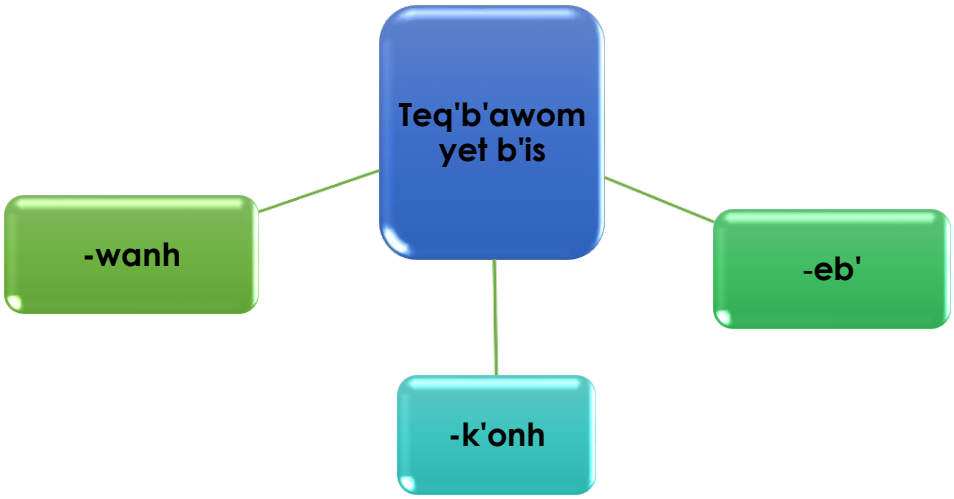
[197] Clasificadores numéricos
[198] Sufijo

chtz'ib'nhelaxoj, lak'an chub'ikoj yinh sxe' b'is. Yewal: /**-wanh/**, ch'oknikoj yet anmah chb'islaxoj. /**–k'onh/**, ch'oknikoj yet ta noq' chb'islaxoj, walpax /**–eb'/**, ch'oknikoj yet tzetet chb'islaxoj. (Delgado, Silvestre, Silvestre y Ross, 2007, p. 83-84).

Ta chaltu', kaw nantik'a yoknob'alikoj hun-hun suptzoti' yinh teq'b'awom yet b'is, hej yewal: heb' naj kanh**wanh** kuyum hum, ox**k'onh** no' chiyoh, huj**eb'** motx te' kenyah, yaq'b'ilxa yewal.



Chintz'ib'nhe ssat wum tzet sb'is hun-hun suptzoti' ayiktoj yul yechel nab'ale.





Chkotz'ib'nhe hej yewal yib'anhiloj tzet chuh yoknikoj teq'b'awom yet b'is. Chonh ok tzujnuj yinh yewal tz'in.

Sb'isil	-wanh	Sb'isil	-k'onh	Sb'isil	-eb
⓪	Heb' ya' kanh**wanh** kuywahom	⓪	No' lahunh**k'onh** xhik	⓪	Te' huj**eb'** nhah
·		·		·	
:		:		:	
⁝		⁝		⁝	
⁞		⁞		⁞	
|		|		|	

Txoltzoti'



Chinpajtze q'anb'eb'al han.

¿Tzet yeh swatx'eb'anil txoltzoti'?

¿Tzet b'ay mach lahanoj hunuj txoltzoti' b'oj tz'ulab'ix?



Txoltzoti'

Ya' (Dubois, 1998, p. 456), xyal ya' ta to txoltzoti' ha' hune' teq'an tzoti' ch'aq'ni ab'ix ay stxumb'anil sataj hunuj tz'ulab'ix. (Delgado, Silvestre, Silvestre y Ross, 2007, p. 245).

Syilalil stxolil tzoti' yinh txoltzoti' ha': sq'umal uhwom yeb' uhwom ta to uhwal uhjinh ayikoj yinh, maka yet hune' q'umale uhwom mach uhwaloj.

Ta to uhwal uhyinh ayikoj yinh, ha' ti' stxolil txoltzoti' la: sq'umal uhwom, uhwom b'oj chawom.

Hej yewal yinh stz'ib'nheb'anil txoltzoti'.

Uhjinh txoltzoti'

Chsajchi naj ni'an.

Q'umale uhwom mach uhwaloj

Nimejal no' cheh.

Uhyinh txoltzoti'

Chyawte naj Pel ix Malin.



Chinkuy stihb'anil txoltzoti', lahwitu' chintz'ib'nhe ssat wum han.



Chkotz'ib'nhe txoltzoti', yilal jek' jiq'noj stxolil stz'ib'nheb'anil yuh uhwal chyiq'atoj. Chonh ok tzujnuj yinh yewal tz'in.

Sb'isil	Uhjinh txoltzoti'	Sb'isil	Q'umale uhwom mach uhwaloj	Sb'isil	Uhyinh txoltzoti'
◌	Xsajchi naj Pel.	◌	Saj'inh no' xhik.	◌	Xstzab' ya' Pel hun no' lab'ah.
◌·		◌·		◌·	
◌:		◌:		◌:	
◌⁝		◌⁝		◌⁝	
◌⋮		◌⋮		◌⋮	
◌|		◌|		◌|	

Txoltzoti' hune'nhe uhwom yeb' kab'eb' uhwom yetb'ih



Chinkuy txoltzoti' hune'nhe uhwom b'oj kab'eb' uhwom yetb'ih. Chwichekanh yaq'b'ilxa yewal, kat xin walni sxol wetb'ih han. Lanhan stz'ib'li naj Kaxh.
Chstz'ib'li ix Malin b'oj naj Kap.



Txoltzoti' hune'nhe uhwom yeb' kab'eb' uhwom yetb'ih

Txoltzoti' hune'nhe uhwom yetb'ih: chchalohoj yinh txoltzoti' iq'nhe sq'umal uhwom mach uhwaloj maka yinh uhwal uhjinh. Chtz'ib'nhelax slahwi sq'umal uhwom. Yewal: Chsajchi naj ni'an.

Txoltzoti' kab'eb' uhwom yetb'ih: chwatx'ojay yuh kab'eb' maka tx'ihal b'ihe hunb'ab'il yuh suptzoti' b'oj maka yeb'. Yet ek'b'al kab'eb' uhwom, hunb'awom ab'ix, chtz'ib'nhelaxoj sxolb'al kab'eb' b'ihe slahwob'al. Hej uhwom chchalohoj yinhtaj sq'umal uhwom b'oj yalanhto chahwom yet ta txoltzoti' uhyinh. Yewal: Xyil ya' Manel, ya' Malin b'oj ya' Xhuwan hune' no' eman. (Delgado, Silvestre, Silvestre y Ross, 2007, p. 245).



Chintz'ib'nhe stihb'anil txoltzoti' hune'nhe uhwom yeb' kab'eb' uhwom yetb'ih ssat wum han.



Chkotz'ib'nhe hej yewal yib'anhiloj txoltzoti' hune'nhe uhwom yeb' kab'eb uhwom yetb'ih. Chonh ok tzujnuj yinh yewal tz'in.

Sb'isil	Txoltzoti' hune'nhe uhwom yetb'ih	Sb'isil	Txoltzoti' kab'eb' uhwom yetb'ih
؟	Chtx'ejwi no' kaneluh.	؟	Chmunlah naj ni'an yeb' yuxhtaj.
.		.	
:		:	
⋮		⋮	
⋮		⋮	
|		|	

Hej txoltzoti' ch'oknikoj yuh mak chtzoteli[199]



Chwal sxol wetb'ih tzet spaj hej q'anb'eb'al han.

¿Hantaj taxka sb'ey hej txoltzoti' yinh ab'xub'al Popti'?

¿Tzet taxka txoltzoti'al hune' ti' la? ¡Kaw xkin xiw han!

¿Tzet taxka txoltzoti'al hune' ti' la? Kat b'et ti'.

[199] Tipos de oraciones según la actitud del hablante

Hej txoltzoti' ch'oknikoj yuh mak chtzoteli

Tx'ihal sb'ey hej txoltzoti', kaw ay yok yinh tzet chyoche mak chstzoteli. Heb' ya' tz'ib'lom ti' la (Ladd y Arias, 2006, p. 12). Chstxolb'a heb' ya' txoltzoti' yinh hakti' la:

Txoltzoti' q'anb'eb'al: chyakoj q'anb'eb'al b'oj chpeb'alax yul yechel tz'ib'wal yet q'anb'eb'al (¿?). Yewal: ¿Tzet hab'ih? ¿Mak xlonitoj te' manhku'? ¿Hayex chex toj munlahoj ti'nanh? ¿Chach toj kuyum yet hekal?

Txoltzoti' k'ayb'alk'ule: chyal tzet yeloj yanmah hunuj maka, haka'na: tzalalal, b'isk'ulal, xiwkilal, k'ayb'alk'ule. Chstz'ib'nhelax yul yechel k'ayb'alk'ule (¡!). Yewal: ¡Kaw k'ulch'an! ¡Kaw tzalalal! ¡Kaw xkin xiw han! ¡Kaw xk'ay hink'ul han! ¡Wak'a' hune' chwil ti'! ¡Telan schewal!

Txoltzoti' tak'web'al[200]: chstak'we hej tzetet. Ch'oknikoj yalni hej tzoti', spajtzeb'anil q'anb'eb'al maka yaq'ni ab'ix. Yewal: chwayayoj hune' no' ayin[201] sti' ha' ha'. Slohtoj naj Manel hune' te' kenyah. Xsloq' ix Mikin hune' te' kajq'oq', yaq'b'ilxa yewal.

Txoltzoti' manhk'ob'al[202]: smanhk'o hej tzetet maka yaq'ni ab'ix. Yewal: mach chwoche hune' b'it tu' han. Mach chin toj munil ti'nanh han. Mach xyitij naj Pel yum.

Txoltzoti' chejwab'al[203]: chyal chejwal, chyala, stejayoj b'oj sq'ana. Tonhetik'a chyal tet hune' maka, jichan, chkotxumu ta ayiktoj uhwom sxol. Yewal: hajwej hetz'ib'hum. Asi' iq'o' pan, Hesus. Kat b'et ti'. Hitzanhtij hink'atanh han. Yaq'b'ilxa.

[200] Oración afirmativa
[201] Lagarto
[202] Oración negativa
[203] Oración imperativa



Chintxolb'ahayoj hej yewal yinh hej sb'ey txoltzoti' han.

Sb'isil	Sb'ey txoltzoti'	Yewal	Yewal
·	Txoltzoti' q'anb'eb'al		
:	Txoltzoti' k'ayb'alk'ule		
⁝	Txoltzoti' tak'web'al		
⁞	Txoltzoti' manhk'ob'al		
|	Txoltzoti' chejwab'al		



Chkowatx'ehayoj hunuj tzoteb'ahil han.

B'ab'el: chkotz'ib'nhe tzet chjala' jet hun-hun honh. Yilal yoknojikoj hej sb'ey txoltzoti' juh.

Skab': chkokuy kob'ah yinh tzoteb'ahil yuhnhe yelwanoj tzet chjub'.

Yox: chonh ek'ojtoj tzoteloj sxol jetb'ih.

Stz'ib'nheb'anil te' hum q'inale[204]



Chinpajtze q'anb'eb'al han.

¿Tzet ch'allax hum q'inalehal?

¿Tzet taxka stz'ib'nheb'anil te' hum q'inale?



Stz'ib'nheb'anil te' hum q'inale

Hum q'inale, ha' hune' hum b'ay chstz'ib'nhelax tzet chq'inalnhelax hun-hun tz'ayik, yuh hunuj kuyum hum, yuh hunuj ya' kuywahom maka hunujxa maka. Chuh stz'ib'nhelax sk'ulch'anil, skistalil maka tzet kaw ch'elwan hun-hun tz'ayik yinh kuyum maka yinh hun-hun x'ahaw mato hun-hun hab'il. Kaw k'ul ta chstz'ib'li kuyum hum, yuh haxkami haknhetu' shelq'oloj stz'ib'li yinh ab'xub'al.

Yilal sb'eytzelaxpax swatx'eb'anil te' hum q'inale, yuhnheb'al ay yixmab'anil ab'ix b'oj skuyb'anil te'.

B'ab'el: ch'ixmalax swatx'eb'anil yeb' tzet chyiq'atoj te' hum q'inale.

Sb'ab': ch'allaxi b'aq'inh chpich'lax te' yeb' tzet chpichlaxoj yinh te'.

Yox: chtz'ib'nhelax te' hum q'inale.



Chintz'ib'nhe tzet swatx'eb'anil te' hum q'inale ssat wum han.

[204] Redacción de diario de vida

Hune' tz'ayik hinq'inal han

Sajk'alil/Sajk'ayal	Sq'ejb'alil	Aq'b'alil
Tzetet skomonal xwuh han Chin ahwanoj Chin axhni Chin wa'i Chintx'ah hinti' han Chin toh kuyum Tzet kaw x'elwani Chin kolwa yinh hin-helel han	Tzetet skomonal xwuh han Chin paxtij watut Chin xew hunep q'inalil Chinkuy te' tz'ib'hum Tzet kaw x'elwani Chin tzotel b'oj hinmam yeb' hinmi' han	Tzetet skomonal xwuh han Chwil ch'en pujb'ab'al echele. Chin wa'i Chin-hel sxil hinq'ap Chin wayi Tzet kaw x'elwani Chwixma wanmah tet komam Jahaw

Sab'sajk'alil, chin ahwanoj, chin axhni, chin wa'i, chintx'ah hinti', chin toh kuyum, lahwitu', chin kolwapax yinh hin-helel han.

Sq'ejb'alil, chin paxtij watut, chin xew hunep q'inalil, chinkuy hintz'ib'hum, lahwitu', chin tzotel b'oj hinmam yeb' hinmi' han.

Aq'b'alil, chwil ch'en pujb'ab'al echele, chin wa'i, chin-hel sxil hinq'ap, chwixma wanmah tet komam Jahaw, kat xin wokkanoj wayoj han.



Chkowatx'e hunuj te' hum q'inale. Chkokolke kob'ah konanitij tzet xjuh yinh sajk'alil, sq'ejb'alil b'oj aq'b'alil. Chkotxolb'a' haka' yeyoj te' hum q'inale yinh yewal, chkowatx'e' kotz'ib'nhen ab'ix, stzujanilxa, chkokuyu' komunil yinh ssat jetb'ih.

Stz'ib'nheb'anil hunuj ni'an ik'ti'



Chinpajtze q'anb'eb'al han.

¿Tzet taxka kaw stz'ib'nheb'anil hunuj ik'ti'?

¿B'ay taxka chtitikoj nixhtej ik'ti'?



Stz'ib'nheb'anil hunuj ni'an ikti'

Hunuj ik'ti', chyik'ti'nhe tzetet xuhi b'ay ayikoj hune' maka tx'ihal anmah. Hunq'ahan tzetet chuh yulb'al hune' q'inal b'oj ehob'al. Hunuj ik'ti', chyiq'toj oxeb' q'inalil: ay yichob'anil; yet ch'ichikoj hunuj ik'ti', ch'aq'lax ohtajnhe' maktaj ayikoj yinh, ch'allaxi b'aq'inh, b'ay tu' chuh tzetet b'oj ch'allax tzet kaw chub'. Yulb'al; chwatx'ihayoj yuh shunil tzetet ch'ek'toj b'oj aq'leb'ahil b'ay ayikoj anmah sxoloj yuh yanhten hunuj sya'tajil. Slahwob'al; ha' hune' ti' staq'lob'al ik'ti'. (Ladd y Arias, 2006, p. 93).

Ta chaltu', ay stxolil swatx'eb'anilayoj hunuj ik'ti': sb'ih, tzet yib'anhiloj stzoteli, yilb'eh, b'ay tu' chuhi, q'inal, stxolil tzet chuh yijni sb'ah, anmah maka noq' chb'inahi, tzet chyal anmah maka no' noq' yinh, yilal ay stanhb'al.



Chintz'ib'nhe tzet stz'ib'nheb'anil ik'ti' ssat wum han.

Chkotz'ib'nhe hunuj ik'ti' yib'anhiloj ni'an echele ayayoj han. Yilal oxeb' teq'ab'ixal ch'elojikoj ik'ti'.

B'ab'el teq'ab'ix, chtzotel yib'anhiloj yichob'anil ik'ti', skab' teq'ab'ix, chtzoteloj yib'anhiloj yulb'al ik'ti', walpax yox teq'ab'ix, chtzoteloj yib'anhiloj slahwob'al ik'ti'.



Save the Children, 2016.

Yechel tz'ib'wal



Chwal sxol wetb'ih tzet b'ay ch'oknikoj yechel tz'ib'wal ayayoj.

Kotx-hitz' (,)[205]

Tzuk' kotx-hitz' (;)[206]

Tzuk'an (.)[207]

Kab'tzuk'an (:)[208]



Yechel tz'ib'wal

Yinh hune' te' hum tz'ib'nheb'il yuh ya' (Alvero, p. 61-67). Chb'inah stihb'anil yoknikoj hun-hun tz'ib'wal ayayoj ti' la.

Kotx-hitz' (,): chtz'ib'nhelax kotx-hitz' spohnoj hej tzetet etza lahan yinh tzetet chtxolb'alaxi. Yewal: Pel, Mek, Malin yeb' Xhuxh, hunq'ahan mak ti', k'ul la anmah, kuyum hum, itz'at swi' yeb' haknheti' yehi.

Tzuk' kotx-hitz' (;): chtz'ib'nhelax tzuk' kotx-hitz' slahnoj spohnoj hej tzoti' pohb'il yuh kotx-hitz'. Yewal: mach chuhuj hetxumnuj heb'ah, wuxhtaj. Ya' komi', ab'xub'al Chuj chtzote ya'; hun naj tzeh ti', ab'xub'al Popti'; hunxa naj tu', ab'xub'al Q'anjob'al; naj linhankanh stxukultaj te' nhah tu' la; ab'xub'al Akateko chyal naj.

Tzuk'an (.): chtz'ib'nhelax tzuk'an slahwob'al ab'ix yinh hej te' hum. Yewal: Kaw wultu b'ey konhob' Xajla' ti' han, xahawochenahi ta chin ok munil han.

Kab'tzuk'an (:): chtz'ib'nhelax k'ab'eb' tzuk'an slahwi tihoxhb'al yinh hunuj te' ab'ix hum, te' q'anb'al, yaq'b'ilxa te'. Chtz'ib'nhelaxpax kab'eb' tzuk'an yalanhto tzet chyoche hunuj mak yala' yinh hej te' hum. Yewal: xyalnikanoj ya' B'alunh Q'ana': "K'ahol, kutz'in kaw chetanhe' hej te' te', no' noq', tx'otx' tx'otx' yeb' ha' ha'".

[205] La coma
[206] Punto y coma
[207] El punto
[208] Dos puntos



Chinkuy stihb'anil hej yechel tz'ib'wal, lahwitu' chintz'ib'nhe ssat wum han.



Chjakoj yechel tz'ib'wal yetwanoj yok sxolb'al maka slahwob'al hej tzoti' yinh teq'ab'ix stz'ib'nheb'ilayoj.

Ya' mama' chakanh

Kaw xtzala ya' mama' chakanh yet x'apni ya' sk'atanh hun naj txonhom xanhab'e ☐ yuh haxkami xyoche ya' sloq'o' xanhab' ☐ yaja' mach x'illaxtoj ya' ☐

Saq'al stxonhni naj txonhom no' xanhab'e tet heb' ya' ☐ mimi' ☐ tet heb' naj tzehtaj b'oj tet heb' ix q'opohtaj ☐

Kaw tx'ihal yelaw hej no' xanhab'e stxonh naj ☐yuh haxkami ay no' q'ej☐ no' saj ☐ no' q'an ☐ b'oj yaq'b'iolxa yelaw no' ☐ Walpax ya' mama' chakanh chtak sk'ul ya' ☐ yuh mach xyuh sloq'ni ya' sxanhab' chyoche ☐

B'ay tu' chuh saylax munil yet kuyum[209]



Chwakoj q'anb'eb'al sxol wetb'ih, b'ay tu' chuh saylax hej munil yet kuyum.

[209] Fuentes de consulta de tareas escolares

B'ay tu' chuh saylax munil yet kuyum

Kaw ay hej te' hum tz'ib'nheb'ilxa b'ay chuh schaloh ab'ix ch'oknikoj yuh kuyum hum, yuh yaq'b'ilnhen yohtajb'al.

Te' tz'ib'hum[210]: hune' te' hum iq'b'ililtij yechel, watx'eb'il yinh k'ul yuh yaq'ni ohtajb'ale. Jichan, ay hune' stihb'anil stxolil yoknikoj te'.

Te' tihtzoti': tz'ib'hum b'ay tz'ib'nheb'il b'oj tihb'il tzet ch'elikoj hej tzoti' yet ab'xub'ale. Hej te' tihtzoti' ti', txolb'ab'il tzoti' yinh te' haka' stxolil stz'ib'al ab'xub'al.

Txim ab'ix[211]: hune' txim ab'ix yet shunil anmah ay ssat tx'otx' tx'ox, yuh stzoteli kat xin yohtajnhen sb'ah. Yinh hune' txim ab'ix ti' xin, kaw tx'ihal hej tzetet chuh spujb'alohi. (MINEDUC, 2011, p. 175).

Chinsay hunq'ahan tzoti' ti' ssat te' tihtzoti' yet ab'xub'al Popti' han la.

Ab'ix

B'ahom

Cheleq'

Ch'er

Halaw

Sip x'ahaw

[210] Libro
[211] Internet

Chkosay ab'ix chspujb'a Skonhob' Ab'xub'al Popti' yet Kuyb'al hej Ab'xub'al Mayab' yet Xeq'aq' yul txim ab'ix. Yuh haxkami hune' nhahmunil ti', cht'inhb'an stz'ib'nheb'anil ab'xub'al Popti'.





Tzet chuh saylax ab'ix yul txim ab'ix

- Chjichekoj komunlah yinh txim ab'ix yet chjaq'noj tzak'lahoj yinh yechel txim ab'ix chsaywahi. Ta ab'ix chspujb'ah Skonhob' Ab'xub'al Popti', chjaq'aktoj hunq'ahan tz'ib' b'oj tzoti' ti' la: www.jakalteka.almg.org.gt

- Ch'ayojiloj txolna b'ay chuh kosaynoj ab'ix, yaja' yilal kosayni hune' yet Skonhob' Ab'xub'al Popti'.

- Haxa yet ayonhiktoj yinh tzetet chspujb'ah Skonhob' Abxub'al Popti' xin, chjaq'a' tzak'lahoj yinh hej munil chjoche kosaya'.

Spich'b'anil hunuj munil yet kuyum[212]



Chwal sxol wetb'ih tzet swatx'eb'anil hunuj munil yet kuyum, tzet chyiq'toj munil yeb' tzet chuh yaq'lax tet ya' kuywahom.



Spich'b'anil hunuj munil yet kuyum

Hunuj munil xsaylohi, chyiq'atoj: yokb'altoj[213], snimanil[214], stanhb'al[215], taq'ewal[216]. Chyiq'apaxtoj b'ihum[217] b'oj ssat munil[218]. (MINEDUC, 2011, p. 141).

Chaltu', machxa hune'ojnhe sxaj hum chyiq'atoj munil chwatx'oj, yilal sayloh snimanil munil ssat te' tz'ib'hum, stzujanilxa ch'okoj stz'aj munil, kat xin yaq'laxoj tet ya' kuywahom.



Chinsayiltij ssat te' tz'ib'hum tzet chyiq'toj b'ihum kat xin hintz'ib'nhenayoj b'ay yetwanoj yay han.

·	Tz'ib'lom[219]	
:	Hab'il	
⁝	Sb'ih te' tz'ib'hum	
⋮	Pujhumb'al[220]	
׀	Ehob'al[221]	

[212] Revisión de un trabajo académico
[213] Introducción
[214] Desarrollo
[215] Conclusión
[216] Recomendación
[217] Bibliografía
[218] Carátula
[219] Autor
[220] Casa editora
[221] País



Chkosay "Hej yalb'anil b'ihe" ssat te' tz'ib'hum yet Stz'ib'nheb'anil Ab'xub'al Popti'.Chkotz'ib'nhe' ssat te' sxaj hum ab'ix xjikanh yib'anhiloj yalb'anil b'ihe. Hak ti' chub'kanoj ni'an komunil la.

Yokbaltoj: hune' teq'ab'ix b'ay ch'allax tet mak chkuyni munil, tzet yib'anhiloj chtzoteloj tzet xsaylohi.

Snimalnil: chyaq' ab'ix yib'anhiloj munil xsaylohi.

Stanhb'al: txoltzoti' b'ay chpeb'alax tzet xq'anlohi.

Taq'ewal: txoltzoti' chtaq'en yib'anhiloj munil xwatx'i.

B'ihum: ch'ok b'ihum yinh munil. Chyiq'atoj mak tz'ib'lom, hab'il b'ay xwatx'i te' hum, sb'ih te' tz'ib'hum, pujhumb'al b'oj ehob'al.

Ssat munil: yinh hune' sxaj hum, ch'ayoj sb'ih kuyum, skalab'il kuyum, tzet sb'ih munil xwatx'ih, sb'ih mak ay yet munil, ehob'al, sb'isil tz'ayik, x'ahaw yeb' hab'il. Ha' hune' ti', staq'b'al ch'ok yinh munil xwatx'ihayoj.

Stz'ib'nheb'anil q'anb'ewal[222]



Chinpajtze q'anb'eb'al han.

¿Tzet chawuh yet mach hawohtajb'al yib'anhiloj hunuj tzetet?

¿Tzet stz'ib'nheb'anil q'anb'ewal?



Stz'ib'nheb'anil q'anb'ewal

Yet chsaylax hunuj munil, kaw yilal yoknikoj hej te' tz'ib'hum, txim ab'ix, tihtzoti' maka yaq'b'ilxa hej te' hum, yuhnheb'al kaw tz'ajan ab'ix ch'aq'laxoj haka' munilal.

[222] Redacción de la entrevista

Chyal (MINEDUC, 2011, p. 148). Ta to hunuj q'anb'ewal tet anmah ohtajnhe tzetet, kaw chyaq'b'ilnhe ohtajb'ale. Yetwanoj yok q'anb'eb'al yib'anhiloj tzet ch'ochelaxi, yaja' yalanhto q'anb'ewal, yilal swatx'i stxolil q'anb'ewal ch'okoj yuh yiq'laxoj ab'ix. Kaw yilal stz'ib'nhelax spaj hun-hun q'anb'eb'al yuhnheb'al swatx'oj yumal.

Ha' ti' stxolil q'anb'ewal la.

B'ab'el: chwatx'ih stxolil q'anb'eb'al ch'okoj yinh q'anb'ewal.

Skab': yulb'al q'anb'ewal, chnohtzelax tzet ch'aq'lax spajoj q'anb'eb'al.

Yox: chwatx'i yumal tzet x'elikoj q'anb'ewal.

Yewal.

Q'anb'ewal yib'anhiloj tzet yekoj ssat yib'anh q'inal

· ¿Tzet yekoj ssat yib'anh q'inal yet payxa?

Kaw k'ultuj, telan te' te', no' noq', mach yab'il yinh tz'unub', kaw xahannheb'il sb'ah anmah.

⁚ ¿Tzet xyuh yek' yuh anmah?

Yinh tzet xyaq' ssat komi' tx'otx' x'ek' yuh anmah, yinh te' telaj itah, te' hub'al b'oj ixim ixim. Yuh haxkami kaw ay to hej no' sxoltelajil noq', ay mak xpaxhyalwi tx'i'.

⁝ ¿Tzet yekoj yib'anh q'inal ti'nanh?

Ayxakanh smalil q'aq', machxa te' te', kaw ayxa yab'il, ay b'ay machxa ha' ha', tx'ojxa snab'al anmah, ayko yaq'nihaloj ssat yib'anh q'inal.

Yumal q'anb'ewal

Yet payxa, kaw k'ul yekoj ssat yib'anh q'inal, telan te' te', no' noq', mach yab'il yinh tz'unub', kaw xahannheb'il sb'ah anmah yuh.

Yinh tzet xyaq' ssat komi' tx'otx' x'ek' yuh anmah, yinh te' telaj itah, te' hub'al b'oj ixim ixim. Yuh haxkami kaw ay to hej no' sxoltelajil noq', ay mak xpaxhyalwi tx'i'.

Ti'nanh, ayxakanh smalil q'aq', machxa te' te', kaw ayxa yab'il, ay b'ay machxa ha' ha', tx'ojxa snab'al anmah, aykoj yaq'nihaloj ssat yib'anh q'inal.



Chintz'ib'nhe stxolil yokb'al q'anb'ewal b'oj yewal ssat wum han.



Chjakoj hunuj q'anb'ewal tet hunuj ya' kuywahom yib'anhiloj skuywi kuyum hum han.

B'ab'el: chwatx'ih stxolil q'anb'eb'al ch'okoj yinh q'anb'ewal.
Skab': yulb'al q'anb'ewal, chnohtzelaxoj tzet ch'aq'laxoj spajoj q'anb'eb'al.
Yox: chwatx'i yumal tzet x'elikoj q'anb'ewal yib'anhiloj skuywi kuyum hum.

Kajkuyke'b'ahil[223]



Chinpajtze q'anb'eb'al han.

¿Ayxa hunekoj chawil hunuj kajkuyke'b'ahil yinh ch'en pujb'ab'al echele?

¿Tzet taxka ohtajb'alehal b'ay ch'eltoj kajkuyke'b'ahil?

[223] Debate



Kajkuyke'b'ahil

Kajkuyke'b'ahil, ha' hune' sayb'anil tzet chuh stxumni anmah yib'anhiloj hunuj kuywab'al. B'et ti', chmunlanhelax hunuj ohtajb'ale, yinh hune' ti' xin, ay kajke'b'ahil yinh. Chtzoteloj mak ohtajnhe yib'anhiloj, ay hune' mak iq'nhe stxolil, hune' mak tz'ib'lom yeb' anmah ch'ab'en ab'ix. Yinh hune' sb'ey kuyke'b'ahil ti', nanannhe tzet yohtajb'al anmah yib'anhiloj, yaja' mach chschab' sb'ah ohtajb'ale. (MINEDUC, 2011, p. 178).

Yalanhto hunuj kajkuyke'b'ahil yul kuyum, kuyum hum yilal yek' yalanhiloj ssat te' tihtzoti', te' tz'ib'hum maka yinh txim ab'ix, tzet chyala' yinh kajkuyke'b'ahil.



Chintz'ib'nhe stihb'anil kajkuyke'b'ahil ssat wum han.



Chkoq'umla kob'ah tzet chuh jetz'enoj hunuj kajkuyke'b'ahil yul kuyum.

B'ab'el: chkosay tzet yib'anhiloj chonh tzoteloj.
Skab': chkosay hune' mak ch'ijb'aloj yinh tzoteloj yulb'al kajkuyke'b'ahil b'oj mak tz'ib'lom.
Yox: kab'eb' majan chjuhte'ayoj kob'ah, hune' majan chkolnoj tzet chkotzote', hunxa majan chkajnoj.

Yilal jaq'nikoj hej taq'ewal yib'anhiloj tzet chuh kotzoteloj.

- Yet ay mak chtzoteloj, yaq'b'ilxa kuyum hum tonhe chyab'e'.

- Maktik'a chtzoteloj yilal yanojikoj yul snuq', mach kaw ipoj machka manyatajnhehoj.
- Hun-hun mak chtzoteloj, chkolwahojikoj sq'ab' yaq'noj ab'ix.
- Hun-hun maka, yilal mach chschilb'a' tzetet chyala', yilal yab'en tzet chyal yetb'ih yalanhto machto chspajtze tzetet.
- Hun-hun maka, mach kaw hunayoj chtzoteloj b'oj ch'oknojikoj tzoti' yinh k'ul yuh.

Ch'ichikoj etz'ewal yinh kajkuyke'b'ahil.

- Mak ijb'alom chtihoxhli yeb' chyala' tzet chtzotelaxoj.
- Mak ijb'alom chyaq' ohtajnhe' maktaj chtzoteloj b'oj chyixma tzet chuh yijnoj sb'ah kajkuyke'b'ahil yul kuyum.
- Mak ijb'alom, chwatx'ehayoj hune' b'ab'el q'anb'eb'al yib'anhiloj tzetet lanhan smunlanhelaxi, kat xin yaq'ni tzoti' tet mak chtzoteloj.
- Yet shunil mak xtzoteli, ch'aq'lax hunxa q'anb'eb'al.
- Mak tz'ib'lom yilal yaq'ni syilalil ohtajb'ale xmunlanhelax yinh stanhb'al kajkuyke'b'ahil.

Tzet chuh stz'ib'nhelax syilalil munil[224]



Chinpajtze q'anb'eb'al han.

¿Tzet chatxum yib'anhiloj hune' ab'ix ti' la?

"Hanhk'anhe tzet chatxum chuh hatz'ib'nhenoj syilalil"

¿Tzet hawalni yinh hunxa ab'ix ti' la?

[224] Cómo redactar un resumen

“Tz’ib’nhe syilalil munil, yaja’ mach chawiltij ab’ix haka’ yekoj yinh nimteq’tzoltzoti’”



Tzet chuh stz’ib’nhelax syilalil munil

Syilalil munil, ha’ yallax yinh hayeb’nhe tzoti’al, ab’ix yilal yeh yinh hunuj nimteq’txoltzoti’. Yet chtz’ib’nhelax hunuj syilalil munil, yilal mach ch’ilaxojiltij ab’ix haka’ kaw yektoj yinh nimteq’txoltzoti’. (Pinillo, 2002, p. 80).

Chaltu’, hunuj nimteq’txoltzoti’, ay syilalil ab’ix yetb’ih, yuh xin yalanhto machto ch’ilaxojiltij syilalil, b’ab’el chkuylu yinh k’ul, yuh haxkami hanhk’anhe tzet chtxumluhi hanhk’anhe chuhuj yelojtij syilalil.



Chintz’ib’nhe tzet chuh stz’ib’nhelax syilalil munil ssat wum han.



Chjiltij syilalil teq’ab’ix yetb’ih ik’ti’, kat xin kotz’ib’nhen ssat jum.

K'olb'it ssatkanh[225]

Yettax payxa tu', ab' xuh hune' niman k'olb'it ssatkanh yinh shunil hej no' noq' chb'itni. Yaja', tolob' mach xyohtajnhe no' ponhom yib'anhiloj hune' k'olb'it tu'. Ab', hekalojxanhe b'ay chuhuj, lahwitu', kaw nahat-xa ch'ah aq'b'al yet xyalni no' pech tet no' yuh haxkami chtoh no' matz'loj yinh hune' q'inh chyub' ssatkanh tu'.



DIGEBI/MINEDUC, 2007.

Lahwi yab'eniloj no' ponhom xin, tolob' chyochetoj no', yuh haxkami chb'itnipax no'. Yaja', mach chuh slupwi no' ssatkanh yuh haxkami mach xik' no' haka' hej no' ch'ik.

Ab' shunilb'al aq'b'al mach xway no' ponhom ssayni tzet chuh stoh ssatkanh. Hune' b'ay x'apnikanoj no', ta chsq'an no' tet hunuj no' ch'ik chlupwi, kat xin yijlaxatoj no', yaja', ta'an machxa no' ayik'oj, xax el b'el yuh no' ssatkanh. Ab' hanhk'axanhe no' hoh ayik'oj. Tolob' xyal no' ponhom tet no' hoh: ilk'anab'i cho' hoh, wak'am ch'oq' ninoj hak'ul hawiq'nitoj hune' wab'en ssatkanh han, chinpicha'ayoj han, lahwitu', chwala' tawet han b'ay chawaq'ayoj, haxa mak chschanoj, yohtajxa b'ay tu' chsik'akanh.

No' hoh xyitoj no' ab'en, ab' kaw lanho x'ahapnoj no' ssatkanh, mach yohtajoj no' ta to no' ponhom ayiktoj yul ab'en, lahwitu', xb'ey no' yaq'a'

[225] Concurso de canto en el cielo

b'ay xyal no' ponhom. Haktu' xuh yahapnoj no' ponhom ssatkanh, x'ok no' stz'ajoj k'olb'it. Ha' no' skab' yetij yinh no' x'iq'ni b'ab'el. Tolob' kaw tx'ihal tzetet x'aq'lax tet no' ssatkanh.



Xlahwikanoj q'inh ssatkanh xin, ab' mach chtxumcha yuh no' ponhom tzet chuh spaxaytij no'. Shunil hej no' ch'ik xb'eyik'oj, tolob' tonhe shoy sb'ah no' kat xin yaytij no'; walpax no' ponhom, ab' tonhe sb'ejaytij sb'ah no'. Yet x'aytij chixna no' sxolb'al hej no' ch'ik, xyal ab' no: "Chjala wej" haxa yet yayxakaniloj no' ssat tx'otx' tx'otx', xyalpax no': "Elanh b'et tu' ch'en, tajka chach tixhchatoj walanh han". K'anch'an no' ponhom, yuh haxkami nananxanhe b'ay x'apnikanoj sq'al no'. (MINEDUC, 2004, p.13).

Yechel ohtajb'ale [226]



Chinpajtze q'anb'eb'al han.

¿Tzet taxka swatx'eb'anil hunuj yechel ohtajb'ale?

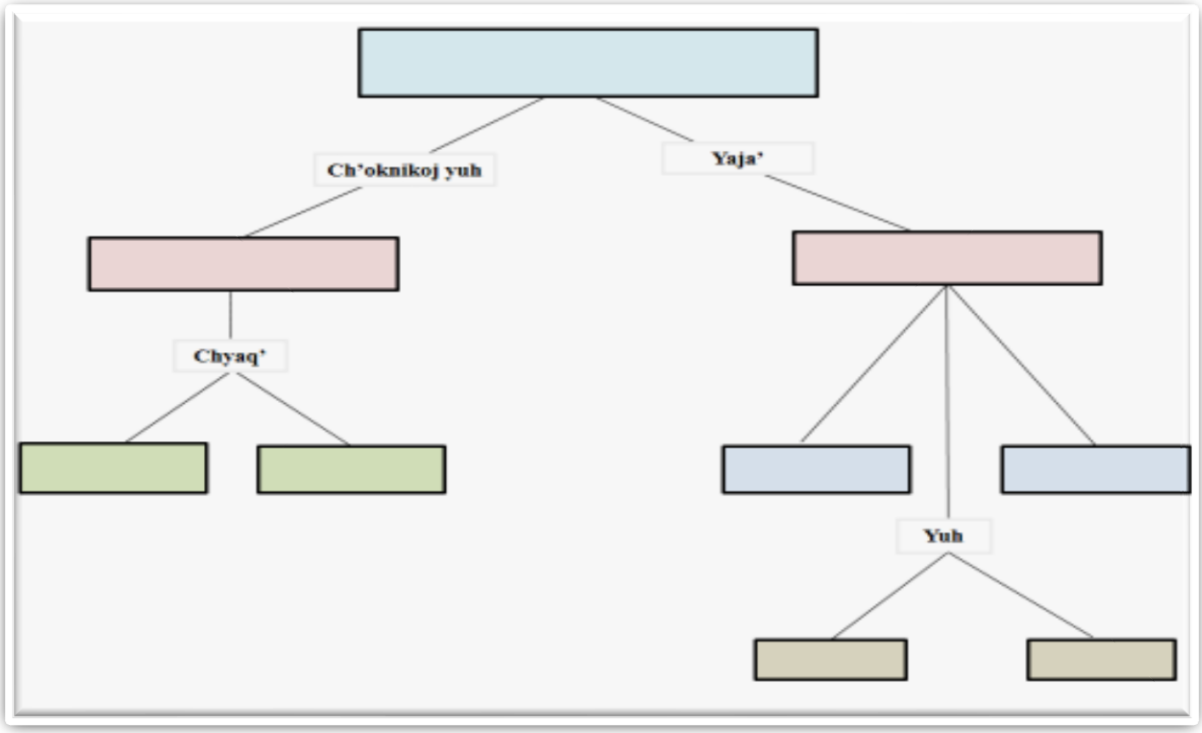
[226] Mapa conceptual

Yechel ohtajb'ale

Yechel ohtajb'ale, ch'oknikoj yixman ohtajb'ale yuhnhe sub'utaj stxumb'anil. Hun-hun ohtajb'ale yilal yehi, ch'alaxiktoj yul nixhtej hijkanhtxukut, walpax tzet chhunb'ani, chuh yoknikoj hitz'an, sxolb'al hitzan tu' xin; chtz'ib'nhelax tzoti' chhunb'anoj ohtajb'ale yilal yehi. (MINEDUC, 2011, p. 148).

Ta chaltu', b'ab'el chkuylax hunuj nimteq'txoltzoti' yinh k'ul yuhnheb'al chuhuj saylaxojiltij syilalil ohtajb'ale yinh, kat xin swatx'i yechel ohtajb'ale.

Chintz'ib'nhe yewal yib'anhiloj swatx'eb'anil yechel ohtajb'ale ssat wum han.





Chkokuy hej teq'ab'ix stz'ib'nheb'ilayoj, kat xin kowatx'en hunuj yechel ohtajb'ale ssat te' sxaj hum yib'anhiloj syilalil ohtajb'ale chb'inahi yinh. Yilal kotihnihaloj tzet xkowatx'e sxol jetb'ih.

Tzetet ay kohoyanil[227]

Shunil anmah ti', yinh tzetet ay shoyanil ch'ek' yuh ti'nanh b'oj yettax payxa. Ha' stx'ojal, mach k'uluj yoknikoj hej tzetet. Ti'nanh, ay to mak chpotx'ni hej no' noq'. Aypaxikoj smaq'lokanayoj hej q'eb'taj yuh xin skanxanhetik'a t'ilnoj tx'otx' tx'otx', kat xin yah smalil q'aq'.

Ti'nanh telan yoknikoj yanhal hej no' noq' yinh hej tz'unub' b'oj anh kaw how sham chpotx'ni telaj yuh anmah, ha' ti', q'a' ch'etantoj shunil tzetet. Shunil netb'al yet howla anh ti', ch'apni yul hej ha' ha', hunq'ahan ti' ch'etantoj ha' tz'ulik ha', ha' nima' b'oj yaq'b'ilxa ha' ha'. Lanhan stanhiloj hej te' te' b'oj machxa k'uluj kaq'eq' chhi'q'lohi. (MINEDUC, 2011, p. 67).

[227] Naturaleza

Ilweb'al slahwob'al skanh majan

Chinkuy nimteq'txoltxoti' tz'ib'nheb'ilayoj.

Pohxuhew[228]

Hune' chyal heb' ya' komam Pohxuhewal ti', ay yik'ti'al, ab' yet payxa, tolob' tzumb'eb'il komam Jahaw ay ssatkanh yuh naj matzwalil, tolob' x'ek'toj ya' sk'atanh hun naj ich, ha' x'apni naj matzwalil sk'atanh naj xin, tolob' xsq'anb'en naj b'ay xka stokoj ya', ab' xyalni naj: hat xka stoh naj b'et tu' la mamin, yaytoj naj, xhi ab' naj ich tu' tet naj matzwalil. Naj tu' xin, xk'aywa naj, tolob' mach syaxil tz'unub' xkan tet naj.



CLP/ALMG, 2015.

Ayikoj komam Jahaw tu' yeb'an sb'ah xin, x'ek'toj ya' sk'atanh hunxa naj, haxa yet x'apni naj matzwalil xin, tolob' x'ichikoj naj sq'anb'en tet naj, b'ay xka stokoj ya'; ab' machtik'a xk'ojcha naj yalniloj. Chach kami ta mach chawaliloj b'ay xka stokoj ya', xhi ab' naj matzwalil, tolob' kaw xstiq'tekoj naj ch'en machit yinh naj. Mach stxumal, ta haktu' hawalni, potx' hin han, wal xin, yel chwal han, mach xwil han ta ay mak x'ek' hink'atanh han, yinh hinmunil t'anhaninayoj han, xhi ab' naj.

Nixhtejal xin, tolob' xyanikanoj naj matzwalil naj, xmeltzo naj yinh sb'elen, yuh xin haxa yet xmeltzo komam Jahaw, ab' yehnhe smunlakoj naj, haktu' xuh yalni ya': yuch'antihoxh tawet k'ahol, hawuh yuh xin xkin kolchah han, hanik'xanhe mach xin tzujchah yuh naj matzwalil han, wal xin, nixhtej

[228] Acción de gracias

hawawal ti', shunil k'ul chyute'koj yul b'oj nixhtej hawub'al omon ayayoj ti', kaw k'ul chyutekoj te' ssat, nixhtej hawawal ti' xin, yiktaj ixim k'otzan, yiktajxa ixim ay sq'inal. Ixim k'otzan ti' xin, yinh hujeb' tz'ayik k'ulxa ixim b'oj te' hub'al ti', chinhe elojiloj ixim, chach hulujna hawiq'a' hawet b'oj hawub'al. Chawaq'aytoj hab'itx hub'al, kat xin hawaq'noj hun-hun yet hawet anmahil ay hahoyanil b'oj hantaj hawuxhtaj, hej hakumpare, shunil mak chawaq'a' hun-hun yet, tzalalal hawehi ch'eliloj nixhtej hatz'unub', xhi ab' komam Jahaw tu'.

Yuh xin, xinhe eliloj ixim ixim, xanihaytoj naj ixim b'itx hub'al, xyitxq'antoj naj ixim, tolob' kaw xtzala anmah yinh naj, yuh xin kaw ay spixan nixhtej stz'unub' naj tu'. Ha' hune' tzet xyichekanh naj tu' xin, ha' chyal heb' ya' komam "Pohxuhew" yinh. Yinh hune' tz'ayik pohxuhew tu' xin, chyoq'tze heb' ya' tx'otx' xuhew, hunq'ahan ch'allax xuhewal ti' xin, yechel nixhtej ch'ik yehi, aykoj nixhtej holan yinh stxam sk'ul kat sq'axponi, yelapnoj yul snhe, yaja' shunil yul sk'ul xin, nimejal holan ayikoj yinh, yuh xin kaw k'ulch'an yoq'i.



CLP/ALMG, 2013.

Yet ch'ayiloj hune' tz'ayik pohxuhew tu' xin, ab' hoyankoj heb' ya' komam komi' b'oj shunil yuninal sti' q'a' q'aq', ayatoj ixim b'itx hub'al tahoj, yet lanhan stahojay ixim tu' xin, xayanxanhe heb' ya' yoq'tzen tx'otx' xuhew. Ha' chkajtzaloj sk'ul heb' ya' xin, kat xin sb'ejnikoj heb' ya' tx'otx' yinh sk'ul tx'otx' xih ayatoj yib'anh q'aq' tu', chyalni heb' ya': ikantoj naj wahilal ti', ikantoj naj; mach chjoche han ta ch'ek' sq'inal naj kok'atanh han, xhi heb' ya'. Haxa yet ch'ay tx'otx' xih yib'anh q'aq', kat xin yinihatij heb' ya' ixim b'itx tu'

chewb'oj kat skuchni heb' ya' hun-hun yet. Lahwitu', yichipaxikoj heb' ya' yitxq'an ixim tet shunil mak kawil yekoj sk'atanh b'oj hantaj mak ay to yuh sb'ah b'oj heb' ya', tzalalal yeh heb' ya' ch'eliloj komi' ixim. (CLP/ALMG, 2001, p. 26-27).



Chinpajtze tzet chq'anlax wet ssat hunuj te' sxaj hum han.

· ¿Tzet xatxum yib'anhiloj yik'ti'al pohxuhew?

: ¿Tzet yetwanoj juhni yinh koq'inal yuh tzet chyaq' komam Jahaw komatanoj?

⁝ Sayiltij howeb'oj b'ihe yok howeb'ojxa uhwal sxol hune' nimteq'txoltzoti' xakuyu.

⁞ Sayiltij hujeb'oj teq'b'awom sxol nimteq'txoltzoti' tz'ib'nheb'ilayoj.

| Sayiltij howeb'oj txoltzoti' sxol nimteq'txoltzoti'.

·| Tz'ib'nhe hujeb'oj txolal syilalil ab'ix yetb'ih yik'ti'al pohxuhew.

Txol tihtzoti'[229]

Tzoti'	Stihb'anil yinh wes
Ab'ix hum	Carta
Ab'ix tzoti'	Mensaje verbal
Ab'ix	Mensaje
Ahb'eh	Guía espiritual
Ahnhahil	Apoyo mutuo en la construcción de una casa
Ahti'lom	Orador
Ak' tzoti'	Neologismo
Ak' uhlemb'al	Tecnología
Alb'anile	Dicho/refrán
Alk'anab'iloj	Adivinanza
Anhte'/tz'aha'	Pintar
Aq'leb'ahil	Anécdota
Ay yuh sb'ah	Sinónimos
Ayin	Lagarto
B'ah/kon	Taltuza/topo
B'eyb'ale	Cultura
B'ihe	Sustantivo
B'ihum	Bibliografía
B'itab'ix	Poema
Ch'ikch'en	Avión
Chawom	Objeto
Chehch'en	Motocicleta
Chiwk'ulal	Enojado
Echel b'itz'ab'	Periódico mural
Echele montewal	Íconos
Ehb'alil	Posición
Elnajb'al	Gentilicio
Elwanb'al	Identidad

[229] Glosario

Tzoti'	Stihb'anil yinh wes
Hab'il	Calendario agrícola o solar
Hajti'	Sílaba
Hamte'	Canela
Hamtz'ib'	Vocal
Helanb'al	Competencia
Helq'ob'al	Ejercicio
Hiq'	Saltillo
Hotol	Chachalaca
Hum q'inale	Diario de vida
Humkuyb'al	Texto didáctico
Huntaq'an/hunq'ahan	Unos o unas
Ijmak	Camioneta
Ijom hab'il	Cargador del año
Ijq'on	Memoria USB
Ikti'	Cuento
Ilom yax ix	Comadrona
K'alab' tz'ib'	Sopa de letras
K'am tzoti'	Préstamos lingüísticos
K'ayb'alk'ule	Exclamativa
K'ohwi'e/b'ok'wi'e	Sombrero
K'olb'it	Concurso de canto
K'Itz'um	Pelota de cuero
Kajch'elep/ch'er	Arcoíris
Kajkoh	León
Kajkuyke'b'ahil	Debate
Kaneluh/me'	Oveja
Kapiltuh	Municipalidad
Karb'onatoh	Bicarbonato
Kolom uhwal	Adverbio
Kon/b'ah	Taltuza
Kuxkurum/muk	Tortolita

Tzoti'	Stihb'anil yinh wes
Kuyik'ti'	Fábula
Kuynoq'	Zoología
Kuywahom	Docente
Lahtxumb'al	Cuadro comparativo
Lahtzoti'	Palabras homónimas
Lahxe'	Sufijo
Lekaq'	Trabalenguas
Letz'q'aq'	Luz eléctrica
Molaq'/mulis	Renacuajo
Muk'	Tortolita
Namaq'ti'	Partícula
Nhah anhteb'al	Hospital
Nimk'achi' ha'	Mar
Nimintamila'	Cocodrilo
Nimxaj hum	Pliego de papel
Nimteq'txoltzoti'	Texto
Nimtz'ib'	Mayúscula
Nuq'tz'ib'	Consonante
Pak'	Cuchara
Panchucula'	Servilleta
Pich'ilweb'al	Lista de cotejo
Pimum	Cartulina
Pohxuhew	Acción de gracias
Pujb'ab'al ab'ix	Radio
Pujb'ab'al echele	Televisión
Put	Estítico
Q'ank'umte'	Papaya
Q'anab'al	Serpiente chichicúa
Q'anahaw	Chiltote, especie de pájaro amarillo
Q'anb'ewal	Entrevista
Q'anb'eb'al	Pregunta

Tzoti'	Stihb'anil yinh wes
Q'onch'en	Computadora
Saj lak'ab'	Resistol
Saj Ulew	Ruinas de Zaculew, Huehuetenango
Saj'uhilal	Leyenda
Sajb'es	Lucero de alba/venus
Sajach nab'al	Juego de memoria
Sajchi/ch'ech'	Maguey
Sajk'ayal	Por las mañanas
Sawen	Celoso
Setyaman lahti'	Mesa redonda
Sb'elen chew	Vía láctea
Snimanil ab'ix	Núcleo temático
Sq'umal uhwom	Predicado
Ssat munil	Carátula
Stanhb'al	Conclusión
Stxolil q'inal	Calendario maya
Suptzoti' yalanhto	Preposiciones
Suptzoti'	Morfema
Syilalil ab'ix	Idea principal
Syilalil munil	Resumen
Tajq'inal	Verano
Teq'b'awom	Clasificadores
Teq'ab'ix	Párrafo
Tihtzoti'	Diccionario
Tihik'ti'wal	Narración
Tototik'a	Recientemente
T'inhtz'ib'	Ortografía
Tx'ukch'en	Barreta
Txahlob'al	Lugar sagrado
Txim ab'ix	Internet
Txojtxoj	Cenzontle

Tzoti'	Stihb'anil yinh wes
Txol tihtzoti'	Glosario
Txoltzoti'	Oración gramatical
Txoltzoti' q'anb'eb'al	Oración interrogativa
Txoltzoti' k'ayb'alk'ule	Oración exclamativa
Txun	Plaga
Tz'ajb'ehal tx'otx'	Barro
Tz'ib'b'al	Pizarrón
Tz'ib'lob'al	Lapicero
Tz'ib'lom	Autor
Tz'in	Número cero
Tz'isaj	Gallina ciega
Tz'ulab'ix	Frase
Tz'unub' lob'ehal	Soberanía alimentaria
Tzejlen/kukuy	Luciérnagas
Tzinhkalu'/ak	Tortuga
Tzoteb'ahil	Diálogo
Tzotelb'al	Lenguaje
Tzoti' skaj sb'ah	Antónimos
Tzoti' tx'ihal chyaliloj	Palabras polisémicas
Ub'ul	Gorgojo
Uhilal	Historia
Uhjinh	Intransitivo
Uhwal	Verbo
Uhwom	Sujeto/agentivo
Uhyinh	Transitivo
Utx	Fiebre
Xanh	Palma
Xhik	Conejo
Xhula'/sikpaq'po	Insípido
Xitk'ut	Obsidiana
Xuwes	Juez

Tzoti'	Stihb'anil yinh wes
Yalb'anil b'ihe	Adjetivo
Yamb'a'b'ahil	Unidad
Yamilweb'al	Coevaluación
Yeb'/b'oj	Significa y
Yechel ab'eb'al	Signos auditivos
Yechel nab'ale	Mapa mental
Yechel ohtajb'ale	Mapa conceptual
Yechel tz'ib'wal	Signos de puntuación
Yechel tzoti'	Texto icónico
Yinhab'al	Sanitario
Yokb'altoj	Introducción

B’ihum

Alvero Frances, F. (n.d.). *La Ortografía de Bolsillo.* Madrid: Codice S.A.

CLP/ALMG. (2001). *Tradición Oral Popti'.* Guatemala.

CLP/ALMG. (2008). *Stxolil Q'inal Popti'/El Calendario Maya Popti'.* Guatemala.

CLP/ALMG. (2013). *Tihtzoti' yet Ab'xub'al Popti'/Diccionario Popti'.* Jacaltenango, Guatemala.

CLP/ALMG. (2014). *Hej Alb'anile/Dichos.* Jacaltenango, Guatemala.

CLP/ALMG. (2015). *Ak' Tzoti'/Neologismos.* Guatemala: Versión Digital.

CLP/ALMG. (2015). *Investigación y Sistematización de la Comunidad Linguística Popti'.* Jacaltenango, Guatemala: Versión Digital.

CLP/ALMG. (2016). *Estudio Monográfico Maya Popti'.* Jacaltenango, Guatemala.

CLP/ALMG. (2017). *Tz'ib'ab'ix mayab' Popti' yet nixhtej unin/Literatura infantil maya Popti'.* Jacaltenango, Guatemala.

CLP/ALMG. (2017). *Tzoti'b'al ch'oknikoj yul kuyum yinh ab'xub'al Popti'.* Jacaltenango, Guatemala: Versión Digital.

Delgado Rojas, E. P., Silvestre Sánchez, J. A., Silvestre Díaz, M. E., & Ross Montejo, A. B. (2007). *Stz'ib'nheb'anil Ab'xub'al Popti'/Gramática Normativa Popti'.* Guatemala: Centro Educativo y Cultura Maya Cholsamaj.

DRAE. (2018). *Diccionario de la Real Academia Española.* Versión Digital.

Hurtado Montejo, A. D. (2010). *Idioma Maya 2.* Guatemala: ESEDIR-PRODESSA.

Jiménez Calderon, C. E. (2003). *Redacción de párrafos.* Chiclayo, Perú: Versión digital.

Jiménez Camposeco, H. (2017). *Propuesta Curricualar para la Enseñanza y Aprendizaje del Idioma Popti' como Primera Lengua en el Nivel Primario.* Jacaltenango, Guatemala.

Jiménez Camposeco, T. M. (2004). *Heb' ya' Q'inale Yijomal Kopixan.* Jacaltenango, Guatemala.

Ladd, M. E., & Arias Castillo, S. C. (2006). *Sección Español.* Guatemala: Santillana, S.A.

Marroquín, P. L. (2008). *Método Funcional para el Aprendizaje del Idioma Maya como Segunda Lengua.* Guatemala: Maya Na'oj.

MINEDUC. (2004). *Guía de Reforzamiento de Lecto-escritura.* Guatemala.

MINEDUC. (2011). *Comunicación y Lenguaje Cuarto Primaria.* Guatemala.

MINEDUC. (2012). *Concreción de la Planificación Curricular Nivel Regonal del Pueblo Maya, Nivel de Educación Primaria. Cuarto Grado.* Guatemala.

MINEDUC/DIGECADE. (2008). *Currículum Nacional Base Cuarto Grado del Nivel Primario.* Guatemala.

Pinillo, R. (2002). *Leer para Aprender.* Guatemala.

PNUD. (1995). *Acuerdo Sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas.* México: Saqb'e.

KALAB'

4

B'AB'EL MAJAN KUYWAB'AL

"...Maktik'a chyahni yab'xub'al lanhan stzub'nhen yal yim smi' b'oj xin lanhan yek' xanhxon yib'anh schik'il smam"

"Quien desprecia su idioma pisotea la sangre de su padre y escupe la leche de su madre"

Antonio Cota García